

M. Balme, G. Lawall

L. Miraglia, T. F. Borri

# AUTHENAZE

(INTRODUCCIÓN AL GRIEGO ANTIGUO)

VOLUMEN I



ACADEMIA VIVARIVM NOVVM / UNIVERSIDAD DE OXFORD

TRADUCCIÓN Y ADAPTACIÓN ESPAÑOLA DE LA VERSIÓN ITALIANA  
A CARGO DE EMILIO CANALES MUÑOZ Y ANTONIO GONZÁLEZ AMADOR  
(*AD VSVM DISCIPVLORVM*)

REVISIÓN Y CORRECCIÓN DEL TEXTO: JESÚS TORRES RUIZ



# ÍNDICE GENERAL

A los estudiantes	p. XIII	El presente de indicativo: todas las personas.
La lengua griega	p. XVI	Artículos, adjetivos y sustantivos: el femenino.
Alfabeto, pronunciación y escritura	p. XX	Las declinaciones: la primera y la segunda declinación.
Cronología griega	p. XXII	Adjetivos: la primera clase; $\muέγας$ y $\piολύς$ .
<b>CAPÍTULO I</b>		
O ΔΙΚΑΙΟΠΟΛΙΣ (α)	p. 3	<i>Ejercicios</i> p. 82
O ΔΙΚΑΙΟΠΟΛΙΣ (β)	p. 5	<i>Civilización: las mujeres</i> p. 85
O ΟΙΚΟΣ	p. 6	<i>Léxico</i> p. 88
<i>Enchiridion</i>	p. 7	
Tema y terminación.		
La tercera persona del singular del presente.		
Los sustantivos: los géneros y los casos; el nominativo y el acusativo.		
<i>Ejercicios</i>	p. 12	
<i>Civilización:</i>		
<i>el ciudadano ateniense</i>	p. 15	
<i>Léxico</i>	p. 17	
<b>CAPÍTULO II</b>		
O ΞΑΝΘΙΑΣ (α)	p. 36	Los verbos contractos en $-α-$ .
O ΔΟΥΛΟΣ ΑΡΓΟΣ ΕΣΤΙΝ	p. 19	El verbo en singular con un sujeto neutro plural.
O ΞΑΝΘΙΑΣ (β)	p. 21	El artículo con δέ a principio de frase.
<i>Enchiridion</i>		
El modo indicativo:		
el singular del presente;		
el imperativo singular.		
Artículos, adjetivos y sustantivos: todos los casos del singular.		
<i>Ejercicios</i>	p. 30	
<i>Civilización: la esclavitud</i>	p. 33	
<i>Léxico</i>	p. 35	
<b>CAPÍTULO III</b>		
O ΑΠΟΤΟΣ (α)	p. 36	
O ΑΠΟΤΟΣ (β)	p. 39	
<i>Enchiridion</i>	p. 46	
La tercera persona del plural del presente de indicativo; el imperativo plural;		
el infinitivo.		
Artículo, adjetivos y sustantivo: todos los casos del singular y del plural (masculino y neutro).		
<i>Ejercicios</i>	p. 48	
<i>Civilización: el demo y la ciudad</i>	p. 51	
<b>CAPÍTULO IV</b>		
ΠΡΟΣ ΤΗΙ ΚΡΗΝΗΙ (α)	p. 55	
ΠΡΟΣ ΤΗΙ ΚΡΗΝΗΙ (β)	p. 66	
<i>Enchiridion</i>	p. 75	
La tercera declinación; los temas en occlusiva: $\dot{\eta}$ λαμπάς y $\tauό$ ὄνομα.		
Los pronombres reflexivos.		
Los temas en $-ν-$ : $\delta$ χειμών.		

# Índice general

Los adjetivos de segunda clase con tema en <i>-ν-</i> : σώφρων.		<i>Ejercicios</i> p. 245	
El pronombre y adjetivo interrogativo τίς; τί;		<i>Civilización: las fiestas</i> p. 249	
El pronombre y adjetivo indefinido τις, τι.		<i>Léxico</i> p. 251	
<b>Ejercicios</b> p. 163		Anticipaciones sobre los tiempos verbales que se introducirán en los próximos capítulos p. 252	
<i>Civilización: Homero</i> p. 168			
<i>Léxico</i> p. 171			
<b>CAPÍTULO VIII</b>			
ΠΡΟΣ ΤΟ ΑΣΤΥ (α)	p. 172	<b>CAPÍTULO XI</b>	
ΠΡΟΣ ΤΟ ΑΣΤΥ (β)	p. 183	Ο ΙΑΤΡΟΣ (α)	p. 254
<i>Enchiridion</i>	p. 194	Ο ΙΑΤΡΟΣ (β)	p. 265
El participio de presente medio		<i>Enchiridion</i>	p. 270
La media de los verbos contractos en <i>-α-</i> .		El aoristo; el aoristo temático.	
Los temas en <i>-ρ-</i> de la tercera declinación, y especialmente ὁ πατέρω, ἡ μήτηρ y ἡ θυγάτηρ.		El aspecto verbal, el significado del aoristo.	
El adjetivo πᾶς, πᾶσα, πᾶν.		Algunos aoristas temáticos importantes.	
Los numerales de “uno” a “diez”.		Algunos aoristas temáticos irregulares.	
<i>Ejercicios</i> p. 198		El aumento.	
<i>Civilización: la historia de Atenas; líneas generales</i> p. 202		<i>Ejercicios</i> p. 277	
<i>Léxico</i> p. 207		<i>Civilización: la medicina griega</i> p. 281	
<b>CAPÍTULO IX</b>			<i>Léxico</i> p. 285
Η ΠΑΝΗΓΥΡΙΣ (α)	p. 208	<b>CAPÍTULO XII</b>	
Η ΠΑΝΗΓΥΡΙΣ (β)	p. 212	ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΠΕΙΠΑΙΑ (α)	p. 297
<i>Enchiridion</i>	p. 219	ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΠΕΙΠΑΙΑ (β)	p. 300
El participio de presente activo.		<i>Enchiridion</i>	p. 307
Los temas en <i>-ευ-</i> de la tercera declinación: ὁ βασιλεύς.		El aoristo sigmático.	
Algunos usos del genitivo.		El participio del aoristo sigmático.	
Algunos usos del artículo.		El imperfecto de εἰμι	
El participio acompañado del artículo.		El aoristo sigmático de los verbos con tema en líquida y nasal.	
<i>Ejercicios</i> p. 222		Algunos aoristas destacados.	
<i>Civilización: la ciudad de Atenas</i> p. 226		El aumento en los verbos compuestos.	
<i>Léxico</i> p. 231		<i>Ejercicios</i> p. 311	
<b>CAPÍTULO X</b>			<i>Civilización: el comercio y los viajes</i> p. 315
Η ΣΥΜΦΟΡΑ (α)	p. 232	<i>Léxico</i> p. 318	
Η ΣΥΜΦΟΡΑ (β)	p. 238	<b>GRAMÁTICA DE CONSULTA</b>	
<i>Enchiridion</i>	p. 241	PARTE I: FONÉTICA	p. 435
Los temas en <i>-ι-</i> e <i>-υ-</i> de la tercera declinación: ἡ πόλις y τὸ ἄστυ.		PARTE II: MORFOLOGÍA	p. 442
Algunos verbos impersonales.		PARTE III: SINTAXIS	p. 488
Resumen de las palabras interrogativas.		Apéndice: formas verbales destacadas	p. 494
Resumen de las formas verbales.			
		<b>VOCABULARIO</b>	
		<b>GRIEGO-ESPAÑOL</b>	p. 495
		<b>VOCABULARIO</b>	
		<b>ESPAÑOL-GRIEGO</b>	p. 504
		MAPAS DEL MUNDO GRIEGO	
		Páginas: 35 <sup>a</sup> , 139 <sup>a</sup> , 171 <sup>a</sup> , 253, 286	

## La lengua griega

El griego pertenece, como el latín y el sánscrito (la antiquísima lengua sacerdotal de los hindúes), a la familia de las lenguas *indoeuropeas*. Comparando entre sí un buen número de lenguas habladas, algunas ya en tiempos muy remotos, en casi toda Europa y en una parte de Asia (especialmente en la India y Persia), los lingüistas han descubierto su similitud y, a través de conjeturas, han llegado a reconstruir en los rasgos fundamentales el antepasado común al que han dado el nombre de *indoeuropeo*: se trata, más que de un idioma único, de un grupo de dialectos afines, hablados en época prehistórica, por diversas tribus asentadas en un territorio, cuyas fronteras, seguramente muy extensas, no se pueden determinar fácilmente (quizá Europa centro-oriental; desde aquí, a partir de finales del tercer milenio a. C., los pueblos indoeuropeos marcharon en masa, en más oleadas posteriores, hacia sus asentamientos históricos donde, pese al contacto con las lenguas locales, su forma de hablar prevaleció ulteriormente, pero siempre conservando las marcas distintivas del parentesco original), baste pensar en una palabra absolutamente común como “padre”: sánscrito *pitā'r-*, griego πατέρ (léase patér), latín *pater*, etc.

Grecia fue invadida, a comienzos del II milenio a. C., por los aqueos, de lengua indoeuropea; ellos encontraron en la isla de Creta la floreciente civilización *minoica*, y precisamente de la fusión de estas dos culturas nace la civilización *micénica*, cantada por Homero en la *Iliada*. Más tarde (probablemente en torno al 1100 a. C.) Grecia sufrió otra destructiva invasión, la de los *dorios*, cuya lengua era igualmente indoeuropea.

El griego prehistórico original debía ser una lengua relativamente unitaria (*griego común*), pero, por el contacto con los idiomas indígenas y los sucesivos acontecimientos históricos, se fragmentó en más *dialectos* (*jónico*, *ático*, *eólico*, *dórico*, etc.), documentados gracias a las inscripciones y a los textos literarios. No obstante, los dialectos literarios son, a menudo, muy artificiales y alejados del uso hablado real: así, por ejemplo, los poemas homéricos se escribieron en una lengua compuesta, de base jónica, pero rica especialmente en eolismos.

Al igual que en España la lengua castellana llegó a ser la lengua común del país, así hoy estudiamos en nuestros institutos el *dialecto ático*, al que damos el nombre de griego o lengua griega, sin más, por la excelencia de los grandes prosistas de la edad de Pericles (s. V. a. C.) que escribieron en aquel dialecto, como el filósofo Platón y los historiadores Tucídides y Jenofonte. Precisamente el ático es el griego que encontrarás descrito en este libro; una vez que hayas dominado, en los dos primeros años de estudio, el dialecto de Atenas, podrás leer en los años siguientes también textos en otros idiomas.

Después de las conquistas de Alejandro Magno (muerto el 323 a. C.) se impuso no sólo en Grecia, sino en todo el mundo mediterráneo, como lengua de comunicación y de cultura la *lengua común* o *koiné* (ἡ κοινὴ διάλεκτος), de base ática, pero desprovista de los rasgos más típicos de aquel dialecto. En esencia

derivaron de la koiné las posteriores evoluciones del griego bizantino (es decir, medieval) y moderno, pero una importante corriente literaria, el denominado *aticismo*, ha mantenido fiel durante siglos al ático más puro del siglo V. a. C.

## Alfabeto, pronunciación y escritura

### El alfabeto y su pronunciación

La pronunciación que aquí se describe es la comúnmente aceptada en la tradición helenista española.

Letra		Nombre griego	Nombre castellano	Transcripción latina	Pronunciación
A	α	ἄλφα	alfa	a	a
B	β	βῆτα	beta	b	b
Γ	γ	γάμμα	gamma	g	g (ga, gue, gui, go, gu)
Δ	δ	δέλτα	delta	d	d
E	ε	ὲ ψιλόν	épsilon	e	e (breve)
Z	ζ	ζῆτα	dseta	z	ds
H	η	ἢ τα	eta	e	e (larga)
Θ	θ	θῆτα	zeta	th	z (za, ce, ci, zo, zu)
I	ι	ἰωτα	iota	i	i
K	κ	κάππα	kappa	k, c	k (ka, ke, ki, ko, ku)
Λ	λ	λαμβδα	lambda	l	l
M	μ	μῦ	my	m	m
N	ν	νῦ	ny	n	n
Ξ	ξ	ξῖ	xi	x	x (=ks)
O	ο	ὸ μικρόν	ómicron	o	o (breve)
Π	π	πῖ	pi	p	p
R	ρ	ῥῶ	ro (rho)	r, rh	r, rr
Σ	σ, ζ	σίγμα	sigma	s	s (-ς a final de palabra)
T	τ	ταῦ	tau	t	t
Y	υ	ὐ ψιλόν	ípsilon	y	i (ü francesa)
Φ	φ	φῖ	fi	ph	f
X	χ	χῖ	ji	ch	j (kh)
Ψ	ψ	ψῖ	psi	ps	ps
Ω	ω	ῷ μέγα	omega	o	o (larga)

De las dos formas de la sigma minúscula, la segunda ( $\zeta$ ) se emplea a final de palabra, la primera ( $\sigma$ ) en cualquier otra posición: σώματος.

La  $\kappa$  y la  $\gamma$  se pronuncian siempre con sonido velar, como en “casa” y “gato”. Cuando  $\gamma$  se encuentra, a su vez, seguida de  $\gamma$ ,  $\kappa$ ,  $\chi$  y  $\xi$  se pronuncia como una nasal  $n$ :  $\ddot{\alpha}\gamma\gamma\epsilon\lambda\omega\varsigma$ : ánguelos.

La  $\chi$  se suele pronunciar en español como una  $j$ , aunque su verdadera pronunciación debió estar cercana a la  $ch$  alemana de palabras como *ach, nach*, etc.

La  $\theta$  se pronuncia como la  $th$  inglesa de *think* o como la  $z$  sorda italiana en palabras como *terzo*. En español, se suele pronunciar como  $z$  y transcribir con  $t$ :  $\theta\eta\sigma\alpha\nu\rho\varsigma$  = *tesaurós*.

La  $\zeta$  se pronuncia como un grupo de consonantes *ds*:  $\tau\varrho\alpha\pi\epsilon\zeta\alpha$  = trápedsa.

La  $\upsilon$  tiene el valor de la  $u$  francesa (pronunciada entre  $i$  y  $u$ ):  $\ddot{\Upsilon}\mu\nu\varsigma$  = húmnos.

La  $\epsilon$  y la  $\eta$ , la  $\circ$  y la  $\omega$  se distinguen en la cantidad vocálica (breve / larga), pero, al menos en nuestro idioma no existen diferencias de pronunciación, al no poseer el mismo sistema vocálico.

## Los diptongos

Se denomina *diptongo* a la unión de dos vocales en una misma sílaba.

En griego, dos vocales seguidas forman diptongo únicamente cuando la primera es una “a” ( $\alpha$ ,  $\bar{\alpha}$ ), “e” ( $\epsilon$ ,  $\eta$ ) o una “o” ( $\circ$ ,  $\omega$ ) con una “i” ( $i$ ) o una “u” ( $u$ ):  $\alpha i$ ,  $\alpha (= \bar{\alpha}i)$  (v. más abajo),  $\epsilon i$ ,  $\eta (= \eta i)$ ,  $\circ i$ ,  $\omega (= \omega i)$ ;  $\alpha u$ ,  $\bar{\alpha}u$  (raro)  $\epsilon u$ ,  $\eta u$ ,  $\circ u$ ,  $\omega u$  (raro) y además  $ui$ .

En la pronunciación, las dos vocales conservan su valor pero, cuando la  $u$  es el segundo elemento de diptongo, se lee como nuestra “u”, y no como una “u” francesa:  $\alpha\acute{u}\rho\omega$  = *áiro*,  $\alpha\acute{u}\tau\circ\varsigma$  = *autós*,  $\epsilon\acute{u}\kappa\circ\varsigma$  = *éicosi*,  $\varphi\acute{u}\nu$  = *féu*,  $\eta\acute{u}\rho\eta\kappa\alpha$  = *héureca*,  $\circ\acute{u}\mu\circ\iota$  = *óimoí*.

$Ou$  no es un verdadero diptongo, porque se pronuncia  $u$ :  $\beta\circ\acute{u}\lambda\circ\mu\alpha\iota$  = *búlomai*;  $ui$  se pronuncia  $ii$ :  $v\acute{i}\circ\iota\varsigma$  = *hüiós*.

Observa que los acentos se escriben sobre el segundo elemento del diptongo, pero se leen sobre el primero:  $\alpha\acute{u}\rho\omega$  = *áiro* (no *áiro*).

Observa igualmente que cuando el primer elemento del diptongo es largo ( $\bar{\alpha}$ ,  $\eta$ ,  $\omega$ ) y viene a continuación una  $i$ , ésta se coloca debajo de la vocal y no se pronuncia. Se denomina “iota suscrita”:  $\alpha$ ,  $\eta$ ,  $\omega$ :  $\dot{\alpha}\delta\omega$  = *ádo*.

Sin embargo, después de una letra mayúscula, la iota se escribe en la misma línea y no debajo de la vocal:  $\pi\circ\circ\varsigma\tau\bar{\eta}\kappa\circ\eta\eta\eta$ , pero en mayúsculas ΠΡΟΣ ΤΗΙ ΚΡΗΝΗΙ (pronunciado en los dos casos como *prós té créne*). Presta atención también a que en la escritura en mayúsculas (como en los títulos de las lecturas de

este libro) no se emplean acentos ni espíritus y no se señalan las vocales largas (v. abajo).

Ver también la *Gramática de consulta* § 1, n. 2.

### Los espíritus

Las palabras griegas que comienzan, en la escritura, por una vocal (o un diptongo) llevan siempre sobre la vocal (o sobre el segundo elemento del diptongo) uno de los dos signos siguientes: ' (espíritu suave), ' (espíritu áspero).

El espíritu áspero indica que la vocal inicial está en realidad precedida, en la pronunciación de un sonido aspirado (como la *h* del inglés *house*); el espíritu suave indica, en cambio, la ausencia de tal aspiración: αἰρέω = *hairéo*, ἐγώ = *egó*.

La *v* y el diptongo *vi* iniciales son siempre aspirados y llevan, por tanto, el espíritu áspero: ὕμνος = *húmnos*, νιός = *hüiós*. También la consonante *p*, cuando es inicial de palabra, lleva siempre el espíritu áspero (φ): βῆτωρ (compárese con el latín *rhētor*).

Es conveniente que te habitúes desde el comienzo a pronunciar el espíritu áspero, porque también te ayudara a diferenciar entre palabras que se diferencian únicamente por el espíritu, como ή = é (“o, o bien”) y ᾮ = *hé*, “la cual”.

### Los signos de puntuación

El punto y la coma se escriben como en español. El punto alto (·) equivale a nuestros dos puntos o al punto y coma. Un signo idéntico a nuestro punto y coma (;) tiene el valor de nuestro signo de interrogación.

### Los acentos

Casi todas las palabras griegas llevan un signo de acentuación: agudo (τίς), grave (τὸ) o circunflejo (όρω).

El acento grave puede recaer sólo sobre la sílaba final; sustituye, de hecho, al acento agudo sobre la sílaba final de una palabra cuando está seguida inmediatamente, sin ningún signo de puntuación, de otra palabra: así, en lugar de τό δῶρον, se escribe τὸ δῶρον.

### Las vocales breves y largas

En griego, como en latín, las vocales podían ser *breves* o *largas*: las primeras se pronunciaban en un tiempo mayor respecto a las segundas. Esta distinción no se ha mantenido en la pronunciación escolar tradicional en España, pero era muy

importante para la acentuación, la métrica (es decir, para el ritmo de los versos) y para varias cuestiones de diverso tipo.

Recuerda que son siempre largas las dos vocales η y ω, son siempre breves las otras dos, ε y ο, mientras que la α, la ι y la υ pueden ser, según los casos, breves o largas.

En este curso, estas últimas tres vocales, cuando son largas, llevan siempre, en la escritura minúscula, una rayita por encima (̄) si no llevan la rayita (ā, ī, ū), indica que son breves (α, ι, υ): φιλίā (las dos iotas son breves, mientras que la alfa es larga). Sólo excepcionalmente, las breves se indican con un semicírculo encima (ă, ī, ū).

Las vocales que llevan el acento circunflejo, y la alfa del diptongo α (= āι) son siempre largas; por ello, en estos casos se ha omitido la rayita.

Ver también la *Gramática de consulta* § 1, 1.

### Ejercicios de escritura y de pronunciación

Ejercítate pronunciando correctamente las palabras siguientes imitando a tu profesor. Después cópialas y escribe un derivado español.

- |              |             |            |              |
|--------------|-------------|------------|--------------|
| 1. αῖνιγμα   | 11. δόγμα   | 21. μάθημα | 31. πρόβλημα |
| 2. ἀξίωμα    | 12. δρᾶμα   | 22. μίασμα | 32. ὁεῦμα    |
| 3. ἄρωμα     | 13. ἔμβλημα | 23. νόμος  | 33. στίγμα   |
| 4. ἄσθμα     | 14. ζεῦγμα  | 24. ὄνομα  | 34. σύμπτωμα |
| 5. γράμμα    | 15. θέμα    | 25. πάθος  | 35. σύστημα  |
| 6. δέρμα     | 16. θεώρημα | 26. πλάσμα | 36. σχῆμα    |
| 7. διάδημα   | 17. ιδίωμα  | 27. πνεῦμα | 37. σχίσμα   |
| 8. διάφραγμα | 18. κίνημα  | 28. πρᾶγμα | 38. σῶμα     |
| 9. δίλημα    | 19. κλίμα   | 29. ποίημα | 39. φλέγμα   |
| 10. δίπλωμα  | 20. κόμμα   | 30. πρίσμα | 40. χρῶμα    |

Pronuncia las palabras que vienen a continuación, siguiendo el ejemplo del profesor, después cópialas:

Los doce dioses olímpicos:

Ζεύς	Ἄρτεμις	Ἡφαιστος
Ἡρα	Ποσειδῶν	Ἀρης
Ἀθήνη	Ἄφροδίτη	Διόνυσος
Ἀπόλλων	Ἐρμῆς	Δημήτηρ

Las nueve Musas:

Κλειώ	Μελπομένη	Πολύμνια
Εύτερπη	Τερψιχόρα	Ούρανία
Θάλεια	Ἐρατώ	Καλλιόπη

Las tres Gracias:

Ἀγλαΐα	Εὐφροσύνη	Θάλεια
--------	-----------	--------

Las tres Parcas:

Κλωθώ	Λάχεσις	Ἄτροπος
-------	---------	---------

Unos cuantos héroes griegos:

Ἐκτωρ, Περσεύς, Νάρκισσος, Ὄδυσσεύς, Θησεύς, Ὁρφεύς, Δαιδαλος, Αἰνέας, Οἰδίπους, Ἰππόλυτος, Ἀγαμέμνων, Ἀσκλήπιος, Αἴγευς.

Y algunas diosas y heroínas:

Ἀριάδνη, Δάφνη, Ἐλένη, Ἡχώ, Πηνελόπη, Καλυψώ, Ἰφιγενεία, Μήδεια, Εύρώπα, Ἀμαζόνες, Ἰρις, Ἀρπυια.

Por último, varios nombres de ciudades y otros topónimos que aparecerán a lo largo del curso:

Ἐλλάς, Πελοπόννησος, Ἀττική, Ἀθῆναι, Ἀκρόπολις, Παρθενών, Πειραιεύς, Ἐπίδαυρος, Κόρινθος, Τροία, Κρήτη, Κνωσσός, Ἀσία, Αἴγυπτος, Νεῖλος, Βυζάντιον, Μέμφις, Σικελία, Σάμος, Κύπρος.

Ejercítate leyendo el siguiente pasaje, imitando al profesor; después, cópialo:

Ο Δικαιόπολις Ἀθηναῖός ἐστιν· οἵκει δὲ ὁ Δικαιόπολις οὐκ ἐν ταῖς Ἀθήναις ἀλλὰ ἐν τοῖς ἀγροῖς· αὐτουργὸς γάρ ἐστιν. Γεωργεῖ οὖν τὸν κλῆρον καὶ πονεῖ ἐν τοῖς ἀγροῖς. Χαλεπὸς δὲ ἐστιν ὁ βίος· ὁ γάρ κλῆρος ἐστι μῖκρος, μακρὸς δὲ ὁ πόνος. Ἀεὶ οὖν πονεῖ ὁ Δικαιόπολις καὶ πολλάκις στενάζει καὶ λέγει· “Ω Ζεῦ, χαλεπός ἐστιν ὁ βίος· ἀπέραντος γάρ ἐστιν ὁ πόνος, μῖκρὸς δὲ ὁ κλῆρος καὶ οὐ πολὺν σῖτον παρέχει”. Ἀλλὰ ισχῦρός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος καὶ ὀκνος· πολλάκις οὖν χαίρει· ἐλεύθερος γάρ ἐστι καὶ αὐτουργός· φιλεῖ δὲ τὸν οἶκον. Καλὸς γάρ ἐστιν ὁ κλῆρος καὶ σῖτον παρέχει οὐ πολὺν ἀλλὰ ίκανόν.

## CRONOLOGÍA GRIEGA

### EDAD DEL BRONCE (3000-1100 a. C.)

- 2000 (circa) ·Noticias de los primeros pobladores de Grecia: los pelasgos  
·Progresiva llegada de los pueblos griegos: jonios, eolios, aqueos.
- 1700 ·Aparición de los grandes palacios cretenses.
- 1600 ·Aparición de la civilización micénica.
- 1500 ·Explosión volcánica en la isla de Tera.
- 1450 ·Destrucción de los centros minoicos. Ocupación de Cnosos. Fin del mundo minoico.
- 1250 ·Guerra de Troya.
- 1100 ·Invasión de las tribus dorias. Destrucción de Micenas.

### EDAD OSCURA (1100-800 a.C.)

- 1100 ·Comienzos de la Edad del Hierro. Los jonios emigran a Asia Menor.  
950 ·Comienzo del arte geométrico.

### EDAD ARCAICA (800-500 a.C.)

- 850 ·Proceso de formación de las primeras ciudades-estado.
- 800 ·Creación de Esparta por sinecismo.
- 750-650 ·Difusión de la escritura por el mundo griego.
- 776 ·Primeros Juegos Olímpicos.
- 683 ·Creación del arcontado como cargo anual en Atenas.
- 625 ·Leyes de Dracón.

### ÉPOCA CLÁSICA (500-323 a.C.)

- 561 ·Pisístrato, tirano de Atenas.
- 550 ·El rey Ciro crea el gran imperio persa.
- 507 ·Creación de la democracia ateniense con Clístenes.
- 490 ·Derrota persa en Maratón.
- 479 ·Victoria griega sobre los persas en Platea.
- 460 ·Pericles llega al poder en Atenas.
- 431 ·Inicio de la Guerra del Peloponeso (Atenas se enfrenta a Esparta)
- 404 ·Fin de la Guerra del Peloponeso. Derrota de Atenas.
- 387 ·Platón funda la Academia.
- 362 ·Tebas, nueva potencia hegemónica de Grecia, tras derrotar a Esparta en Leuctra.
- 359 ·Filipo llega al poder en Macedonia.
- 338 ·Filipo derrota a Atenas en Queronea.
- 336-323 ·Llegada de Alejandro Magno al poder, conquista de Grecia y del imperio persa, campañas en la India.

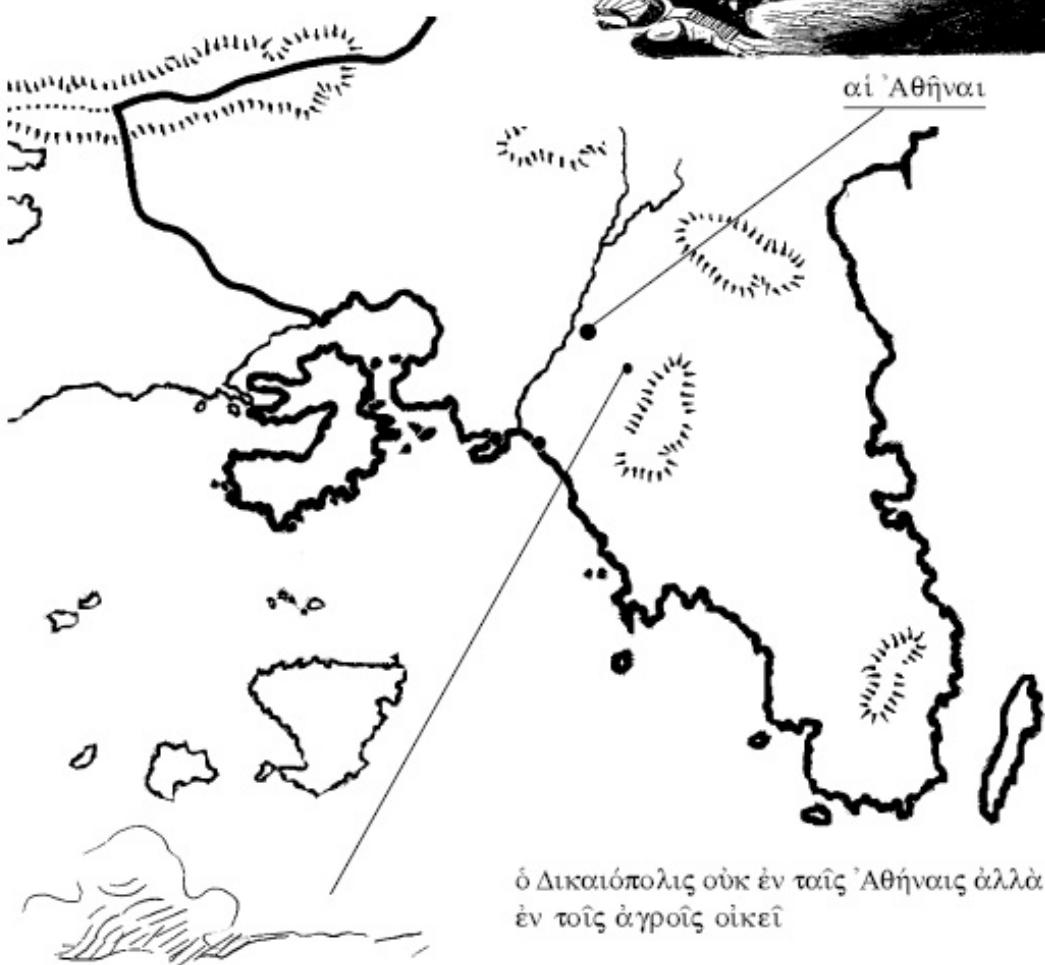
### ÉPOCA HELENÍSTICA (323-146 a.C.)

- 323 ·Muerte de Alejandro.
- 322-146 ·Reparto del imperio de Alejandro entre sus generales. Surgen los reinos helenísticos.

### ÉPOCA HELENÍSTICO-ROMANA (146-395 a.C.)

- 146 ·Roma destruye Corinto.
- 87 ·Sila saquea Atenas.
- 58 ·Roma se anexiona Chipre.
- 27 ·Grecia, provincia romana.

Αθήναζε



οἱ Δικαιόπολις οὐκ ἐν ταῖς Ἀθήναις ἀλλὰ  
ἐν τοῖς ἄγροῖς οἰκεῖ



οἱ Δικαιόπολις



### Ο ΔΙΚΑΙΟΠΟΛΙΣ (α)

Ο Δικαιόπολις Ἀθηναῖος ἐστιν οίκει δὲ  
ο Δικαιόπολις οὐκ ἐν ταῖς Ἀθήναις ἀλλὰ  
ἐν τοῖς ἀγροῖς· αὐτουργός γάρ ἐστιν.



Γεωργεῖ οὖν τὸν κλῆρον καὶ πονεῖ ἐν  
5 τοῖς ἀγροῖς. Χαλεπὸς δέ ἐστιν ὁ βίος· ὁ  
γὰρ κλῆρός ἐστι μῖκρος, μακρός δὲ ὁ πόνος.

Ο Δικαιόπολις αὐτουργός  
ἐστιν· φέρει δὲ τὸν μόσχον.

Ἀθηναῖος < Ἀθῆναι  
ἐστιν  
οίκει

Ἀθῆναι  
A  
A ἐν ταῖς  
Ἀθήναις ἐστίν

ἀγρός	ἀγρός
A	
ἀγρός	ἀγρός

A ἐν τοῖς  
ἀγροῖς ἐστίν

ὁ κλῆρος

○  
μῖκρος  
↔      ← μακρός →

ὁ κλῆρος ἐστι μῖκρος  
ὁ Δ. γεωργεῖ τὸν κλῆρον  
ὅ... -ος  
τὸν... -ον

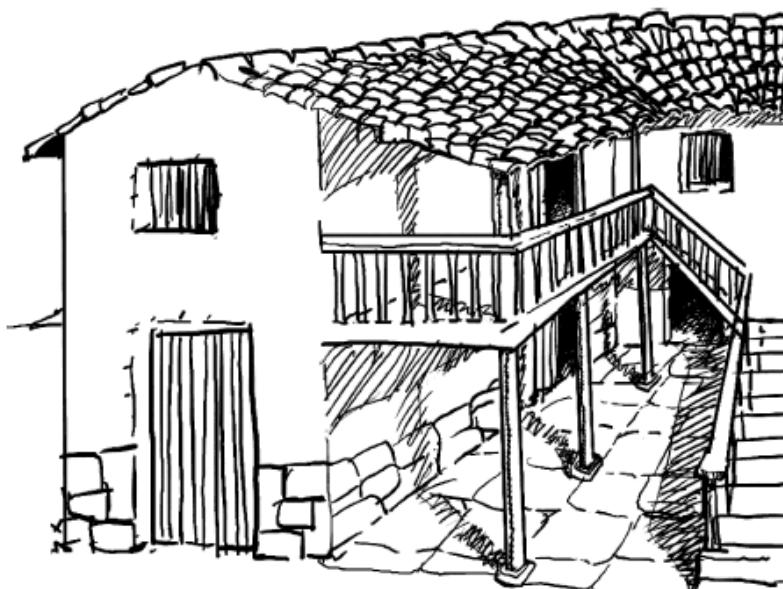
ὁ πόνος < πονεῖ

**ἐστι(ν)** *es, está*  
**οίκει** *vive, habita*  
**δέ** *y, pero*  
**οὐ, οὐκ, οὐχ** *no*  
**ἀλλά** *pero, sino*  
**ὁ ἀγρός** *campo*  
**ὁ αὐτουργός** *campesino*

**γάρ** *pues, porque*  
**γεωργεῖ** *cultiva*  
**οὖν** *ciertamente, por tanto, así pues*  
**καί** *y, también*  
**πονεῖ** *trabaja*  
**χαλεπός** *duro, difícil*  
**ὁ βίος** *vida*



Ἄει οὖν πονεῖ ὁ Δικαιόπολις καὶ πολλάκις στενάζει καὶ λέγει «<sup>τ</sup>Ω Ζεῦ, χαλεπός ἐστιν ὁ βίος· ἀπέραντος γάρ ἐστιν ὁ πόνος, μικρὸς δὲ ὁ κλῆρος καὶ οὐ πολὺν σῖτον παρέχει.» Ἀλλὰ ίσχυρός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἄοκνος· πολλάκις οὖν χαίρει· ἐλεύθερος γάρ ἐστι καὶ αὐτουργός· φιλεῖ δὲ τὸν οἶκον. Καλὸς γάρ ἐστιν ὁ κλῆρος καὶ σῖτον παρέχει οὐ πολὺν ἀλλὰ ίκανόν.



**ἀεί** *siempre*  
**πολλάκις** *a menudo, muchas veces*  
**λέγει** *dice*  
**ὦ Ζεῦ** *yoh Zeus!*  
**ἀπέραντος** *infinito, sin fin*  
**παρέχει** *da, proporciona*

**ἄοκνος** *activo, diligente*  
**χαίρει** *se alegra, está contento*  
**ἐλεύθερος** *libre*  
**φιλεῖ** *ama*  
**ισχυρός** *fuerte*  
**καλός** *bello, bonito*  
**ικανός** *bastante, suficiente*



### Ο ΔΙΚΑΙΟΠΟΛΙΣ (β)

‘Ο Δικαιόπολις ἐν τῷ ἀγρῷ πονεῖ· τὸν γὰρ ἀγρὸν σκάπτει. Μακρός ἐστιν ὁ πόνος καὶ χαλεπός· τοὺς γὰρ λίθους ἐκ τοῦ ἀγροῦ φέρει. Μέγαν λίθον αἴρει καὶ φέρει πρὸς τὸ ἔρμα.



ό Δ. τοὺς λίθους  
ἐκ τοῦ ἀγροῦ  
φέρει



ό Δ. μέγαν λίθον  
αἴρει



ό Δ. τὸν λίθον  
φέρει πρὸς τὸ  
ἔρμα

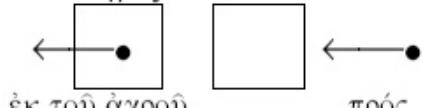
‘Ο Δικαιόπολις μέγαν λίθον αἴρει καὶ ἐκ τοῦ ἀγροῦ φέρει.



ό Δ. τὸν ἀγρὸν σκάπτει



ό λίθος



έκ τοῦ ἀγροῦ ↔ μικρός

πρὸς

**τοὺς... λίθους** *las piedras*



Ίσχυρός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ἀλλὰ πολὺν χρόνον πονεῖ καὶ μάλα κάμνει. Φλέγει γὰρ ὁ ήλιος καὶ κατατρίβει αὐτόν. Καθίζει οὖν ὑπὸ τῷ δένδρῳ καὶ ἡσυχάζει 25 οὐ πολὺν χρόνον. Δι’όλιγου γὰρ ἐπαίρει ἔαυτὸν καὶ πονεῖ. Τέλος δὲ καταδύνει ὁ ηλιος. Οὐκέτι οὖν πονεῖ ὁ Δικαιόπολις ἀλλὰ πρὸς τὸν οἶκον βαδίζει.

## Ο ΟΙΚΟΣ

‘Ο οἶκος μīκρός ἐστιν, ἀλλὰ καλός. ’Ο 30 οὖν ἄνθρωπος τὸν οἶκον φιλεῖ. ’Ἐν τῷ ἀγρῷ ὁ πόνος χαλεπός ἐστιν, καὶ ὁ Δικαιόπολις ἀεὶ μάλα κάμνει. Μīκρὸς γάρ ἐστιν ὁ ἀγρός, μακρὸς δὲ ὁ πόνος. Σκάπτει γὰρ τὸν ἀγρὸν ὁ ἄνθρωπος καὶ πονεῖ 35 πολὺν χρόνον. ’Ἐν δὲ τῷ οἴκῳ ἡσυχάζει, καὶ οὐκέτι πονεῖ. ’Ἐν οὖν τῷ οἴκῳ οὖν ὁ Δικαιόπολις χαίρει.

οἱ χρόνοις *tiempo*  
μάλα *muuy, mucho*  
κάμνει *se cansa, está cansado*  
φλέγει *quema, abrasa*  
κατατρίβει *agota, rinde*

αὐτόν *lo, a él*  
ἡσυχάζει *reposa, descansa*  
δι’όλιγου *al poco tiempo, pronto*  
ἔαυτόν *se, a sí mismo*  
τέλος *finalmente*  
οὐκέτι *ya no*

**EJERCICIOS – A****El griego en el español**

Muchas palabras españolas derivan del griego, se trata especialmente de palabras cultas, es decir, de términos técnicos de las disciplinas humanísticas y de las ciencias exactas como la filosofía, la medicina, las matemáticas y muchas otras. Por lo general, los términos de origen griego han pasado al español por mediación del latín (en particular, han conservado la acentuación que tenían en la lengua de Roma).

Es importante destacar que estos helenismos doctrinales tienen casi siempre equivalentes transparentes en las principales lenguas europeas de cultura: así, por poner sólo un ejemplo (aunque se podrían poner miles), en español *antropología* corresponde con el francés *anthropologie*, el italiano *antropologia*, el alemán *anthropology*, el inglés *anthropology*, etc.

El léxico intelectual europeo es, en definitiva, casi en su totalidad de origen greco-latino, y las dos lenguas clásicas son uno de los elementos constitutivos de la identidad cultural sustancialmente unitaria de nuestro continente.

Los ejercicios que llevan por título *El griego en el español* sirven justamente para concienciarte de esta importantísima herencia y hacerte reflexionar sobre la etimología y el significado de los innumerables helenismos de nuestra lengua.

Entre las palabras griegas que has encontrado en la lectura al comienzo de este capítulo, ¿cuáles reconoces en las palabras españolas que vienen a continuación?

Intenta también dar una explicación etimológica de estos términos, recurriendo a tus conocimientos del griego.

- 1) antropología
- 2) polisílabo
- 3) filosofía
- 4) microscopio

Los helenismos españoles proceden muy a menudo de los compuestos, es decir, derivan de la unión de dos, o en alguna ocasión más de dos, elementos: por ejemplo, la palabra *filantropía* se compone de un primer elemento *fil(o)-* (el mismo de *filosofía*), que significa “amigo, amante (de)”, y de *ἀνθρωπος*, por lo que quiere decir “*el hecho de ser amigo de los hombres, amor por los hombres*”.

De estos compuestos, un buen número existían ya en griego, pero muchísimos se han acuñado después del fin de la antigüedad por las personas cultas, recurriendo siempre a términos del griego antiguo.

¿En cuál de las cuatro palabras citadas más arriba (que justamente proceden de compuestos) reconoces derivados de las palabras griegas que vienen a continuación?

- 1) σκοπεῖ, “mira, observa”
- 2) σοφία, “sabiduría”
- 3) λόγος, “palabra, discurso”

***Ejercicio 1a***

Traduce estas parejas de frases:

1. Ὁ πόνος ἔστι μακρός.  
La casa es pequeña.
2. Καλός ἔστιν ὁ οἶκος.  
El hombre es fuerte.
3. Ὁ Δικαιόπολις τὸν οἶκον φιλεῖ.  
El hombre cultiva el grano.
4. Πολὺν σῖτον παρέχει ὁ κλῆρος.  
La finca da mucho trabajo.
5. Ὁ ἄνθρωπος οὐ πονεῖ ἐν τοῖς ἀγροῖς.  
Diceópolis no vive en Atenas.

**EJERCICIOS – B**

Lee este pasaje, después responde a las preguntas.

**Ο ΚΛΗΡΟΣ**

Μακρός ἔστιν ὁ πόνος καὶ χαλεπός. Ὁ δὲ αὐτουργὸς οὐκ ὀκνεῖ ἀλλ᾽ ἀεί γεωργεῖ τὸν κλῆρον. Καλὸς γάρ ἔστιν ὁ κλῆρος καὶ πολὺν σῖτον παρέχει. Χαίρει οὖν ὁ ἄνθρωπος· ίσχυρὸς γάρ ἔστι καὶ οὐ πολλάκις κάμνει.

[*όκνεῖ se entretiene, tarda, está parado*]

1. ¿Qué hace nuestro personaje en estos momentos? ¿Qué hace siempre?
2. ¿Qué produce la finca?
3. ¿Por qué se alegra nuestro personaje?

***Ejercicio 1b***

Traduce al griego:

1. Diceópolis es un campesino.
2. Trabaja siempre en el campo.
3. A menudo, así pues, está cansado; en efecto, el trabajo es largo.
4. Pero no se entretiene; en efecto ama su casa.

**La formación de las palabras**

¿Qué relación hay entre las palabras escritas a la izquierda y las de la derecha. Despues de haber respondido a esta pregunta, intenta deducir el significado de las dos únicas palabras que aún no conoces, *φίλος* y *γεωργός* (ten en cuenta que las dos se refieren a personas).

- |            |           |
|------------|-----------|
| 1) οἴκει   | ὁ οἶκος   |
| 2) πονεῖ   | ὁ πόνος   |
| 3) γεωργεῖ | ὁ γεωργός |
| 4) φιλεῖ   | ὁ φίλος   |

*Athenaze. Léxico cap. I*

<i>Verbos</i>	<i>Sustantivos</i>	<i>Preposiciones</i>
ἐστι(ν)	ὁ ἄγρος	πρός (+ ac.)
αἴρει	ὁ ἀνθρωπος	ἐκ (+ gen.)
ἐπ-αίρει	ὁ αὐτουργός	ἐν (+ dat.)
βαδίζει	ὁ βίος	ὑπό (+ dat./ac.)
γεωργεῖ	ὁ ἥλιος	
ἡσυχάζει	ὁ κλῆρος	
καθίζει	ὁ λίθος	
κάμνει	ὁ οἶκος	
καταδύνει	ὁ πόνος	
κατατρίβει	ὁ σῖτος	
λέγει	ὁ χρόνος	
λύει		
οίκει		
παρέχει		
πονεῖ		
σκάπτει		
στενάζει		
φέρει		
φιλεῖ		
φλέγει		
χαίρει		
<i>Pronombres</i>	<i>Nombres propios</i>	<i>Conjunciones</i>
αὐτόν	ὁ Δικαιόπολις	ἀλλά
ἐαυτόν		γάρ**
<i>Adjetivos</i>		δέ**
	Ἀθηναῖος	καί
	ἄοκνος	μέν**
	ἀπέραντος	οὖν**
	έλευθερος	
	ἰκανός	
	ἰσχῦρος	
	καλός	
	μακρός	
	μέγας (ac. μέγαν)	
	μῆκρος	
	πολύς (ac. πολύν)	
	χαλεπός	
<i>Locuciones</i>		<i>Interjecciones</i>
		δι' ὀλίγου
		ἐν ταῖς Ἀθήναις
		ὦ Ζεῦ

\*Οὐ delante de consonante, οὐκ delante de vocal (o diptongo) con espíritu suave y οὐχ delante de vocal (o diptongo) con el espíritu áspero (por ejemplo οὐχ ἡσυχάζει, “no descansa”).

\*\* Estas palabras, denominadas pospuestas, se ponen siempre en segundo lugar y sólo se encuentran a comienzo de frase.

## Capitolo II

‘Ο μὲν Δικαιόπολις ἐλαύνει τὸν βοῦν, ὁ δὲ δοῦλος φέρει τὸ ἄροτρον.



ὁ Δ. ἐκ-βαίνει ἐκ τοῦ οἴκου



ὁ Ξανθίας καθεύδει

ὁ δοῦλος

ὁ Δ. πρὸς τὸν δοῦλον λέγει «Διὰ τί καθεύδεις;»

σπεῦδε!

ὁ Ξ. ἀργός ἐστιν, ἀλλὰ λέγει «Οὐκ ἀργός εἰμι. Διὰ τί οὗτο χαλεπός εἰ;»

εἰμι εἰ ἐστιν(v)

ὁ Ξ. σπεύδει, καὶ λέγει «Ἡδη σπεύδω.» σπεύδω σπεύδει



### Ο ΞΑΝΘΙΑΣ (α)

‘Ο Δικαιόπολις ἐκβαίνει ἐκ τοῦ οἴκου καὶ καλεῖ τὸν Ξανθίαν. ‘Ο Ξανθίας δοῦλός ἐστιν, ἵσχυρὸς μὲν ἄνθρωπος, ἀργὸς δέ· οὐ γὰρ πονεῖ, εἰ μὴ πάρεστιν ὁ Δικαιόπολις. Νῦν δὲ καθεύδει ἐν τῷ οἴκῳ. 5 ‘Ο οὖν Δικαιόπολις καλεῖ αὐτὸν καὶ λέγει «Ἐλθὲ δεῦρο, ω̄ Ξανθία. Διὰ τί καθεύδεις; Μὴ οὗτος ἀργὸς ἴσθι ἀλλὰ σπεῦδε.» ‘Ο οὖν Ξανθίας βραδέως ἐκβαίνει ἐκ τοῦ οἴκου καὶ λέγει «Διὰ τί 10 εἶ οὗτο χαλεπός, ω̄ δέσποτα; Οὐ γὰρ ἀργός εἰμι ἀλλὰ ἥδη σπεύδω.» ‘Ο δὲ Δικαιόπολις λέγει «Ἐλθὲ δεῦρο καὶ

**καλεῖ** llama

μέν... **δέ**... por una parte...  
...por otra

**ἀργός** vago

εἰ μή si no, a no ser que  
**πάρεστι(v)** está presente  
se encuentra aquí

**νῦν** ahora

**ἐλθέ!** ¡ven!

**δεῦρο** aquí

**διὰ τί;** ¿por qué?

μή... **ἴσθι** ¡no seas...!

**σπεύδει** se apresura, va deprisa

**βραδέως** despacio, lentamente

**οὗτο(ς)** así, de esta manera; tan

ω̄ **δέσποτα** ¡amo!, ¡dueño!

**ἥδη** ya

συλλάμβανε· λάμβανε γὰρ τὸ ἄροτρον καὶ  
15 φέρε αὐτὸ πρὸς τὸν ἀγρόν. Ἐγὼ γὰρ  
ἐλαύνω τοὺς βοῦς. Ἀλλὰ σπεῦδε· μīκρὸς  
μὲν γάρ ἐστιν ὁ ἀγρός, μακρὸς δὲ ὁ  
πόνος.»

**συλλαμβάνει** *ayúda(me)* ἐγὼ γο  
**λαμβάνει** *coge, toma* **τοὺς βοῦς** *los bueyes*  
**αὐτό** *lo (eso)*



### Ο ΞΑΝΘΙΑΣ (Β)

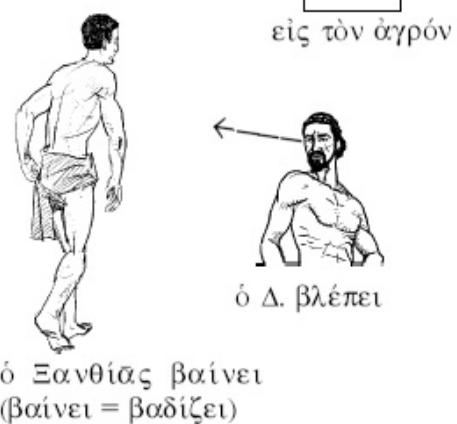
‘Ο μὲν οὖν Δικαιόπολις ἐλαύνει τοὺς  
βοῦς, ὁ δὲ Ξανθίας ὅπισθεν βαδίζει καὶ  
φέρει τὸ ἄροτρον. Δι’ ὀλίγου δὲ ὁ  
60 Δικαιόπολις εἰσάγει τοὺς βοῦς εἰς τὸν  
ἀγρὸν καὶ βλέπει πρὸς τὸν δοῦλον· ὁ δὲ  
Ξανθίας οὐ πάρεστιν· βραδέως γὰρ βαίνει.  
‘Ο οὖν Δικαιόπολις καλεῖ αὐτὸν καὶ



«ἐγὼ ἐλαύνω τοὺς βοῦς·  
διὰ τί οὐκ ἐλαύνεις τοὺς βοῦς;»



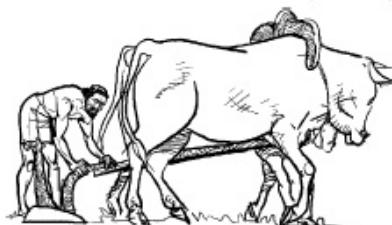
‘Ο Δικαιόπολις λέγει·  
«Σπεῦδε, ὁ Ξανθία, καὶ φέρε  
μοι τὸ ἄροτρον.»



## Capitulo II



ό Δ. ἄγει τοὺς βοῦς ὑπὸ τὸ ζυγόν  
ὑπό (+ acc.)



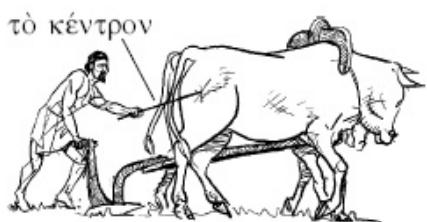
ό Δ. προσ-άπτει τὸ ἄροτρον  
ἀπτω ↔ λύω



ὑπὸ τῷ δένδρῳ



τὸ σπέρμα



ό Δ. κεντεῖ τοὺς βοῦς  
ἄροτρεύω < ἄροτρον

λέγει· «Σπεῦδε, ὁ Ξανθία, καὶ φέρε μοι τὸ ἄροτρον.» Ὁ δὲ Ξανθίας λέγει· 65 «Ἄλλ' ἥδη σπεύδω, ὁ δέσποτα· διὰ τί οὗτο χαλεπὸς εἶ;» Βραδέως δὲ φέρει τὸ ἄροτρον πρὸς αὐτόν. Ὁ οὖν Δικαιόπολις ἄγει τοὺς βοῦς ὑπὸ τὸ ζυγὸν καὶ προσάπτει τὸ ἄροτρον. Ἐπειτα δὲ πρὸς τὸν δοῦλον 70 βλέπει· ὁ δὲ Ξανθίας οὐ πάρεστιν· καθεύδει γὰρ ὑπὸ τῷ δένδρῳ.

‘Ο οὖν Δικαιόπολις καλεῖ αὐτὸν καὶ λέγει· «Ἐλθὲ δεῦρο, ὁ κατάρατε. Μὴ κάθευδε ἀλλὰ συλλάμβανε. Λάμβανε γὰρ 75 τὸ σπέρμα καὶ δεῦρο ἀκολούθει.» Ὁ μὲν οὖν δοῦλος τὸ σπέρμα λαμβάνει καὶ ἀκολουθεῖ, ὁ δὲ δεσπότης καλεῖ τὴν Δήμητρα καὶ λέγει· «Ἴλεως ἵσθι, ὁ Δήμητρε, καὶ πλήθυνε τὸ σπέρμα.» Ἐπειτα 80 δὲ τὸ κέντρον λαμβάνει καὶ κεντεῖ τοὺς βοῦς καὶ λέγει· «Σπεῦδετε, ὁ βόες· ἔλκετε τὸ ἄροτρον καὶ ἀροτρεύετε τὸν ἀγρόν.»

### Singular masc.

	<i>neutro</i>
<i>Nom.</i> ὁ δοῦλος	<i>Nom.</i> τὸ δένδρον
<i>Voc.</i> ὁ δοῦλος	<i>Voc.</i> τὸ δένδρον
<i>Acc.</i> τὸν δοῦλον	<i>Acc.</i> τὸ δένδρον
<i>Gen.</i> τοῦ δούλου	<i>Gen.</i> τοῦ δένδρου
<i>Dat.</i> τῷ δούλῳ	<i>Dat.</i> τῷ δένδρῳ

### μοι a mí

ὁ κατάρατε	desgraciado, maldito
ἡ Δημήτηρ (τὴν Δημήτραν ὁ Δημήτερ)	Démeter

### ἐπειτα después

ἴλεως	favorable, propicio
πλήθυνε!	jmultiplica!
ἔλκετε!	jarrastrad, tirad de!

**EJERCICIOS – A****El griego en el español**

- 1) ¿Qué significan *despótico* y *cronología*? ¿Qué términos griegos contienen estas palabras españolas?
- 2) ¿Qué estudia la *dendrología*?
- 3) ¿Qué es la concepción *heliocéntrica* del universo?
- 4) ¿Qué es un cronómetro? ¿Qué significa τὸ μέτρον?
- 5) Busca en tus libros de texto otros compuestos con *helio*, *metro* y *crono*.

***Ejercicio 2a***

Lee en voz alta y traduce al español:

1. Τὸν δοῦλον καλῶ.
2. Ὁ δοῦλος ἐν τῷ οἴκῳ πονεῖ.
3. Διὰ τί οὐ σπεύδεις;
4. Οὐκ εἰμι ἀργός.
5. Ἰσχυρὸς εἰ.
6. Τὸ ἄροτρον φέρει.
7. Πρὸς τὸν ἄγρὸν σπεύδω.
8. Διὰ τί καλεῖς τὸν δοῦλον;
9. Ὁ δοῦλος ἔστιν ἀργός.
10. Ὁ δοῦλος ἐκβαίνει ἐκ τοῦ οἴκου.

***Ejercicio 2b***

Traduce al griego:

1. No se da prisa.
2. ¿Por qué no trabajas?
3. Llevo el arado.
4. Tú vas deprisa (= te apresuras) al campo.
5. Es perezoso.
6. Yo no soy fuerte.
7. Tú no eres un esclavo.
8. El esclavo no trabaja.
9. El esclavo lleva el arado hacia (= al) campo.
10. Yo soy perezoso.

***Ejercicio 2c***

Lee en voz alta y traduce al español:

1. Ἔκβαινε ἐκ τοῦ οἴκου, ὡς Ξανθίᾳ, καὶ ἐλθὲ δεῦρο.
2. Μὴ κάθευδε, ὡς δοῦλε, ἀλλὰ πόνει.
3. Μὴ οὕτω χαλεπὸς ἴσθι, ὡς δέσποτα.
4. Λάμβανε τὸ ἄροτρον καὶ σπεῦδε πρὸς τὸν ἄγρον.
5. Κάλει τὸν δοῦλον, ὡς δέσποτα.

**EJERCICIOS – B*****Ejercicio 2d***

Completa estas frases con las formas adecuadas del artículo:

1. \_\_\_\_ δοῦλον.
2. Ἐν \_\_\_\_ ἀγρῷ.
3. \_\_\_\_ ἄνθρωπος.
4. Ἐκ \_\_\_\_ οἴκου.
5. \_\_\_\_ ἄροτρον.
6. Ὑπὸ \_\_\_\_ δένδρῳ.
7. Ἐν \_\_\_\_ οἴκῳ.

***Ejercicio 2e***

Completa estas frases, dando las terminaciones apropiadas a los verbos, sustantivos y adjetivos que les faltan; después traduce las frases al español:

1. Ὁ δοῦλος σπεύδ\_\_\_\_ πρὸς τὸν ἀγρ\_\_\_\_.
2. Ὁ Δικαιόπολις τὸν ἄργ\_\_\_\_ δοῦλον καλ\_\_\_\_.
3. Ἔλθ\_\_\_\_ δεῦρο καὶ συλλάμβαν\_\_\_\_.
4. Ἐγὼ ἐλαύν\_\_\_\_ τοὺς βοῦς ἐκ τοῦ ἀγρ\_\_\_\_.
5. Μὴ χαλεπ\_\_\_\_ ἵσθι, ὃ δοῦλ\_\_\_\_, ἀλλὰ πόν\_\_\_\_.

***Ejercicio 2f***

Traduce estas parejas de frases

1. Ὁ δοῦλος οὐκ ἔστιν Ἀθηναῖος.  
Jantias no es fuerte.
2. Ὁ Δικαιόπολις ἐκβαίνει ἐκ τοῦ οἴκου καὶ καλεῖ τὸν δοῦλον.  
El esclavo va deprisa (= se apresura) al campo y lleva el arado.
3. Ὁ δοῦλος οὐ συλλαμβάνει ἀλλὰ καθεύδει ὑπὸ τῷ δένδρῳ.  
El hombre no trabaja, sino que camina hacia la casa.
4. Εἴσελθε εἰς τὸν οἶκον, ὃ Ξανθίᾳ, καὶ φέρε τὸν σῖτον.  
Apresúrate, esclavo, y lleva fuera (ἔξελαύνω) los bueyes.
5. Μὴ κάθευδε, ὃ Ξανθίᾳ, ἀλλά πόνει.  
No vengas aquí, hombre, sino trabaja en el campo.

*Lee este pasaje, después responde a las preguntas*

**Ο ΔΟΥΛΟΣ**

‘Ο αὐτουργὸς σπεύδει εἰς τὸν ἀγρὸν καὶ καλεῖ τὸν δοῦλον. ‘Ο δὲ δοῦλος οὐ πάρεστιν· καθεύδει γὰρ ὑπὸ τῷ δένδρῳ. ‘Ο οὖν δεσπότης βαδίζει πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει· “Ἐλθὲ δεῦρο, ὃ δοῦλε ἄργέ, καὶ πόνει”. ‘Ο οὖν δοῦλος βαδίζει πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει· “Μὴ χαλεπὸς ἵσθι, ὃ δέσποτα· ἥδη γὰρ πάρειμι ἐγὼ καὶ φέρω σοι τὸ ἄροτρον”. ‘Ο οὖν δεσπότης λέγει· “Σπεῦδε, ὃ Ξανθίᾳ· μῆκρὸς μὲν γάρ ἔστιν ὁ ἄγρος, μακρὸς δὲ ὁ πόνος”. 5

[σοι a ti, te]

1. ¿Qué hace nuestro hombre?
2. ¿Qué hace el esclavo?
3. ¿Qué hace el esclavo cuando se le dice que venga a ayudar?
4. ¿Por qué el amo exhorta al esclavo para que se apresure?

**Ejercicio 2g**

Traduce al griego:

1. Diceópolis ya no trabaja (ya no = οὐκέτι), sino que desata los bueyes.
2. Y después llama al esclavo y dice: “¡No trabajes más (no más = μηκέτι), sino ven aquí y lleva el arado; pues yo por mi parte conduzco los bueyes hacia la casa, tú (σύ) por tu parte lleva el arado!
3. Diceópolis, así pues, lleva los bueyes fuera del campo y (*usa μέν...δέ*) el esclavo toma el arado y lo lleva hacia la casa.

**La formación de las palabras**

En las lecturas de este capítulo has encontrado algunas *preposiciones*: εἰς “a, hacia adentro” (movimiento a un lugar), ἐκ “de, fuera de” (movimiento desde un lugar), ἐν “en” (estado en un lugar) y πρός “a, hacia” (movimiento a un lugar).

Las preposiciones, con frecuencia, se colocan delante del verbo, en cuyo caso se llaman también *preverbios*; en los verbos *compuestos* las preposiciones conservan su significado fundamental

βαίνει “va, camina”

ἐκ-βαίνει “va fuera, sale”

Deduce el significado de estos verbos compuestos:

- 1) προσφέρει
- 2) ἐκφέρει
- 3) προσελαύνει
- 4) προσβαίνει
- 5) ἐκκαλεῖ

Te será fácil por lo general deducir, como has hecho ahora, el significado de los verbos compuestos de este tipo, que son muy frecuentes en griego. Es importante, con carácter más general, que desde el inicio te habitúes a extraer el significado de bastantes palabras nuevas del de otras que ya conoces. Para animarte a ejercitarte en esta habilidad, en las listas de vocabulario, a partir del próximo capítulo, no se mencionarán aquellos verbos compuestos cuyo significado puede deducirse partiendo del significado del verbo simple y del preverbio; sólo en algunos casos, cuando el sentido de los verbos compuestos no es fácilmente deducible, lo encontrarás en las listas de vocabulario.

*Athenaze. Léxico cap. II*

*Verbos*

ἄγω  
εἰσ-άγω  
ἀκολουθέω  
ἄπτω  
προσ-άπτω  
ἀριτρέυω  
βαίνω  
εἰσ-βαίνω  
ἐκ-βαίνω  
βλέπω  
εἴμι, εἰ̄, ἔστι(ν)  
ἔλαύνω  
ἔλθε!  
ἔλκω  
ἴσθι!  
καθεύδω  
καλέω  
κεντέω  
λαμβάνω  
πάρ-ειμι  
πληθύνω  
σπεύδω  
συλλαμβάνω

*Pronombres*

αὐτό<sup>ς</sup>  
ἐγώ<sup>ς</sup>  
*Sustantivos*  
τὸ ἄροτρον  
ὁ βοῦς (οἱ βόες)  
τὸ δένδρον  
ὁ δεσπότης (ῷ δέσποτα)  
ὁ δοῦλος  
τὸ ζυγόν  
τὸ κέντρον  
τὸ σπέρμα

*Nombres propios*

ἡ Δημήτηρ (ῷ Δήμητρε,  
τὴν Δημήτρα)  
ὁ Ξανθίας

*Adjetivos*

ἀργός  
ἴλεως  
κατάρατος

*Preposiciones*

εἰς (+ ac.)  
ἐκ (+ gen.)  
ἐν (+ dat.)  
ὑπό (+ dat. / ac.)

*Adverbios*

βραδέως  
δεῦρο  
ἔπειτα  
ἥδη  
μή (+ imp.) μή ἴσθι!  
νῦν  
ὅπισθεν  
οὔτω(ς)

*Conjunciones*

εἰ / εἰ μή  
μέν... δέ

*Locuciones*

διὰ τί;

### Capitolo III

‘Ο μὲν Δικαιόπολις ἐλαύνει  
τοὺς βοῦς, οἱ δὲ βόες τὸ  
ἄροτρον ἔλκουσιν.



ὁ β. ἔλκει  
οἱ β. ἔλκουσιν(v)



ὁ Ξανθίας σπείρει  
τὸ σπέρμα

sing.: σπεῦδε!  
plur.: σπεῦδετε!

φησιν(v) = λέγει



ὁ λίθος ἐμποδίζει  
τὸ ἄροτρον

αὐτό : τὸ ἄροτρον

αὐτόν : τὸν λίθον

### Ο ΑΡΟΤΟΣ (α)

‘Ο μὲν Δικαιόπολις ἐλαύνει τοὺς βοῦς,  
οἱ δὲ βόες ἔλκουσι τὸ ἄροτρον, ὁ δὲ  
Ξανθίας σπείρει τὸ σπέρμα. Ἄλλὰ ἴδού,  
μένουσιν οἱ βόες καὶ οὐκέτι ἔλκουσι τὸ  
ἄροτρον. ‘Ο μὲν οὖν Δικαιόπολις τοὺς  
βοῦς καλεῖ καί, «σπεῦδετε, ὦ βόες,»  
φησίν· «μὴ μένετε.» Οἱ δὲ βόες ἔτι  
μένουσιν. ‘Ο οὖν Δικαιόπολις, «διὰ τί  
μένετε, ὦ βόες;» φησίν, καὶ βλέπει πρὸς  
τὸ ἄροτρον, καὶ ἴδού, λίθος ἐμποδίζει 10  
αὐτό. ‘Ο οὖν Δικαιόπολις λαμβάνει τὸν  
λίθον ἀλλ’ οὐκ αἴρει αὐτόν μέγας γάρ

ἴδου *¡mira!, ¡fíjate!*  
μένω *esperar, permanecer, estar detenido*  
ἔτι *todavía*

έστιν. Καλεῖ οὖν τὸν δοῦλον καὶ, «έλθε δεῦρο, ὁ Ξανθία,» φησίν, «καὶ συλλάμ-  
15 βανε· λίθος γὰρ μέγας τὸ ἄροτρον ἐμποδίζει, οἱ δὲ βόες μένουσιν.»

Ο οὖν Ξανθίας βραδέως προσχωρεῖ ἀλλ’ οὐ συλλαμβάνει· βλέπει γὰρ πρὸς τὸν λίθον καὶ, «μέγας ἔστιν ὁ λίθος, ὁ δέσποτα,» φησίν· «ἰδού, οὐ δυνατόν ἔστιν αἴρειν αὐτόν.» Ο δὲ Δικαιόπολις, «μὴ ἄργὸς ἴσθι,» φησίν, «ἀλλὰ συλλαμβανε. Δυνατὸν γάρ ἔστιν αἴρειν τὸν λίθον.» Αμα οὖν ὁ τε δεσπότης καὶ ὁ δοῦλος  
25 αἴρουσι τὸν λίθον καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐκ τοῦ ἀγροῦ.

Ἐν ὦ δὲ φέρουσιν αὐτόν, πταίει ὁ Ξανθίας καὶ καταβάλλει τὸν λίθον· ὁ δὲ λίθος πίπτει πρὸς τὸν τοῦ Δικαιοπόλιδος πόδα. Ο οὖν Δικαιόπολις στενάζει καὶ,  
30 «ὦ Ζεῦ,» φησίν, «φεῦ τοῦ ποδός. Λάμβανε

**δυνατός** *possible*  
**ἄμα** *juntos*  
**...τε καί...** *y; tanto... como*

**ἐν** **ῳ** *mientras*  
**φεῦ** **τοῦ** **ποδός**  
*jay, mi pie!*

Ξανθίας → Δικαιόπολις  
ο Ξανθίας προσχωρεῖ τῷ Δ. (+ dat.)  
προσ-χωρεῖ = προσ-βαίνει

αἴρειν (*inf.*)  
ὁ Δ. αἴρει τὸν λίθον  
ὁ Δ. καὶ ὁ Ξ. αἴρουσι τὸν λίθον

πταίει ὁ  
Ξανθίας καὶ  
καταβάλλει  
τὸν λίθον



ὁ λίθος πίπτει  
πρὸς τὸν τοῦ  
Δικαιοπόλιδος  
πόδα

σκαιός = ἀνόητος

φέρειν

ἔκ-φερε

τὸν λίθον, ὁ ἀνόητε, καὶ αἴρε αὐτόν, καὶ μὴ οὕτω σκαιός ἴσθι.» Ὁ δὲ Ξανθίας, «διὰ τί οὕτω χαλεπὸς εῖ, ὁ δέσποτα;» φησίν· «οὐ γὰρ αἴτιός εἰμι ἐγώ· μέγας γάρ ἔστιν 35 ὁ λίθος, καὶ οὐ δυνατόν ἔστιν αὐτὸν φέρειν.» Ὁ δὲ Δικαιόπολις· «Μὴ φλυάρει, ὁ μαστιγία, ἀλλ' αἴρε τὸν λίθον καὶ ἔκφερε ἐκ τοῦ ἀγροῦ.» Αὖθις οὖν αἴρουσι τὸν λίθον καὶ μόλις ἔκφέρουσιν αὐτὸν 40 ἐκ τοῦ ἀγροῦ. Ἔπειτα δὲ ὁ μὲν Δικαιόπολις ἐλαύνει τοὺς βοῦς, οἱ δὲ βόες οὐκέτι μένουσιν ἀλλὰ ἔλκουσι τὸ ὄροτρον.

**ὁ ἀνόητε** *idiota, torpe*  
**αἴτιος** *culpable,*  
*responsable*  
**μὴ φλυάρει!**  
*no digas tonterías*

**ὁ μαστιγία** *inútil, vil,*  
*carne de látigo*  
**αὖθις** *de nuevo, otra vez*  
**μόλις** *apenas, con dificultad*



### Ο ΑΡΟΤΟΣ (β)

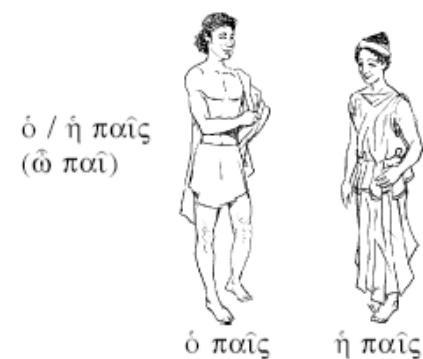
45 Ἐν δὲ τούτῳ προσχωρεῖ Φίλιππος· ὁ Φίλιππός ἐστιν ὁ τοῦ Δικαιοπόλιδος νίος, παῖς μέγας τε καὶ ἀνδρεῖος· φέρει δὲ τὸ δεῖπνον πρὸς τὸν πατέρα. Ἐπεὶ δὲ εἰς τὸν ἀγρὸν εἰσβαίνει, τὸν πατέρα καλεῖ καὶ λέγει· «Ἐλθὲ δεῦρο, ὥ πάτερ· ἴδού, τὸ δεῖπνον φέρω. Μηκέτι οὖν πόνει ἀλλὰ κάθιζε καὶ δείπνει.»

‘Ο οὖν πατὴρ λείπει τὸ ἄροτρον καὶ καλεῖ τὸν δοῦλον. Καθίζουσιν οὖν ἄμα 55 καὶ δειπνοῦσιν. Μετὰ δὲ τὸ δεῖπνον ὁ Δικαιόπολις, «μένε, ὥ παῖ,» φησίν, «καὶ

ἐν τούτῳ mientras tanto  
ἀνδρεῖος valiente, valeroso  
ἐπεὶ cuando, después que  
μηκέτι ya no,  
ya no más (+imp.)

λείπω dejar  
μετά (+acus.)  
después de (tiempo)  
detrás de (lugar)

«Οὐδὲν δυνατόν ἐστιν, ὥ δέσποτα, τοσούτους λίθους ἐκφέρειν.»



δείπνει < δεῖπνον





ο λίθος

πολλοὶ λίθοι



ἀροτρεύειν

ἐν (+ dat.)

συλλάμβανε. Λάμβανε τὸ σπέρμα καὶ σπεῖρε. Σὺ δέ, ὦ Ξανθίᾳ, σκάπτε τοὺς λίθους καὶ ἔκφερε ἐκ τοῦ ἀγροῦ. Πολλοὶ γάρ εἰσιν οἱ λίθοι καὶ μόλις δυνατόν 60 ἐστιν ἀροτρεύειν.» Ὁ δὲ Ξανθίᾳς· «Ἄλλ’οὐ δυνατόν ἐστι τοσούτους λίθους ἔκφέρειν.» Ὁ δὲ Δικαιόπολις· «Μὴ φλυάρει, ὦ Ξανθίᾳ, ἀλλὰ πόνει.» Πονοῦσιν οὖν ὁ τε πατὴρ καὶ ὁ παῖς καὶ 65 ὁ δοῦλος. Τέλος δὲ καταδύνει μὲν ὁ ἥλιος, οἱ δὲ ἄνθρωποι οὐκέτι πονοῦσιν ἀλλὰ λύουσι μὲν τοὺς βοῦς, τὸ δὲ ἄροτρον λείπουσιν ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ πρὸς τὸν οἶκον βραδέως βαδίζουσιν.

70

### Plural: masculino

Nom. / Voc.	οἱ / ὁ	γεωργ-οί
Acc.	τοὺς	γεωργ-ούς
Gen.	τῶν	γεωργ-ῶν
Dat.	τοῖς	γεωργ-οῖς

### Plural: neutro

N. / V. / A.	τὰ	δένδρ-α
Gen.	τῶν	δένδρ-ων
Dat.	τοῖς	δένδρ-οῖς

σύ tú

τοσοῦτος tan, tanto, tan grande  
(pl) tantos, tan numerosos

**EJERCICIOS – A****El griego en el español**

- 1) ¿Qué quiere decir *litografía*? ¿Qué significa γράφω?
- 2) ¿Qué es un *monolito*? ¿Qué significa μόνος?
- 3) ¿Qué significa *megalítico*?
- 4) ¿Qué es un *megáfono*? ¿Qué significa ἡ φωνή?
- 5) Busca en tus libros de texto palabras formadas por los siguientes elementos:  
*lito, mega, grafía.*

**Ejercicio 3a**

Localiza tres infinitivos en la primera lectura del capítulo.

**Ejercicio 3b**

Lee en voz alta y traduce:

1. Οἱ βόες οὐκέτι ἔλκουσι τὸ ἄροτρον.
2. "Ο τε Δικαιόπολις καὶ ὁ δοῦλος προσχωροῦσι καὶ βλέπουσι πρὸς τὸ ἄροτρον.
3. 'Ο Δικαιόπολις, "ἰδού," φησίν· "λίθος μέγας τὸ ἄροτρον ἐμποδίζει."
4. Αἴρε τὸν λίθον καὶ ἔκφερε ἐκ τοῦ ἀγροῦ.
5. 'Ο δὲ δοῦλος, "ἰδού," φησίν· "μέγας ἐστὶν ὁ λίθος· οὐ δυνατόν ἐστιν αἴρειν αὐτόν."
6. "Ο τε Δικαιόπολις καὶ ὁ δοῦλος τὸν λίθον αἴρουσι καὶ ἔκφέρουσιν ἐκ τοῦ ἀγροῦ.
7. Μὴ μένετε, ὥ βόες, ἀλλὰ σπεύδετε.
8. Οἱ βόες οὐκέτι μένουσιν ἀλλὰ τὸ ἄροτρον αὗθις ἔλκουσιν.

**Ejercicio 3c**

Traduce al griego:

1. Los bueyes duermen en el campo.
2. Venid aquí y llevad fuera (ἔξελαύνω) los bueyes, esclavos (ὥ δοῦλοι).
3. Ellos toman el látigo (τὸ κέντρον) y se aproximan lentamente a los bueyes (τοῖς βουσί[ν]).
4. Daos prisa, bueyes, no durmáis en el campo.
5. No es posible llevar fuera los bueyes, pues (γάρ) son fuertes (ἰσχῦροί).

**EJERCICIOS – B***Ejercicio 3d*

Completa estas frases con las formas adecuadas del artículo:

1. \_\_\_\_ ἀνθρώπους.
2. \_\_\_\_ δοῦλοι.
3. "Ἐν \_\_\_\_ οἴκοις.
4. Ἐκ \_\_\_\_ ἀγρῶν.
5. Πρὸς \_\_\_\_ δένδρα.
6. \_\_\_\_ Ἀθηναίων.
7. \_\_\_\_ ἄροτρον.
8. \_\_\_\_ χρόνον.
9. \_\_\_\_ πόνοι.
10. \_\_\_\_ δούλους.

*Ejercicio 3e*

Completa estas frases dando las terminaciones apropiadas a los verbos, sustantivos y adjetivos que les faltan; después traduce las frases al español:

1. Οἱ δοῦλ\_\_\_\_ πον\_\_\_\_ ἐν τοῖς ἀγρ\_\_\_\_.
2. Οἱ ἀνθρωπ\_\_\_\_ σπεύδ\_\_\_\_ πρὸς τὸν οἶκ\_\_\_\_.
3. Ὁ τε Δικαιόπολις καὶ ὁ δοῦλ\_\_\_\_ μέν\_\_\_\_ ἐν τ\_\_\_\_ ἀγρῷ.
4. Λείπ\_\_\_\_ τὰ ἄροτρ\_\_\_\_, ὃ δοῦλοι, ἐν τῷ ἀγρ\_\_\_\_.
5. Οὐ δυνατόν ἔστι τοὺς λίθους αἴρ\_\_\_\_ καὶ ἐκφέρ\_\_\_\_.

*Ejercicio 3f*

Traduce estas parejas de frases

1. Ὁ μὲν Δικαιόπολις ἐλαύνει τοὺς βοῦς, οἱ δὲ βόες οὐκέτι ἔλκουσι τὸ ἄροτρον.  
El amo llama a los esclavos, pero (*usa μέν...δέ*) los esclavos no llevan los bueyes.
2. Μὴ καθίζετε ἐν τῷ οἴκῳ, ὃ παῖδες (de *παῖς*), ἀλλὰ ἔλθετε δεῦρο καὶ συλλαμβάνετε.  
¡No os quedéis (permanezcáis) en los campos, niños, sino caminad a la casa y dormid!
3. Οἱ παῖδες ἴσχυροί εἰσιν· λίθους γὰρ μεγάλους φέρουσιν.  
Los esclavos son perezosos; en efecto, no trabajan más.
4. Λαμβάνετε τὰ ἄροτρα, ὃ φίλοι, καὶ σπεύδετε πρὸς τοὺς ἀγρούς.  
Apresúrate, esclavo, y lleva fuera (ἔξελαύνω) los bueyes.
5. Διὰ τί φεύγετε (= huís), ὃ παῖδες; Ἄνδρεῖοι ἔστε.  
¿Por qué os quedáis, niños? ¡No seáis perezosos!

*Lee este pasaje, después responde a las preguntas*

### OI ΒΟΕΣ

“Ο τε δεσπότης καὶ ὁ δοῦλος βαδίζουσι πρὸς τὸν ἀγρόν. Ὁ μὲν δοῦλος τὸ ἄροτρον φέρει, ὁ δὲ δεσπότης ἐλαύνει τοὺς βοῦς. Ἐπεὶ δὲ τῷ ἀγρῷ προσχωροῦσιν, οἱ βόες οὐκέτι βαίνουσιν. Ὁ οὖν δεσπότης καλεῖ αὐτοὺς καί, “μὴ μένετε, ὡς βόες,” φησίν, “ἀλλὰ σπεύδετε εἰς τὸν ἀγρόν.” Οἱ δὲ βόες ἔτι μένουσιν. Ὁ οὖν δεσπότης τὸν δοῦλον καλεῖ καί, “ἔλθε δεῦρο, ὡς Ξανθίā,” φησίν, “καὶ συλλάμβανε. Οἱ γὰρ βόες μένουσι καὶ οὐ δυνατόν ἐστιν ἐλαύνειν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀγρόν.” Ὁ μὲν οὖν δοῦλος προσχωρεῖ καί, “ἀλλὰ δυνατόν ἐστιν,” φησίν· “ἰδού,” καὶ κεντεῖ τοὺς βοῦς. Οἱ δὲ οὐκέτι μένουσιν ἀλλὰ σπεύδουσιν εἰς τὸν ἀγρόν.

5

[αὐτούς *a ellos, los*; οἱ δέ *y ellos, y aquellos*]

1. ¿Qué hacen el amo y el esclavo?
2. ¿Qué sucede cuando se acercan al campo?
3. ¿Qué hace el amo y con qué resultado?
4. ¿Qué hace entonces el amo en apuros?
5. ¿Qué hace el esclavo que no había hecho el amo? ¿Con qué resultado?

### Ejercicio 3g

Traduce al griego:

1. El amo va deprisa al campo.
2. Él mira hacia el campo y dice: “¡Hay tantas piedras en el campo! No es posible arar; ¡ven aquí, oh esclavo, y lleva las piedras fuera del campo!”
3. Pero ( $\delta\acute{e}$ ) el esclavo dice: “No es posible llevar tantas piedras fuera del campo. ¡Por tanto, ayúdame tú!”

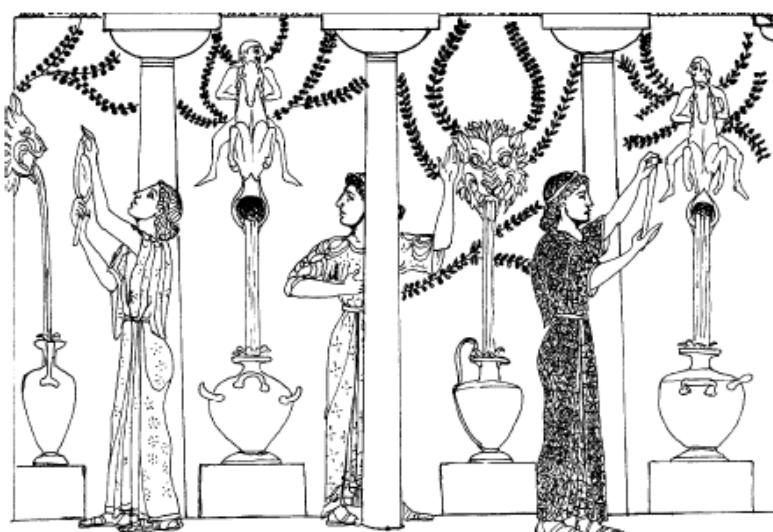
### La formación de las palabras

Deduce el significado de estos verbos compuestos de preposición:

- 1) εἰσπίπτω
- 2) ἐκπίπτω
- 3) εἰσάγω
- 4) προσάγω
- 5) προσβλέπω

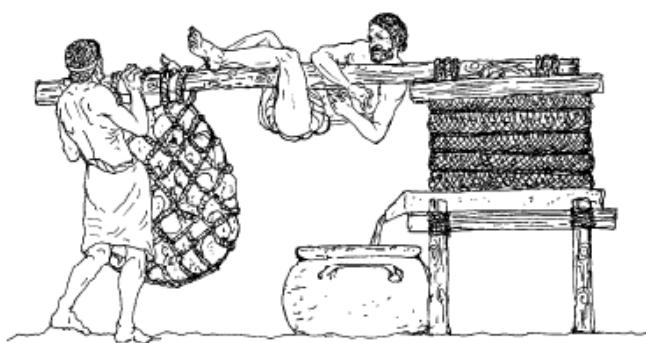
*Athenaze. Léxico cap. III*

<i>Verbos</i>	<i>Nombres propios</i>	<i>Preposiciones</i>
δειπνέω	ό Φίλιππος	μετά (+ ac.)
ἐκφέρω		
ἐμποδίζω		
καταβάλλω		
λείπω		
μένω		
πίπτω		
προσχωρέω (+ dat.)		
πταίω		
σπείρω		
φησί(ν)		
φλυᾶρέω		
<i>Adjetivos</i>		<i>Conjunciones, partículas y enlaces correlativos</i>
	αἵτιος	ἐν ὅ
	ἀνδρεῖος	ἐπεί
	ἀνόητος	.... τε καί...
	δυνατός	
	σκαιός	
	τοσοῦτος	
<i>Pronombres</i>		<i>Interjecciones</i>
	σύ	ἰδού!
		φεῦ (+ gen.)
<i>Sustantivos</i>	<i>Adverbios</i>	<i>Locuciones</i>
τὸ δεῖπνον	ἄμα	ἐν τούτῳ
ό / ἡ παιᾶς (ῷ παιᾶ)	αὐθίς	ῷ μαστīγίᾳ
ό πατήρ (ῷ πάτερ,	ἔτι	
τὸν πατέρα)	μηκέτι (+ imp.)	
ό υἱός	μόλις	



### ΠΡΟΣ ΤΗΙ ΚΡΗΝΗΙ (α)

Διὰ τοῦ χειμῶνος ὁ τε Φίλιππος καὶ ὁ Δικαιόπολις ἐν τοῖς ἀγροῖς πονοῦσιν ὁ μὲν γὰρ Φίλιππος τὰ πρόβατα θεραπεύει· τὰ γὰρ πρόβατα ἐν τῷ αὐλίῳ ἔστιν.  
5 Καθ' ἡμέραν οὖν ὁ Φίλιππος ἀμέλγει αὐτὰ καὶ χόρτον παρέχει. Ο δὲ Δικαιόπολις τὰς ἐλαιάς πιέζει καὶ ἔλαιον ποιεῖ.



**διὰ τοῦ χειμῶνος**  
*durante el invierno*

**θεραπεύω** *cuidar, guardar*  
**καθ' ἡμέραν** *cada día, todos los días*

**ἀμέλγω** *ordeñar*  
**πιέζω** *apretar, prensar*  
**ἔλαιον** *aceite*  
**ποιέω** *hacer, realizar, (obtener)*

Αἱ κόραι πληροῦσι τὰς ὑδρίας πρὸς τῇ κρήνῃ.

πρὸς (+ dat.)

A      B

τὸ A πρὸς τῷ B ἔστιν



τὸ πρόβατον



τὸ αὐλίον

αὐτά : τὰ πρόβατα

οἱ χόρτοι : οἱ τῶν προβάτων σῖτοι



οἱ ἐλαιῶι



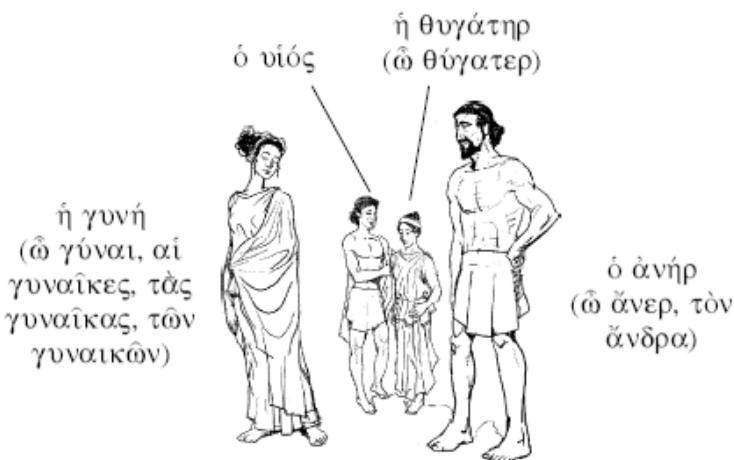
ἡ γυνὴ λέγει  
«Ἐπαιρε  
σεαυτόν,  
ὦ ἄνερ»

ἀνατέλλει ↔ καταδύνει



ἡ κρήνη

χαλεπός, χαλεπή  
οὐ ἀνὴρ χαλεπός ἐστιν  
ἡ γυνὴ χαλεπή ἐστιν



ὁ ἄνηρ  
(ὦ ἄνερ, τὸν  
ἄνδρα)

Τέλος δὲ ὁ Δικαιόπολις μάλα κάμνει καὶ οὐκ ἐθέλει πονεῖν. Ἡ οὖν γυνὴ τὸν ἄνδρα καλεῖ καί, «ἔπαιρε σεαυτόν, ὦ 10 ἄνερ,» φησίν· «ὅ γάρ ἥλιος ἀνατέλλει, ὁ δὲ δοῦλος ἥδη ἄγει τοὺς βοῦς πρὸς τὸν ἀγρόν, ἐγὼ δὲ καὶ ἡ θυγάτηρ ἐν νῷ ἔχομεν βαδίζειν πρὸς τὴν κρήνην. Ἐπαιρε σεαυτόν· καιρὸς γάρ ἐστι βαδίζειν πρὸς 15 τὸν ἀγρόν.» Ο δὲ Δικαιόπολις μάλα κάμνει καὶ οὐκ ἐθέλει ἐπαίρειν ἑαυτόν· λέγει οὖν· «Μὴ χαλεπὴ ἴσθι, ὦ γύναι· μάλα γὰρ κάμνω καὶ ἐθέλω καθεύδειν.» Ἡ δὲ γυνὴ, «ἀλλ’οὐ δυνατόν ἐστιν,» 20 φησίν, «ἔτι καθεύδειν· καιρὸς γάρ ἐστι πονεῖν. Ἐπαιρε σεαυτόν, ὦ ἀργέ.»

**ἐθέλω** querer, desear  
estar dispuesto a  
σεαυτόν a tí mismo  
**ἔχω** tener

**ἐν νῷ ἔχω** (+ infinitivo)  
tener la intención de  
**ὁ καιρὸς** momento oportuno,  
tiempo

‘Ο μὲν οὖν Δικαιόπολις μόλις ἐπαίρει  
έαυτὸν καὶ βαδίζει πρὸς τὸν ἀγρόν, ἡ δὲ  
25 Μυρρίνη καὶ ἡ Μέλιττα πρὸς τὴν κρήνην  
βαδίζουσιν (ἡ Μέλιττα θυγάτηρ ἐστίν,  
κόρη μάλα καλή). Ἡ τε οὖν μήτηρ καὶ ἡ  
θυγάτηρ βραδέως βαδίζουσιν· τὰς γὰρ  
ὑδρίας φέρουσιν· μεγάλαι δ’ εἰσὶν αἱ  
30 ὑδρίαι, ὥστε οὐ δυνατόν ἐστι σπεύδειν.



Ἡ οὖν Μυρρίνη καὶ ἡ Μέλιττα πρὸς  
τὴν κρήνην σπεύδουσι καὶ διαπερῶσι τὴν  
κώμην. Ἡ δὲ κώμη οὐ μεγάλη ἐστίν. Ἡ δὲ  
Μυρρίνη τε καὶ ἡ Μέλιττα τὴν ὁδὸν

**ἡ μήτηρ** *la madre*  
**ώστε** *de modo que, de manera que*

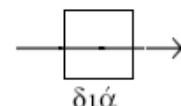
ἡ κόρη = ἡ παῖς

μεγάλαι < μέγας (*fem. plur.*)

ἡ υδρία



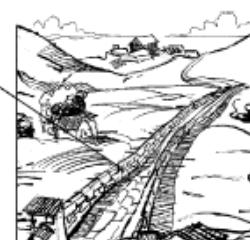
ἡ κώμη



δια-περῶσι = δια-βαίνουσι,  
δια-τρέχουσι

ὁ ἀγρὸς μέγας ἐστίν  
ἡ κώμη μεγάλη ἐστίν

ἡ ὁδός



## Capitolo IV

Singular	Plural
N. ἡ κώμη	N. αἱ οἰκίαι
(V. ὁ κώμη)	(V. ὁ οἰκίαι)
A. τὴν κώμην	A. τὰς οἰκίας
G. τῆς κώμης	G. τῶν οἰκιῶν
D. τῇ κώμῃ	D. ταῖς οἰκίαις



ἀπό (+ gen.) ←    
ἡ οἰκία = ὁ οἶκος

τὸ παιδίον

ὁ γεωργός = ὁ αὐτουργός  
ἄγροικος (< ἄγρος + οἰκέω) :  
ὁ ἄγροικος ἐν τοῖς ἄγροῖς οἰκίān ἔχει  
οἴκαδε : πρὸς τὸν οἶκον



γυναῖκες μετ' = μετὰ

τὸ παιδίον μετ' ἄλλων ἥλικων  
ἐν τῇ ὁδῷ παίζει

οὐκ ἀγνοοῦσιν. Πολλοὶ ἦδη ἀνθρωποί ἐν 35  
ταῖς ὁδοῖς εἰσιν· οἱ γὰρ γεωργοὶ ἀπὸ τῆς  
κώμης πρὸς τοὺς ἄγροὺς σπεύδουσι μετὰ  
τῶν δούλων. Ἐν δὲ τῇ κώμῃ μόνον τὰ  
παιδία καὶ αἱ γυναῖκες μένουσιν. Αἱ δὲ  
οἰκίαι αἱ ἐν τῇ κώμῃ οὐ μεγάλαι εἰσίν, 40  
ἄγροικοις δὲ ίκαναί. Διὰ τοῦτο οἱ  
γεωργοὶ τὰς οἰκίας φιλοῦσιν, καὶ μάλα  
χαίρουσιν ἐπεὶ μετὰ τὰ ἔργα ἐκ τῶν  
ἄγρων οἴκαδε ἐπανέρχονται.

Νῦν δὲ οἵ τε γεωργοὶ καὶ τὰ παιδία ἐκ 45  
τῶν οἰκιῶν ἐκβαίνουσιν· οἱ μὲν γὰρ εἰς  
τοὺς ἄγροὺς σπεύδουσιν, οἱ δὲ μετ' ἄλλων  
ἥλικων παίζουσιν ἐν τῇ ὁδῷ. Ἐν δὲ ταῖς



**μετά** (+ gen.) *con, junto con*  
(+ acus.) *después de*  
**μόνον** *solo, solamente*  
**διὰ τοῦτο** *por esto,  
por lo tanto*  
**ἀγνοέω** *ignorar, desconocer*  
**ἔχω** *tener, mantener*

**τὸ ἔργον** *el trabajo*  
**ἐπανέρχονται** *regresan*  
**μετ' ἄλλων ἥλικων**  
*con otros de la misma edad*

**ἀπό** (+ gen.) *de, desde*  
**οἱ... οἱ...** *unos... otros...*

οἰκίαις αἱ γυναῖκες μένουσι καὶ τὰ  
50 κατοῖκον ἔργα ποιοῦσιν. Ἐλλαὶ δὲ  
γυναῖκες μετὰ τῶν δουλῶν πρὸς τὴν κρήνην  
σπεύδουσιν, ὥσπερ ἡ Μυρρίνη καὶ ἡ  
Μέλιττα.

Ἡ μὲν οὖν Μυρρίνη καὶ ἡ Μέλιττα τὴν  
55 ἀγορὰν διαβαίνουσιν.



Ἡ δὲ ἀγορὰ οὐκ ἔστι μεγάλη ὥσπερ  
αἱ ἀγοραὶ αἱ τῶν ἄστεων, ἀλλ᾽ ὅμως καλῇ  
ἔστιν, καὶ ἀεὶ μεστὴ ἀνθρώπων. Οἱ δὲ  
ἄνθρωποι καθῆμέραν πολὺν χρόνον ἐν τῇ  
60 καλῇ ἀγορᾷ διαλέγονται ἀλλήλοις. Τέλος  
δὲ ἀπὸ τῆς ἀγορᾶς ἀποχωροῦσιν, καὶ πρὸς  
τὰς οἰκίας βαίνουσιν.

**ἄλλος** (m.), **ἄλλη** (f.),  
**ἄλλο** (n.), *otro, otra*

**ώσπερ** *como,*  
*precisamente como*  
**διαβαίνω** *atravesar,*  
*pasar por*

**ὅμως** *sin embargo,*  
*no obstante*

**μεστή** *llena*

**καθ' ἡμέραν** *cada día*  
**διαλέγονται ἀλλήλοις**  
*hablan unos con otros*

κατοῖκον = ἐν τῇ οἰκίᾳ

ὁ δοῦλος, τῶν δούλων  
ἡ δούλη, τῶν δούλων



τὸ ἄστυ (τοῦ ἄστεως,  
τῶν ἄστεων)

### Singular

Nom.	ἡ	ἀγορ-ά
(Voc.)	ῳ	ἀγορ-ά
Ac.	τὴν	ἀγορ-άν
Gen.	τῆς	ἀγορ-ᾶς
Dat.	τῇ	ἀγορ-ᾷ

ὁ οἶκος μεστός ἔστιν  
ἡ ἀγορᾷ μεστή ἔστιν

καθ' = κατά

ἀπο-χωρέω = ἀπο-βαίνω

αἱ γυναικες  
τὰς ὑδρίας  
πληροῦσιν



ἐξ (delante de vocal) = ἐκ  
ταχέως ↔ βραδέως

ὁ ἄγγελος



οἱ Ἀθηναῖοι ἔορτὴν ποιοῦσιν

### Singular

<i>Nom.</i>	ὁ δεσπότ-ης
<i>Voc.</i>	ὦ δέσποτ-α
<i>Ac.</i>	τὸν δεσπότ-ην
<i>Gen.</i>	τοῦ δεσπότ-ου
<i>Dat.</i>	τῷ δεσπότ-ῃ

Ἐπεὶ δὲ ἡ Μυρρίνη καὶ ἡ Μέλιττα τῇ κρήνῃ προσχωροῦσιν, ἵδού, ἄλλαι γυναικες ἥδη πάρεισι καὶ τὰς ὑδρίας 65 πληροῦσιν. Ἡ οὖν Μυρρίνη τὰς γυναικας καλεῖ καί, «χαίρετε, ὦ φίλαι,» φησίν· «ἄρα ἥδη πληροῦτε τὰς ὑδρίας;» Αἱ δὲ λέγουσιν· «Χαῖρε καὶ σύ· ναί, ἥδη πληροῦμεν τὰς ὑδρίας· ἐξ ἐωθινοῦ γὰρ 70 πάρεσμεν. Ἄλλ' ἐλθὲ δεῦρο ταχέως καὶ ἀκουε· ἄγγελος γὰρ ἥκει ἀπὸ τοῦ ἀστεως· λέγει δὲ ὅτι οἱ Ἀθηναῖοι ἔορτὴν ποιοῦσιν. Ἡμεῖς οὖν ἐν νῷ ἔχομεν βαδίζειν πρὸς τὸ 75 ἄστυ· τοὺς γὰρ χοροὺς ἐθέλομεν θεωρεῖν καὶ τοὺς ἀγῶνας. Ἄρα ἐθέλεις καὶ σὺ τὴν ἔορτὴν θεωρεῖν;»

χαῖρε (sg.), χαίρετε (pl.)

*jhola!*

φίλος, φίλη, φίλον *querido*

ὁ φίλος, ἡ φίλη

(sust.) *amigo, amiga*

ἐξ ἐωθινοῦ *desde la*

*mañana temprano*

ἀκούω *oír, escuchar*

ναί *sí*

ἥκω *llegar* (perfecto)

ἡμεῖς *nosotros, -as*

ὁ χορός *baile, danza*

θεωρέω *observar, contemplar*

τοὺς ἀγῶνας

*las competiciones*

ἡ ἔορτὴ *festival*

ὅτι *que*

Ἡ Μέλιττα, «οὐκ αἰτίᾳ  
ἐγώ,» φησίν· «μεγάλη γάρ  
ἐστιν ἡ ὑδρίā.»



### ΠΡΟΣ ΤΗΙ ΚΡΗΝΗΙ (β)

έορτὴν ἄγουσιν = έορτὴν ποιοῦσιν  
μάλιστα < μάλα (*superlativo*)  
αὐτήν : τὴν έορτήν

σπανίως ↔ πολλάκις  
ἰέναι = βαίνειν

ράδιος, ράδια, ράδιον ↔ χαλεπός

Ἡ δὲ Μυρρίνη· «Τί λέγετε, ὦ φίλαι;  
ἄρα ἀληθῶς ἔορτὴν ἄγουσιν οἱ Ἀθηναῖοι; 180  
Ἐγὼ μὲν μάλιστα ἐθέλω αὐτὴν θεωρεῖν.  
σὺ δέ, ὦ Μέλιττα, ἄρα καὶ σὺ ἐθέλεις  
θεωρεῖν; Ἄλλ’οὐ δυνατόν ἐστιν χαλεπὸς  
γάρ ἐστιν ὁ ἀνήρ· ἀεὶ γὰρ πονεῖ καὶ  
σπανίως ἐθέλει ἰέναι πρὸς τὸ ἄστυ.» 185

Ἡ δὲ Μέλιττα· «Ἄλλ’οὐ μάλα χαλεπός  
ἐστιν ὁ πατήρ· ράδιον γάρ ἐστι πείθειν  
αὐτόν.» ቙ δὲ Μυρρίνη· «Μὴ οὕτω φλυάρει  
ἀλλὰ τὴν ὑδρίāν ταχέως πλήρου· καιρὸς  
γάρ ἐστιν οἴκαδε ἐπανιέναι.» 190

**ἀληθῶς** *realmente,*  
*verdaderamente*  
**πείθω** *convencer, persuadir*  
**τί;** *¿qué?*

**πλήρου!** *llenar!*  
**ἐπανιέναι** *regresar*

“Η τε οὖν μήτηρ καὶ ἡ θυγάτηρ τὰς  
ύδριας ταχέως πληροῦσι καὶ οἴκαδε  
βαδίζουσιν. Ἐν δὲ τῇ ὁδῷ πταίει ἡ Μέλιττα  
καὶ καταβάλλει τὴν ύδριαν πρὸς τὴν  
195 γῆν καὶ θραύει αὐτήν. Στενάζει οὖν καί,  
«οἴμοι,» φησίν, «οὐκ αἰτίᾳ εἰμὶ ἐγώ·  
μεγάλη γάρ ἐστιν ἡ ύδρια καὶ οὐ δυνατόν  
ἐστι φέρειν αὐτήν.» Ἡ δὲ μήτηρ· «Τί  
λέγεις, ὦ θύγατερ; Μὴ φλυάρει ἀλλὰ  
200 οἴκαδε σπεῦδε καὶ ἄλλην ύδριαν φέρε.»

Ἡ μὲν οὖν Μέλιττα οἴκαδε σπεῦδει, ἡ  
δὲ Μυρρίνη βραδέως βαδίζει· μεγάλη γάρ  
ἐστιν ἡ ύδρια καὶ οὐ βούλεται κατα-  
βάλλειν αὐτήν.



ἡ Μέλιττα θραύει τὴν ύδριαν  
οὐ δούλος αἰτίος ἐστιν  
ἡ κόρη αἰτίᾳ ἐστιν

αὐτήν : τὴν ύδριαν

**οἴμοι** *¡ay de mí!*  
**ἡ γῆ** *tierra, suelo*

**βούλεται** *quiere*

**EJERCICIOS – A****El griego en el español**

Pon en conexión cada una de las palabras siguientes con un término griego que conoces, después di su significado etimológico:

- 1) acústica
- 2) ángel
- 3) ginecología
- 4) coreógrafo
- 5) taquímetro
- 6) filántropo
- 7) poliandria
- 8) misógino

**Ejercicio 4a**

Localiza seis formas verbales en primera y segunda persona del plural en la primera lectura del capítulo.

**Ejercicio 4b**

Di el genitivo de los sustantivos o de las expresiones que siguen:

1. ἡ Μυρρίνη
2. ἡ Μέλιττα
3. ἡ καλὴ οἰκία
4. ἡ καλὴ ἔορτή
5. ἡ καλὴ κρήνη
6. ὁ μακρὸς πόνος
7. ἡ μῆκρὰ θάλαττα
8. τὸ καλὸν δένδρον

**Ejercicio 4c**

Completa estas frases con las formas apropiadas del artículo:

1. \_\_\_\_ καλαὶ γυναικες.
2. Ἐν \_\_\_\_ ἀγρῷ.
3. Παρὰ \_\_\_\_ κρήνην.
4. \_\_\_\_ ἄλλων ἀνδρῶν.
5. Ἐκ \_\_\_\_ γῆς (= tierra).
6. Ἐν \_\_\_\_ οἰκίαις.
7. \_\_\_\_ μεγάλα δένδρα.
8. \_\_\_\_ ἄγγελοι.

***Ejercicio 4d***

Pon en plural y traduce las frases siguientes

1. Ἡ κόρη ἄγει τὴν φίλην ἐκ τοῦ ἀγροῦ.
2. Ἡ δούλη τὴν ύδριāν φέρει πρός τὴν κρήνην.
3. Καλή ἔστιν ἡ κόρη: ἅρ'ούκ ἐθέλεις αὐτὴν (= la) καλεῖν;
4. Χαῖρε, ὡς κόρη· ἅρα βαδίζεις πρὸς τὴν οἰκίāν;
5. Ἐν νῷ ἔχω λείπειν τὴν ύδριāν ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ συλλαμβάνειν.

***Ejercicio 4e***

Pon en singular y traduce las frases siguientes:

1. Αἱ φίλαι μένουσι πρὸς ταῖς κρήναις.
2. Οἱ ἄνθρωποι φέρουσι τὰ ἄροτρα ἐκ τῶν ἀγρῶν.
3. Ἀκούετε, ὡς φίλοι· ἐν νῷ ἔχομεν βαδίζειν πρὸς τὰς οἰκίāς.
4. Τί (=qué) ποιεῖτε, ὡς δοῦλοι; Μὴ οὔτω σκαιοὶ (= torpes) ἔστε.

**EJERCICIOS – B*****Ejercicio 4f***

Encuentra cinco adverbios en *-ως* en la segunda lectura del capítulo.

***Ejercicio 4g***

Di el caso y el número del artículo y del sustantivo en las expresiones siguientes:

1. τοὺς ἄνδρας
2. τῇ μητρὶ
3. τῷ παιδί
4. τὴν ναῦν
5. ὡς πάτερ
6. τὸν βασιλέα
7. τῆς πόλεως
8. τοῦ δεσπότου
9. ταῖς γυναιξί
10. τοῦ κυνός
11. οἱ κύνες
12. τῆς μητρός
13. τοῖς παισί
14. τὸν πατέρα
15. ὡς βασιλεῦ

*Lee este pasaje, después responde a las preguntas.*

### ΑΙ ΓΥΝΑΙΚΕΣ ΤΟΥΣ ΑΝΔΡΑΣ ΠΕΙΘΟΥΣΙΝ

Πολλαὶ γυναῖκες ἥκουσιν εἰς τὴν κρήνην. Ἐν ᾧ δὲ πληροῦσι τὰς ύδριὰς, ἄγγελος προσχωρεῖ. Ἐπεὶ δὲ πάρεστιν, “ἀκούετε, γυναῖκες,” φησίν· “οἱ γὰρ Ἀθηναῖοι ἐορτὴν ἀγουσιν. Ἄρ’οὐκ ἔθέλετε αὐτὴν θεωρεῖν; Πείθετε οὖν τοὺς ἄνδρας ὑμᾶς ἐκεῖσε ἄγειν.” Αἱ δὲ γυναῖκες χαίρουσι καὶ λέγουσιν· “Μάλιστα ἔθέλομεν θεωρεῖν καὶ ἐν νῷ ἔχομεν τοὺς ἄνδρας πείθειν.” Τὰς οὖν ύδριὰς ταχέως πληροῦσι καὶ οἴκαδε σπεύδουσιν. Ἐπεὶ δὲ ἥκουσιν οἱ ἄνδρες ἐκ τῶν ἀγρῶν, ἐκάστη ἡ γυνὴ λέγει· “Ἄκουε, ὦ φίλε ἄνερ· ἄγγελος γὰρ πάρεστι καὶ λέγει ὅτι οἱ Ἀθηναῖοι ἐορτὴν ποιοῦσιν. Ἄρ’οὐκ ἔθέλεις με ἐκεῖσε ἄγειν;” Καὶ ῥαδίως πείθουσιν αὐτούς· οἱ γὰρ ἄνδρες αὐτοὶ ἔθέλουσι τὴν ἐορτὴν θεωρεῖν.

5

10

[ὑμᾶς *os, a vosotros* (ac.); ἐκεῖσε *allí, hacia allí*; ἐκάστη *cada una, cada*]

1. ¿Qué están haciendo las mujeres cuando se acerca el mensajero?
2. ¿Qué hacen los atenienses?
3. ¿Qué dice el mensajero a las mujeres?
4. ¿Cuál es la reacción de las mujeres al anuncio del mensajero?
5. ¿Qué se apresuran a hacer las mujeres?
6. ¿Qué hacen las mujeres cuando sus maridos regresan del campo?
7. ¿Por qué logran persuadir a los maridos?

### Ejercicio 4h

Traduce al griego:

1. Diceópolis se acerca a Mirrina y dice: “¡Hola, querida mujer (*γύναι!*)! ¿Qué haces?
2. Voy deprisa (= me apresuro) a la fuente, porque (= *γάρ*) quiero llevar agua (*τὸ ύδωρ*) a casa. ¿Y (= *δέ*) tú qué haces?
3. “Yo y el esclavo vamos deprisa al campo. ¡Pero escucha!”
4. En efecto, los atenienses celebran un festival. ¿Quieres verlo?
5. “Yo deseo muchísimo verlo; por tanto, no vayas (*μή ἵθι*) al campo, sino condúceme a la ciudad (*τὸ ἄστυ*).”

### La formación de las palabras

¿Qué relación hay entre las palabras de cada una de las cuatro parejas siguientes? Deduce el significado de las palabras de la derecha teniendo en cuenta el de las palabras de la izquierda, que ya conoces.

- |               |          |
|---------------|----------|
| 1) ὁ χορός    | χορεύω   |
| 2) ὁ δοῦλος   | δουλεύω  |
| 3) τὸ ἄροτρον | ἀροτρεύω |
| 4) ὁ ἵππος    | ἵππεύω   |

*Athenaze. Léxico cap. IV****Verbos***

- ἀγνοέω  
ἀκούω (+ gen. de persona o de cosa)  
ἀμέλγω  
ἀνατέλλω  
ἀποχωρέω  
διαβαίνω  
διαπεράω  
διατρέχω  
ἐθέλω  
ἔχω  
ἥκω  
θεραπέυω  
θεωρέω  
θραύω  
ἰέναι  
παίζω  
πείθω  
πιέζω  
πληρόω  
ποιέω

***Sustantivos***

- ὁ ἄγγελος, τοῦ ἀγγέλου  
ἡ ἀγορᾶ, τῆς ἀγορᾶς  
ὁ ἄγροικος, τοῦ ἀγροίκου  
ὁ ἀνήρ (ῷ ἄνερ, τὸν ἄνδρα)  
τὸ ἄστυ (τοῦ ἄστεως, τῶν ἄστεων)  
τὸ αὐλίον, τοῦ αὐλίου  
ὁ γεωργός, τοῦ γεωργοῦ  
ἡ γῆ, τῆς γῆς  
ἡ γυνή (ῷ γύναι, αἱ γυναῖκες, τὰς γυναῖκας, τῶν γυναικῶν)

- ἡ ἐλαία, τῆς ἐλαίας  
τὸ ἐλαιον, τοῦ ἐλαίου  
ἡ ἑορτή, τῆς ἑορτῆς  
τὸ ἔργον, τοῦ ἔργου  
τό ἑωθινόν, τοῦ ἑωθινοῦ  
ἡ θυγάτηρ (ῷ θύγατερ)  
ὁ καιρός, τοῦ καιροῦ  
ἡ κόρη, τῆς κόρης  
ἡ κρήνη, τῆς κρήνης  
ἡ κώμη, τῆς κώμης  
ἡ μήτηρ  
ἡ ὁδός, τῆς ὁδοῦ  
ἡ οἰκία, τῆς οἰκίας  
τὸ παιδίον, τοῦ παιδίου  
τὸ πρόβατον, τοῦ προβάτου  
ἡ ύδρια, τῆς ύδριας  
ἡ φίλη, τῆς φίλης  
ὁ φίλος, τοῦ φίλου  
ὁ χορός, τοῦ χοροῦ  
ὁ χόρτος, τοῦ χόρτου

***Adjetivos***

- ἄλλος, ἄλλη, ἄλλο  
μέγας, μεγάλη, μέγα  
μεστός, μεστή, μεστόν  
ράδιος, ράδια, ράδιον  
φίλος, φίλη, φίλον

***Nombres propios***

- ἡ Μέλιττα, τῆς Μελίττης  
ἡ Μυρρίνη, τῆς Μυρρίνης

***Pronombres***

- αὐτός, αὐτή, αὐτό  
ήμεις  
σεαυτόν

***Preposiciones***

- ἀπό (+ gen.)  
ἐξ = ἐκ  
μετά (+ gen.); (+ ac.)  
πρός (+ dat.)

***Adverbios***

- ἀληθῶς  
μάλιστα  
μόνον  
ναί  
οἴκαδε  
σπανίως  
ταχέως

***Conjunciones, partículas y locuciones conjuntivas***

- ἄρα;  
διὰ τοῦτο  
ὅμως  
ὅτι (conj. completiva)  
ῷσπερ  
ῷστε  
οἱ... οἱ...  
τί;

***Interjecciones***

- χαῖρε, χαίρετε  
οἴμοι

***Locuciones***

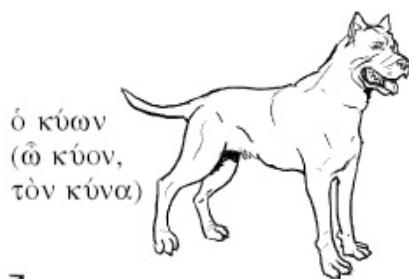
- ἐν νῷ ἔχω  
ἐξ ἑωθινοῦ  
ἑορτὴν ἄγω/ποιέω  
καθ' ἡμέρāν  
κατ' οἶκον

‘Ο Φίλιππος λαγών όρα ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ βοᾷ: «Ἴθι δ’,  
”Αργε, δίωκε.»



ἀπ-ειμι ↔ πάρ-ειμι

πάππος: πατὴρ τοῦ πατρός /  
τῆς μητρός



↗  
ἀνά  
ἀνά + acc.



### Ο ΛΥΚΟΣ (α)

Ἐνῷ δὲ ἄπεισιν ἡ τε Μυρρίνη καὶ ἡ 40  
Μέλιττα, ὁ μὲν πάππος πονεῖ ἐν τῷ κήπῳ,  
ὁ δὲ παῖς καὶ ὁ Ἀργος βαδίζουσι πρὸς τὸ  
αὐλιον· ὁ Ἀργος κύων ἐστὶ μέγας τε καὶ  
ἰσχυρός· τὴν τε οἰκίαν φυλάττει καὶ τὰ  
πρόβατα. Ἐνῷ δὲ βαδίζουσιν ὁ τε παῖς 45  
καὶ ὁ κύων ἀνὰ τὴν ὁδόν, ὁ Φίλιππος  
λαγών όρα ἐν τῷ ἀγρῷ λύει οὖν τὸν κύνα  
καὶ, «ἴθι δή, ”Αργε,» φησίν· «δίωκε.»

φυλάττω *vigilar, guardar*

όραω *ver*

ἴθι δή! *¡venga!, ¡ve!*

δίωκω *perseguir*

‘Ο μὲν οὖν Ἀργος ύλακτεῖ καὶ διώκει τὸν  
50 λαγών, ὁ δὲ λαγὼς φεύγει ἀνὰ τὸ ὄρος.

Οὗτο δὲ ταχέως τρέχουσιν ὥστε δι’ ὀλίγου  
οὐδυνατόν ἔστιν ὄραν οὕτε τὸν κύνα οὕτε  
τὸν λαγών.

‘Ο οὖν Φίλιππος σπεύδει μετὰ αὐτοὺς  
55 καὶ βοᾷ· «Ἐλθὲ δεῦρο, Ἀργε· ἐπάνελθε,  
ὦ κύον κατάρατε.» Ἄλλ’ ἔτι διώκει ὁ  
κύων. Τρέχει οὖν ὁ Φίλιππος εἰς ἄκρον  
τὸ ὄρος ἀλλ’ οὐχ ὄρα τὸν κύνα. Μέγα οὖν  
βοᾷ καὶ καλεῖ, ἀλλ’ οὐκ ἀκούει ὁ Ἀργος.  
60 Τέλος δὲ ἀθῆμει ὁ παῖς καὶ καταβαίνει  
ἀπὸ τοῦ ὄρους.

Ἐπεὶ δὲ προσχωρεῖ τῷ κήπῳ, ὄρᾳ αὐτὸν  
ὁ πάππος καί, «τί ποιεῖς, ὦ παῖ;» φησίν·  
«πόθεν ἥκεις καὶ ποῦ ἔστιν ὁ Ἀργος;» Ο  
65 δὲ Φίλιππος· «Ἀπὸ τοῦ αὐλίου ἥκω, ὦ  
πάππε· ὁ δὲ Ἀργος ἔστι που ἐν τοῖς ὄρεσιν.

**φεύγω** *huir*

**τρέχω** *correr*

**οὔτε...** *oúte...* *ni...* *ni...*

**ἀθῆμει** *desanimarse*

**μέγα** *fuertemente, mucho*

**πόθεν** *¿de dónde?*

**ποῦ;** *¿dónde?*

**που** *en algún sitio*

ό κύων ύλακτεῖν «βαίν, βαύ»



τὸ ὄρος  
(τοῦ ὄρους,  
τοῖς ὄρεσι)



ό Φίλιππος βοᾷ  
βοάω (> βοῶ) < βοή

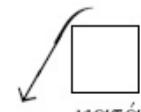


ἐπ-άν-ελθε! : δεῦρο αὐθις ἐλθέ!

A → B →

τὸ A μετὰ τὸ B ἔστιν  
μετά (+ acc.) = ὅπισθεν (+ gen.)

τρέχει : μάλα σπεύδει



ἄκρον τὸ ὄρος

κατα-βαίνω



κατά

‘Ο πάππος· «Ποῦ ἔστιν;»

‘Ο Φίλιππος· «Ἐστι που ἐν τοῖς  
ὄρεσιν» (: «Ἄγνωθ ποῦ ἔστιν»)

### Singular

I ὄρά-ω > ὄρῳ

II ὄρά-εις > ὄρᾶς

III ὄρά-ει > ὄρᾳ

### Plural

I ὄρά-ομεν > ὄρῳμεν

II ὄρά-ετε > ὄρῳτε

III ὄρά-ουσι(ν) > ὄρῳσι(ν)

inf. ὄρᾶν (< ὄρά-ειν)

ράθυμος = ἄργος



ἡ βακτηρία

ἄμα (+ dat.)

Ο Ἡρόδοτος ἔπειτα λέγει τὸν λύκον.



ἐπί + acc.



ὅτε Φίλιππος καὶ ὁ πάππος ψόφον ἀκούουσιν ἀκούω + acc.



τὰ πρόβατα θόρυβον ποιεῖ

λαγών γὰρ διώκει.» Ὁ δὲ πάππος· «Ἴθι δή, ὁ παῖ· διὰ τί οὐ ζητεῖς αὐτόν; Μὴ οὗτος ῥάθυμος ἴσθι.» Ὁ δὲ Φίλιππος· «Οὐ ῥάθυμός εἰμι, ὁ πάππε, οὐδὲ αἴτιος ἐγώ. 70 Μέγα γὰρ βοῶ καὶ καλῶ, ἀλλ' οὐκ ἀκούει ὁ κύων.» Ὁ δὲ πάππος, «Ἐλθε δεῦρο, ὁ παῖ,» φησίν. Οὗτος λέγει καὶ τὴν βακτηρίāν λαμβάνει καὶ σπεύδει ἄμα τῷ παιδὶ ἀνὰ τὴν ὁδόν.

75



### Ο ΛΥΚΟΣ (β)

Ἐπεὶ δὲ τῷ αὐλίῳ προσχωροῦσιν ὁ τε Φίλιππος καὶ ὁ πάππος, πολὺν ψόφον ἀκούουσιν ὑλακτεῖ γὰρ ἀγρίως ὁ Ἡρόδοτος, τὰ δὲ πρόβατα πολὺν θόρυβον ποιεῖ.

ζητέω *buscar*

ἄμα (+ dat.) *junto con*

ἀγρίως *ferozmente*

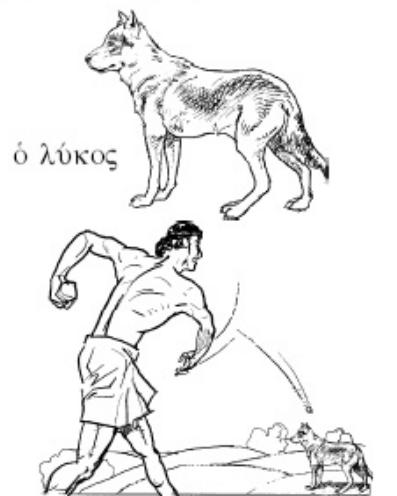
ψόφος *ruido*

θόρυβος *alboroto, estrépito*

80 Σπεύδουσιν οὖν βούλονται γὰρ γιγνώσκειν τί πάσχει τὰ πρόβατα. Πρῶτος οὖν πάρεστιν ὁ παῖς καὶ ἴδού, ὁ μὲν Ἀργος μένει πρὸς τῇ ὁδῷ καὶ ἀγρίως ὑλακτεῖ, καταβαίνει δὲ ἐκ τοῦ ὄρους πρὸς τὸ  
85 αὐλιον λύκος μέγας. Ὁ μὲν οὖν Φίλιππος μέγα βοᾷ καὶ λίθους λαμβάνει καὶ βάλλει τὸν λύκον· ὁ δὲ Ἀργος ὥρμα ἐπ’ αὐτὸν καὶ οὗτος ἀγρίως ἐμπίπτει ὥστε ἀναστρέφει  
ὁ λύκος καὶ ἀποφεύγει. Διώκει μὲν οὖν ὁ  
90 κύων, ὁ δὲ Φίλιππος σπεύδει μετὰ αὐτόν.

‘Ο δὲ πάππος ἥδη εἰς ἄκρον τὸ ὄρος ἤκει καὶ τὸν λύκον ὥρᾳ καὶ βοᾷ· «Ἐλθὲ δεῦρο, Φίλιππε· μὴ δίωκε ἀλλ’ ἐπάνελθε.» Νῦν δὲ ὁ Ἀργος τὸν λύκον ὥδαξ λαμβάνει  
95 καὶ κατέχει, ὁ δὲ Φίλιππος ἥδη πάρεστι καὶ τὴν μάχαιραν λαμβάνει καὶ τύπτει τὸν λύκον. Ὁ δὲ ἀσπαίρει καὶ καταπίπτει πρὸς τὴν γῆν.

γιγνώσκω ↔ ἀγνοέω



ὁ Φίλιππος βάλλει τὸν λύκον  
ἐμπίπτω < ἐν-πίπτω

ἀπο-φεύγω

ὁ Ἀργος τὸν λύκον ὥδαξ λαμβάνει καὶ κατ-έχει



κατα-πίπτω

ὁ Φίλιππος τύπτει τὸν λύκον



**βούλονται** quieren  
**πάσχω** sufrir, padecer,  
pasarle algo a alguien  
**πρῶτος, πρώτη, πρῶτον** primero, -a  
δρμάω abalanzarse,  
precipitarse

**ἐμπίπτω** caer sobre, atacar  
**ἀναστρέφω** dar la vuelta  
**όδαξ** con los dientes  
**κατέχω** retener  
**τύπτω** herir  
**ἀσπαίρω** agitarse



ο πάππος  
τὸν λύκον  
όρᾳ ἐπὶ τῇ γῇ  
κείμενον

A  
B

ἐπὶ (+ dat.)  
τὸ A ἐπὶ τῷ B ἔστιν



ἡ Μέλιττα θαυμάζει

Ἐνταῦθα δὴ προσχωρεῖ ὁ πάππος καὶ τὸν λύκον ὄρᾳ ἐπὶ τῇ γῇ κείμενον. 100 Θαυμάζει οὖν καί, «εὖ γε, ω παῖ,» φησίν· «μάλα ἀνδρεῖος εἰ. Μέγας γάρ ἐστιν ὁ λύκος καὶ ἄγριος. Σὺ δέ, ω Ἀργε, ἀγαθὸς εἰ κύων· εὖ γὰρ τὰ πρόβατα φυλάττεις. Νῦν δέ, Φίλιππε, οἴκαδε σπεῦδε· ἡ γὰρ 105 μήτηρ δήπου ἐθέλει γιγνώσκειν ποῦ εἰ καὶ τί πάσχεις.»

Ἐπεὶ δὲ τῇ οἰκίᾳ προσχωροῦσιν, τὴν μητέρα ὄρωσιν. Ὁ μὲν οὖν πάππος σπεῦδει πρὸς αὐτὴν καὶ πάντα λέγει. Ἡ 110 δέ, «ἄρα ἀληθῆ λέγεις;» φησίν. «Εὖ γε, ω παῖ· μάλα ἀνδρεῖος εἰ. Ἄλλ᾽ ίδού, προσχωρεῖ ἡ Μέλιττα ἀπὸ τῆς κρήνης. Ἐλθὲ δεῦρο, ω Μέλιττα, καὶ ἀκουε· ὁ γὰρ Φίλιππος λύκον ἀπέκτονεν.» Ὁ μὲν οὖν 115 πάππος πάντα αὐθις λέγει, ἡ δὲ Μέλιττα μάλιστα θαυμάζει καὶ λέγει ὅτι καὶ ὁ Ἀργος καὶ ὁ Φίλιππος μάλα ἀνδρεῖοι εἰσι καὶ ἰσχῦροί.

**ἐνταῦθα** *entonces, allí*

**ἐνταῦθα δή**  
*en ese preciso momento*

**κείμενον** *caído, tumbado*

**εὖ γε** *jmuy bien!, jbravo!*

**ἄγριος, -ᾶ, -ov** *feroz, salvaje*

**ἀγαθός -ή -όν** *bueno*

**θαυμάζω** *asombrarse, admirarse*

**δήπου** *sin duda*

**πάντα** *todo*

**ἀληθῆ** *la verdad*

**ἀπέκτονεν** *ha matado*

120     Ἐπειτα δὲ ἡ μήτηρ, «νῦν δὲ ἐλθὲ δεῦρο,  
    ὦ φίλε,» φησίν, «καὶ κάθιζε μεθ' ἡμῶν ὑπὸ<sup>1</sup>  
    τῷ δένδρῳ μάλα γὰρ κάμνεις. Σὺ δέ,  
    Μέλιττα, κάθιζε καὶ σύ. Ἀκούετε οὖν  
    ἐγὼ γὰρ βούλομαι καλὸν μῦθον ὅμιν  
125 λέγειν.»

μεθ' = μετ' (ante<sup>1</sup>)

‘Ο μὲν οὖν πάππος καθεύδει — μάλα  
γὰρ κάμνει — οἱ δὲ παῖδες καθίζουσιν  
ὑπὸ τῷ δένδρῳ καὶ ἀκούουσιν· ἐπιθῆμοῦσι  
γὰρ ἀκούειν τὸν μῦθον.

**βούλομαι** *quiero*  
**ἐπιθῆμέω** *desear, estar deseoso*  
**ὁ μῦθος** *historia, cuento, mito*  
**ὅμιν** *a vosotros*

**EJERCICIOS – A****El griego en el español**

Partiendo de las palabras griegas que conoces, di el significado etimológico de las palabras que vienen a continuación.

- 1) geología
- 2) geografía
- 3) geometría (¿cuál fue el primer significado de geometría?)
- 4) geocéntrico

**Ejercicio 5a**

Encuentra cinco formas de verbos contractos en –α– en el primer texto del capítulo.

**Ejercicio 5b**

Lee y traduce estas formas verbales, después di las formas singulares correspondientes:

- |            |             |
|------------|-------------|
| 1. τίμᾶτε  | 5. ποιοῦμεν |
| 2. φιλοῦσι | 6. βοῶσιν   |
| 3. ὁρῶμεν  | 7. ὄρᾶτε    |
| 4. οἴκεῖτε | 8. πονοῦσιν |

**Ejercicio 5c**

Lee y traduce estas formas verbales, después di las formas plurales correspondientes:

- |           |          |
|-----------|----------|
| 1. τίμᾳ   | 5. βοᾶς  |
| 2. φιλεῖς | 6. οἴκεῖ |
| 3. ζητῶ   | 7. φίλει |
| 4. ὁρῶ    | 8. τίμα  |

**Ejercicio 5d**

Traduce estas parejas de frases:

1. Ο κύων τὸν λαγὼν ὁρᾷ καὶ διώκει πρὸς ἄκρον τὸ ὄρος.  
El padre grita fuerte y llama al esclavo fuera de la casa.
2. Ἀρ' ὁρᾶτε τὸν λαγών; Διὰ τί οὐ λύετε τὸν κύνα;  
¿Qué hacéis, amigos? ¿Por qué estáis callados (*σιγάω*)?
3. Οὕτω κωφός (= sordo) ἐστιν ὁ ἀνὴρ ὃστε ἀεὶ μέγα βοῶμεν.  
El niño es tan valiente que lo honramos (*τιμάω*) mucho (*μέγα*).
4. Ἐν νῷ ἔχομεν πρὸς τὸ ἄστυ (= la ciudad) βαδίζειν καὶ τοὺς χοροὺς ὁρᾶν.  
Queremos ir hacia el templo (*τὸ ιερόν*) y honrar al dios (*ὁ θεός*).
5. Μὴ οὕτω ὠφελοῦμος ἴσθι, ὡς παῖ· ἵθι πρὸς τὸ ὄρος καὶ ζήτει τὸν κύνα.  
No seas tan duro, abuelo: en efecto, yo no tengo culpa (= no soy culpable).

**EJERCICIOS – B*****Ejercicio 5e***

Repasa las lecturas 3α y 5β y encuentra, en cada una de ellas, al menos ocho ejemplos de pronombres personales y de formas de *αὐτός*.

***Ejercicio 5f***

Lee en voz alta y traduce

1. Ἐλθὲ δεῦρο, ω̄ παῖ· ὁ γὰρ ἡμέτερος δεσπότης ἡμᾶς καλεῖ.
2. Τί ποιεῖτε, ω̄ δοῦλοι; Ἐγὼ μὲν γὰρ ὑμᾶς καλῶ, ὑμεῖς δὲ οὐκ ἀκούετε.
3. Ἄρ' οὐκ ἀκούετε μου; Φέρετε μοι τὸ ἄροτρον.
4. Ἄλλ', ω̄ δέσποτα, νῦν φέρομεν αὐτό σοι.
5. Κάθιζε μεθ' ἡμῶν, ω̄ παῖ, καὶ λέγε μοι τί πάσχεις.
6. Τὸν ἐμὸν κύνα ζητῶ, ω̄ πάτερ· ὁ δὲ φεύγει ἀνὰ τὴν ὁδὸν καὶ οὐκ ἐθέλει ἐπανιέναι (= regresar).
7. Θάρρει (= ten ánimo, sé valiente), ω̄ παῖ· ἐγὼ τὴν φωνὴν (= voz) αὐτοῦ ἀκούω. Ζήτει οὖν αὐτόν.
8. Ὁρῶ αὐτὸν ἐπὶ ἄκρῳ τῷ ὅρει· ἴδού, νῦν τρέχει πρὸς ἡμᾶς.
9. Ἀγριος μὲν ὁ λύκος καὶ μέγας, ὁ δε παῖς τὴν μάχαιραν λαμβάνει καὶ τύπτει αὐτόν.
10. Ο μὲν πάππος ἥδη πάρεστιν, ὁ δὲ Φίλιππος τὴν μάχαιραν αὐτοῦ λαμβάνει καὶ ἀποκτείνει (= mata) τὸν λύκον.

Lee este pasaje, después responde a las preguntas.

**Ο ΑΡΓΟΣ ΤΑ ΠΡΟΒΑΤΑ ΣΩΙΖΕΙ**

“Ο τε Φίλιππος καὶ ὁ πατὴρ βραδέως βαδίζουσιν ἀνὰ τὴν ὁδόν· ζητοῦσιν γὰρ τὰ πρόβατα. Ἐπεὶ δὲ εἰς ἄκρον τὸ ὄρος ἔκουσιν, τὰ πρόβατα ὄρῶσιν· μένει γὰρ πρὸς τῇ ὁδῷ καὶ πολὺν θόρυβον ποιεῖ. Ο οὖν Δικαιόπολις, “τί πάσχει τὰ πρόβατα;” φησίν “σπεῦδε κατὰ τὴν ὁδόν, ω̄ παῖ, καὶ γίγνωσκε διὰ τί τοσοῦτον θόρυβον ποιεῖ.” Ο οὖν Φίλιππος σπεύδει κατὰ τὴν ὁδόν. Ἐπεὶ δὲ τοῖς προβάτοις προσχωρεῖ, μέγαν λύκον ὄρᾷ· τὸν οὖν πατέρα καλεῖ καὶ βοᾷ· “Ἐλθὲ δεῦρο, ω̄ πάτερ, καὶ βοήθει· μέγας γὰρ λύκος πάρεστι καὶ μέλλει τοῖς προβάτοις ἐμπίπτειν.”

5

[κατὰ τὴν ὁδόν *por el camino*; βοήθει! *¡ayuda!*, *¡corre en auxilio!*; μέλλει *va a*, *está a punto de*]

1. ¿Qué buscan Filipo y su padre?
2. ¿Dónde ven al rebaño?, ¿Qué hacen las ovejas?
3. ¿Qué ve Filipo cuando se aproxima al rebaño?
4. ¿Qué le pide a su padre que haga?

‘Ο οὖν Δικαιόπολις τόν κύνα λύει καί, “ἴθι δή, Ἀργε,” φησίν “τὸν λύκον δίωκε· σύ δέ, ὡς παῖ, μένε ἐνταῦθα.” Ὁ μὲν οὖν Φίλιππος μένει πρὸς τῇ δόδῳ, ὁ δὲ Ἀργος ὑλακτεῖ καὶ οὕτως ἀγρίως ὄρμᾷ ἐπὶ τὸν λύκον ὥστε ὁ λύκος ἀποφεύγει. Ὁ δὲ Φίλιππος καὶ ὁ πατὴρ τρέχουσι μετ’ αὐτοὺς καὶ βοῶσι καὶ λίθους βάλλουσιν. Ἐνταῦθα δὴ τὸν κύνα καλοῦσι καὶ τὰ πρόβατα οἴκαδε ἐλαύνουσιν.

10

[μετ’ αὐτοὺς *detrás de ellos*; βάλλουσιν *lanzan, arrojan*]

5. ¿Qué hace Diceópolis?
6. ¿Obedece Filipo a su padre?
7. ¿Qué hace Argos?, ¿Con qué resultado?
8. ¿Qué hacen Filipo y su padre al final de la historia?

### *Ejercicio 5g*

Traduce al griego:

1. No vemos muchos lobos en el monte (los montes) y raramente bajan al campo (los campos).
2. En efecto, nos asombramos de que Filipo haya matado (*ἀπέκτονε*) un lobo.
3. El niño es bueno y cuida bien (*εὖ*) las ovejas, pero no dice siempre la verdad (*τὰ ἀληθῆ*).
4. Así pues, pensamos (tenemos intención de) ir rápidamente al monte y buscar al muerto (*ὁ νεκρός*).

### **La formación de las palabras**

Partiendo del significado que te es conocido de los verbos de la izquierda, deduce el significado de los sustantivos de la derecha.

- |                                 |           |
|---------------------------------|-----------|
| 1) βοάω                         | ἡ βοή     |
| 2) τίμάω                        | ἡ τίμη    |
| 3) ὄρμάω (“lanzarse, atacarse”) | ἡ ὄρμη    |
| 4) νίκάω (“vencer”)             | ἡ νίκη    |
| 5) τελευτάω (“morir, acabar”)   | ἡ τελευτή |

*Athenaze. Léxico cap. V**Verbos*

- ἀθῦμεω  
ἀναστρέφω  
ἄπειμι  
ἀποφεύγω  
ἀσπαίρω  
βάλλω  
βοάω  
γιγνώσκω  
διώκω  
ἐμπίπτω (+ dat.)  
ἐπ-άν-ελθε!  
ἐπιθῆμέω  
ζητέω  
θαυμάζω  
κατα-βαίνω  
κατα-πίπτω  
κατέχω  
όράω  
όρμάω (+ ἐπί y ac.)  
πάσχω  
τρέχω  
τύπτω  
ύλακτέω  
φεύγω  
φυλάττω

*Sustantivos*

- ἡ βακτηρίā, τῆς βακτηρίāς  
ὁ θόρυβος, τοῦ θορύβου  
ὁ κῆπος, τοῦ κήπου  
ὁ κύων (ὦ κύον, τὸν κύνα)  
ὁ λαγώς (τὸν λαγών)  
ὁ λύκος, τοῦ λύκου  
ἡ μάχαιρα, τῆς μαχαίρᾶς  
ὁ μῦθος, τοῦ μύθου  
τὸ ὄρος (τοῦ ὄρους, τοῖς  
ὄρεσι[ν])  
ὁ πάππος, τοῦ πάππου  
ὁ ψόφος, τοῦ ψόφου

*Nombres propios*

- ὁ Ἄργος, τοῦ Ἄργου

*Adjetivos*

- ἀγαθός, ἀγαθή, ἀγαθόν  
ἄκρος, ἄκρα, ἄκρον  
κείμενος, κειμένη, κείμενον  
ράθυμος, ράθυμον  
τις

*Pronombres*

- ὑμεῖς

*Preposiciones*

- ἄμα (+ dat.)  
ἀνά (+ ac.)  
ἐπί (+ dat.; + ac.)  
κατά (+ ac.)

*Adverbios*

- ἀγρίως  
δήπου  
ἐνταῦθα  
ἐνταῦθα δή  
μέγα  
όδαξ  
πόθεν;  
ποῦ;  
που

*Conjunciones*

- οὐδέ  
οὔτε... οὔτε...

*Interjecciones*

- εὖ γε

*Locuciones*

- ἄκρον τὸ ὄρος  
ἴθι δή

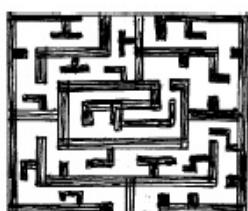
## Capitolo VI

“Ο τε Θησεὺς καὶ οἱ ἑταῖροι  
ἀφικνοῦνται εἰς τὴν Κρήτην.

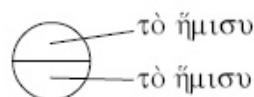
ἡ Κρήτη (τῆς Κρήτης)



ὁ βασιλεὺς



ὁ λαβύρινθος (τοῦ λαβυρίνθου)



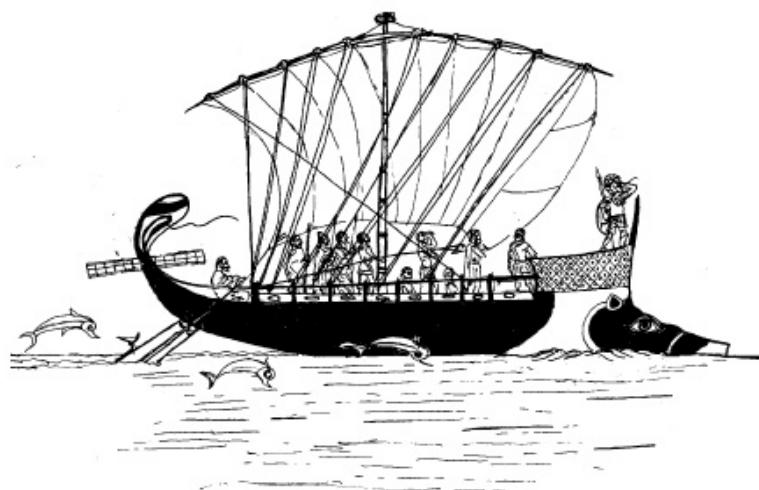
ὁ ταῦρος  
(τοῦ ταύρου)



ὁ νεανίας (τοῦ νεανίου): παῖς μέγας  
ἡ παρθένος (τῆς παρθένου) = ἡ κόρη



ὁ Μινώταυρος  
ἐσθίει  
ἀνθρώπους



### Ο ΜΥΘΟΣ (α)



ἡ νήσος (τῆς νήσου)

«Ο Μίνως οἴκει ἐν τῇ Κρήτῃ· βασιλεὺς  
δέ ἐστι τῆς νήσου. Καὶ ἐν τῷ τοῦ Μίνως  
οἰκίᾳ ἐστὶν ὁ λαβύρινθος· ἐκεῖ δ’οἰκεῖ ὁ  
Μίνωταυρος, θηρίον τι δεινόν, τὸ μὲν  
ἥμισυ ἄνθρωπος, τὸ δ’ ἥμισυ ταῦρος. Ὁ δὲ 5  
Μίνωταυρος ἐσθίει ἄνθρωπους. Ὁ οὖν  
Μίνως ἀναγκάζει τοὺς Ἀθηναίους ἐπτά  
τε νεανίας πέμπειν καὶ ἐπτὰ παρθένους  
κατ’ ἔτος πρὸς τὴν Κρήτην καὶ παρέχει  
αὐτοὺς τῷ Μίνωταύρῳ ἐσθίειν.

5

10

ἐκεῖ *allí*  
τὸ θηρίον *bestia, fiera*  
**τι** *un, cierto*  
δεινός, δεινή, δεινόν  
*terrible*

ἀναγκάζω *obligar*  
ἐπτά *siete*  
πέμπω *enviar, mandar*  
κατ’ ἔτος *cada año,*  
*todos los años*

Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις βασιλεύει ὁ Αἰγεύς· ἔστι δὲ αὐτῷ παῖς τις ὀνόματι Θησεύς. Ὁ δὲ ἐπεὶ πρῶτον ἥβᾳ, τοὺς ἑταίρους οἰκτίρει καὶ βούλεται βοηθεῖν 15 αὐτοῖς. Προσχωρεῖ οὖν τῷ πατρὶ καὶ, “πάππα φίλε,” φησίν, “τοὺς ἑταίρους οἰκτίρω καὶ βούλομαι σώζειν. Πέμπε με οὖν μετὰ τῶν ἑταίρων πρὸς τὴν Κρήτην.” Ὁ δ’ Αἰγεὺς μάλιστα φοβεῖται ἀλλ’ ὅμως 20 πείθεται αὐτῷ.

Ο οὖν Θησεὺς εἰς τὴν ναῦν εἰσβαίνει μετὰ τῶν ἑταίρων καὶ πλεῖ πρὸς τὴν Κρήτην. Ἐπεὶ δὲ εἰς τὴν νῆσον ἀφικνοῦνται, ὁ τε βασιλεὺς καὶ ἡ 25 βασίλεια καὶ ἡ θυγάτηρ αὐτῶν, ὀνόματι Ἀριάδνη, δέχονται αὐτοὺς καὶ ἄγουσι



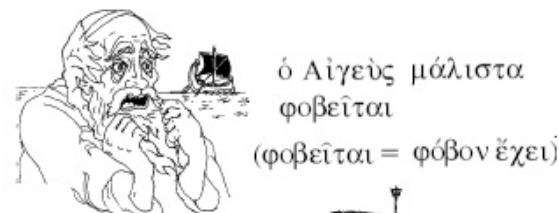
**ὄνόματι** de nombre, llamado  
**ἐπεὶ πρῶτον** en cuanto,  
 tan pronto como  
**ἥβᾳ** llegar a adulto  
**ὁ ἑταῖρος, τοῦ ἑταίρου**  
 compañero, camarada  
**οἰκτίρει** sentir pena por

**βοηθέω** (+ dat.) ayudar,  
 acudir en ayuda de  
**σώζω** salvar  
**φοβέομαι** temer, tener miedo  
**πείθομαι** (+ dat.) obedecer  
**εἰσβαίνει** entrar en, embarcar  
**πλέω** navegar  
**δέχομαι** recibir, acoger

βασιλεύω < βασιλεύς  
 ἔστιν αὐτῷ παῖς = ἔχει παῖδα (dat. pos.)



ὁ Θησεὺς τοὺς ἑταίρους οἰκτίρει  
 βούλεται = ἐθέλει, ἐπιθῆμει  
 πάππα = ὁ πάτερ  
 βούλομαι = ἐθέλω, ἐπιθῆμω



ὁ Αἰγεὺς μάλιστα  
 φοβεῖται  
 (φοβεῖται = φόβον ᔁχει)



ἡ ναῦς (τὴν ναῦν,  
 τῆς νεώς, τῇ νηῇ)

ἀφικνοῦνται = ἥκουσιν

ὁ βασιλεύς (m.)  
 ἡ βασίλεια (f.)



ἡ βασίλεια  
 (τῆς βασιλείας)

ἡ βασίλεια δέχεται  
 τὸν Θησέα

## Capitolo VI



τὸ δεσμωτήριον  
(τοῦ δεσμωτηρίου)  
τὴν πόλιν = τὸ ἄστυ



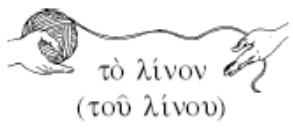
ἡ Ἀριάδνη ἐρᾶ  
τοῦ Θησέως  
(ἐρῶ < ἐράω + gen.  
= μάλα φιλῶ + acc.)



ἡ νύξ



τὸ ξίφος



τὸ λίνον  
(τοῦ λίνου)

μὴ φοβοῦ = μὴ φόβον ἔχε  
ἐκ-φεύγω

βούλομαι  
βούλει (βούλη)  
βούλεται

ἀπ-έρχεται : ἀποχωρεῖ καὶ  
ἀποβαίνει  
δέχεται : λαμβάνει

ἡ ἡμέρα (τῆς ἡμέρας) ↔ ἡ νύξ

πρὸς τὴν Κνωσσόν (οὗτο γὰρ τὴν τοῦ Μίνωος πόλιν ὄνομάζουσιν) καὶ φυλάττουσιν ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ.

‘Η δ’ Αριάδνη, ἐπεὶ πρῶτον ὥρᾳ τὸν Θησέα, ἥρᾳ αὐτοῦ καὶ βούλεται σώζειν. Ἐπεὶ οὖν νύξ γίγνεται, σπεύδει πρὸς τὸ δεσμωτήριον καὶ τὸν Θησέα καλεῖ καὶ, “σίγα, ὦ Θησεῦ,” φησίν· “Ἐγώ, Ἀριάδνη, πάρειμι. Ἐρῶ σου καὶ βούλομαι σώζειν. Ιδού, παρέχω γάρ σοι τοῦτο τὸ ξίφος καὶ τοῦτο τὸ λίνον. Μὴ οὖν φοβοῦ ἀλλὰ ἀνδρείως εἰσβαίνε εἰς τὸν λαβύρινθον καὶ ἀπόκτεινε τὸν Μίνωταυρον. Ἐπειτα δὲ ἔκφευγε μετὰ τῶν ἑταίρων καὶ σπεῦδε πρὸς τὴν ναῦν. Ἐγὼ γὰρ ἐν νῷ ἔχω πρὸς τῇ νηὶ μένειν· βούλομαι γὰρ ἀπὸ τῆς Κρήτης ἀποφεύγειν καὶ μετὰ σοῦ πρὸς τὰς Ἀθήνας πλεῖν.’ Οὕτω λέγει καὶ ταχέως ἀπέρχεται πρὸς τὴν πόλιν. Ο δὲ Θησεὺς μάλα μὲν θαυμάζει, δέχεται δὲ τὸ ξίφος καὶ μένει τὴν ἡμέραν.»

**ὄνομάζω** *llamar, denominar*  
**γίγνομαι** *llegar a ser, hacerse,*  
**γίγνεται** *ocurrir, suceder*  
**σιγάω** *callar, guardar silencio*

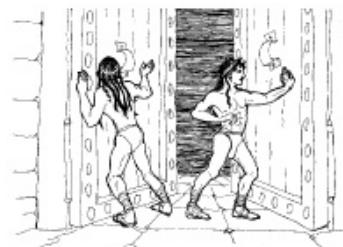
**τοῦτο τό** *esto*  
**ἀποκτείνω** *matar*  
**βούλομαι** *querer*



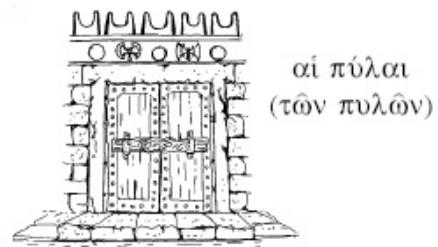
### Ο ΜΥΘΟΣ (β)

«Ἐπεὶ δὲ ἡμέρᾳ γίγνεται, ὁ Μίνως ἔρχεται πρὸς τὸ δεσμωτήριον καὶ καλεῖ τόν τε Θησέα καὶ τοὺς ἔταίρους καὶ ἄγει αὐτοὺς πρὸς τὸν λαβύρινθον. Ἐπεὶ δὲ 120 ἀφικνοῦνται, οἱ δοῦλοι ἀνοίγουσι τὰς πύλας καὶ τοὺς Ἀθηναίους εἰσελαύνουσιν. Ἐπειτα δὲ τὰς πύλας κλείουσι καὶ ἀπέρχονται· οὗτῳ γὰρ τῷ Μίνωταύρῳ σῖτον παρέχουσιν εἰς πολλὰς ἡμέρας. Οἱ 125 μὲν οὖν ἔταίροι μάλιστα φοβοῦνται, ὁ δὲ Θησεύς, “μὴ φοβεῖσθε, ὦ φίλοι,” φησίν.

‘Ο Θησεὺς οὐ φοβεῖται ἀλλ’ ἀνδρείως μάχεται καὶ τὸν Μίνωταυρὸν ἀποκτείνει.



οἱ δοῦλοι ἀνοίγουσι τὰς πύλας  
ἔρχεται = βαίνει



εἰσ-ελαύνω  
κλείω ↔ ἀνοίγω

**ἀφικνέομαι** *llegar, llegar a* (εἰς + ac.)  
**ἀπέρχομαι** *marcharse, alejarse*  
**εἰς** *para*

## Capitolo VI

ἔπομαι (+ dat.) = ὅπισθεν βοίνω,  
ἀκολουθέω  
ἡγοῦμαι (< ἡγέομαι) + dat. =  
ἄγω + acc.



πορεύομαι = βαδίζω

τρέπομαι = ἀναστρέφω



ὁ Μίνωταυρος  
βρῦχαται «μῦ, μῦ»

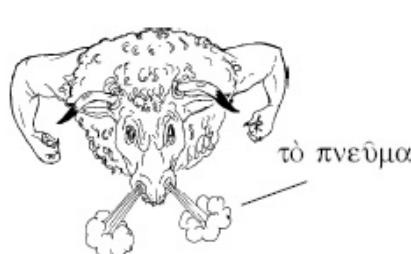


ὁ πούς  
(τῶν ποδῶν)

όρμαται = ὄρμα

“ἐγὼ γὰρ ὑμᾶς σώσω. Ἐπεσθέ μοι οὖν  
ἀνδρείως.” Οὗτῳ λέγει καὶ ἡγεῖται αὐτοῖς  
εἰς τὸν λαβύρινθον.

Ο μὲν οὖν Θησεὺς ἐν μὲν τῇ ἀριστερᾷ 130  
ἔχει τὸ λίνον, ἐν δὲ τῇ δεξιᾷ τὸ ξίφος,  
καὶ προχωρεῖ εἰς τὸν σκότον. Οἱ δὲ ἔταιροι  
μάλιστα φοβοῦνται ἀλλ' ὅμως ἔπονται· ἡ  
γὰρ ἀνάγκη αὐτοὺς ἔχει. Μακρὰν οὖν  
όδὸν πορεύονται καὶ πολλάκις μὲν 135  
τρέπονται, πολλάκις δὲ ψόφους δεινοὺς  
ἀκούουσιν· ὁ γὰρ Μίνωταυρος διώκει  
αὐτοὺς ἐν τῷ σκότῳ καὶ μάλα δεινῶς  
βρῦχαται. Ἐνταῦθα δὴ τὸν τῶν ποδῶν  
ψόφον ἀκούουσι καὶ τὸ τοῦ θηρίου 140  
πνεῦμα ὀσφραίνονται, καὶ ἴδού, ἐν τῇ ὁδῷ  
πάρεστιν ὁ Μίνωταυρος. Δεινῶς δὴ  
βρῦχαται καὶ ἐπὶ τὸν Θησέα ὄρμαται.



**σώσω** *salvaré* (futuro)

**προ-χωρέω** *marchar, avanzar*

**ἡ ἀνάγκη, τῆς ἀνάγκης** *la necesidad*



‘Ο δὲ Θησεὺς οὐ φοβεῖται ἀλλὰ μάλα  
145 ἀνδρείως μάχεται· τῇ μὲν γὰρ ἀριστερᾷ  
λαμβάνεται τῆς κεφαλῆς τοῦ θηρίου, τῇ  
δὲ δεξιᾷ τὸ στῆθος τύπτει. ‘Ο δὲ  
Μīνώταυρος δεινῶς κλάζει καὶ κατα-  
πίπτει πρὸς τὴν γῆν. Οἱ δὲ ἔταῖροι, ἐπεὶ  
150 ὄρῶσι τὸ θηρίον ἐπὶ τῇ γῇ κείμενον,  
χαίρουσι καί, “ὦ Θησεῦ,” φᾶσίν, “ώς  
ἀνδρεῖος εἶ· ώς θαυμάζομέν σε καὶ  
τίμωμεν. ’Αλλὰ νῦν γε σῳζε ἡμᾶς ἐκ τοῦ  
λαβυρίνθου καὶ ἥγοῦ πρὸς τὰς πύλας.  
155 Μακρὰ γάρ ἐστιν ἡ ὁδὸς καὶ πολὺς ὁ  
σκότος· τὴν δ' ὁδὸν ἀγνοοῦμεν.’”

**κλάζω** gritar, chillar  
ώς cómo, qué  
γε al menos, de hecho

**κείμενον** caído, tumbado  
**τιμάω** honrar

ό Θησεὺς  
ἀνδρείως μάχεται

ό Θησεὺς  
λαμβάνεται  
τῆς κεφαλῆς  
τοῦ θηρίου



λαμβάνομαι (+ gen.)



ἡ κεφαλή  
(τῆς κεφαλῆς)

τὸ στῆθος



οἱ ἔταῖροι τιμῶσι τὸν Θησέα  
ἥγοῦ ἡμῖν = ἄγε ἡμᾶς



ο μοχλός (τοῦ μοχλοῦ)

ο Θησεὺς διακόπτει  
τὸν μοχλόν  
(δια - κόπτω)

ἐξ - ἐρχονται

ἀπο - πλέω

‘Ο δὲ Θησεὺς οὐ φοβεῖται ἀλλὰ τὸ λίνον λαμβάνει — οὗτο γὰρ τὴν ὁδὸν γιγνώσκει — καὶ ἡγεῖται τοῖς ἑταίροις πρὸς τὰς πύλας. Ἐπεὶ δ' ἀφικνοῦνται, τὸν 160 μοχλὸν διακόπτουσι καὶ μένουσιν ἐκεῖ·



ἔτι γὰρ ἡμέρα ἔστιν. Ἐπεὶ δὲ νῦν γίγνεται, ἐξέρχονται ἐκ τοῦ λαβυρίνθου καὶ σπεύδουσι πρὸς τὴν ναῦν. Ἐκεῖ δὲ τὴν Ἀριάδνην ὄρωσιν μένει γὰρ πρὸς τῇ νηῇ. 165 Ταχέως οὖν εἰσβαίνουσι καὶ ἀποπλέουσι πρὸς τὰς Ἀθήνας. Οὗτως οὖν ὁ Θησεὺς τὸν τε Μίνωταυρὸν ἀποκτείνει καὶ τοὺς ἑταίρους σώζει εἰς τὰς Ἀθήνας.»

*ἐξέρχομαι* *salir*

*ἀποπλέω* *zarpar, navegar hacia*

*ἀποκτείνω* *matar*

170 Οὗτο περαίνει τὸν μῦθον ἡ Μυρρίνη, ἡ  
δὲ Μέλιττα, «καὶ ἡ Ἀριάδνη;» φησίν «ἄρα  
χαίρει; ἄρα φιλεῖ αὐτὴν ὁ Θησεύς;» Ἡ δὲ  
Μυρρίνη «Οὐδαμῶς οὐ χαίρει ἡ Ἀριάδνη  
οὐδὲ φιλεῖ αὐτὴν ὁ Θησεύς.» Ἡ δὲ  
175 Μέλιττα «Διὰ τί οὐ φιλεῖ αὐτὴν ὁ Θησεύς;  
Τί γίγνεται;» Ἡ δὲ μήτηρ «Ἐκεῖνον τὸν  
μῦθον οὐκ ἐθέλω σοι λέγειν νῦν γε.»

**περαίνω** *terminar*

οὐδαμῶς *de ningún modo*

ἐκεῖνος, ἐκείνη, ἐκείνο *aquel, aquella, aquello*

Aprende las preposiciones que se relacionan a continuación, que son las que han aparecido hasta el momento en las listas de vocabulario:

**a) con accusativo:**

εἰς, “a, hacia” (indica propiamente el movimiento hacia el *interior* de un lugar, como en latín *in* con accusativo);

πρός, “a, hacia” (indica la *dirección* del movimiento, como en latín *ad* con accusativo);

παρά, “junto a, cerca de” (movimiento *hacia las cercanías o alrededores de un lugar*);

ἐπί, “sobre” (movimiento de *abajo hacia arriba*), “contra” (movimiento *hostil*);

ἀνά, “sobre”, “hacia arriba” (movimiento de *abajo hacia arriba, a lo largo de un plano inclinado*);

κατά, “a lo largo de”, “hacia abajo” (descendiendo: movimiento de *arriba hacia abajo*);

**b) con genitivo:**

ἐκ, “desde, fuera de” (indica un movimiento *desde el interior hacia el exterior* de un lugar, como en latín *ē* o *ex* con ablativo);

ἀπό, “desde” (latín *ā / ab* con ablativo);

μετά, “con, junto con” (en este último caso no hay, obviamente, ningún sentido de movimiento desde un lugar);

**c) con dativo:**

ἐν, “en” (indica la posición de un objeto que está *en el interior* de un lugar, como en latín *in* con ablativo);

ἐπί, “sobre” (con contacto);

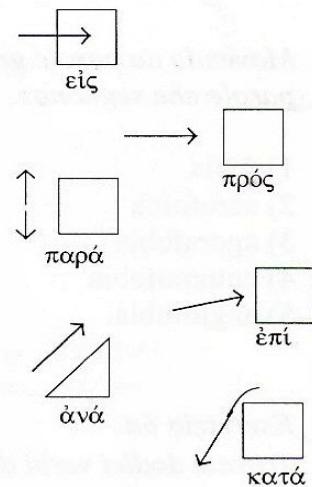
πρός, “en, junto a” (cercanía o proximidad);

ὑπό, “debajo”.

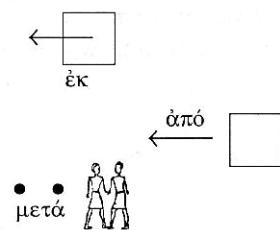
Los dibujos del margen te aclaran aún mejor los significados de las diferentes preposiciones.

Algunas preposiciones

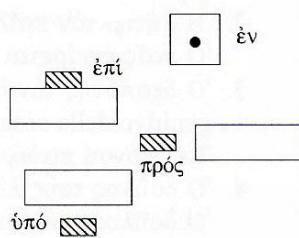
**a) preposiciones con accusativo**



**b) preposiciones con genitivo**



**c) preposiciones con dativo**



**EJERCICIOS – A****El griego en el español**

Partiendo de la palabra griega que conoces, di el significado etimológico de las palabras que siguen:

- 1) fobia
- 2) acrofobia
- 3) agorafobia
- 4) entomofobia
- 5) fotofobia
- 6) xenofobia

**Ejercicio 6a**

Localiza doce verbos en voz media en la primera lectura de este capítulo y traduce las frases que los contienen.

**Ejercicio 6b**

Escribe las formas de *γίγνομαι* y *ἀφικνέομαι* (de este último, sólo las formas contractas), después traduce todas las personas.

**Ejercicio 6c**

Lee y traduce estas parejas de frases:

1. Τὸν κύνα λούω (= lavo).  
‘Ημεῖς λουόμεθα.
2. Ἡ μήτηρ τὸν παῖδα ἐγείρει (= despierta).  
‘Ο παῖς ἐγείρεται.
3. Ὁ δεσπότης τὸν δοῦλον τοῦ πόνου παύει (= detiene, para [rige genitivo]).  
Τοῦ πόνου παύομαι.
4. Ὁ δοῦλος τοὺς λίθους αἴρει.  
‘Ο δοῦλος ἐγείρεται καὶ ἐπαίρει ἑαυτὸν (= a sí mismo).
5. Οἱ παῖδες τὸν τροχόν (= la rueda) τρέπουσιν (= hacen girar).  
‘Ο δοῦλος πρὸς τὸν δεσπότην τρέπεται.

**Ejercicio 6d**

Pon en plural las personas siguientes:

- |             |               |
|-------------|---------------|
| 1. λύομαι   | 4. φοβοῦμαι   |
| 2. βούλεται | 5. ἀφικνεῖται |
| 3. δέχῃ     | 6. γίγνομαι   |

**Ejercicio 6e**

Pon en singular las personas siguientes:

- |              |                |
|--------------|----------------|
| 1. λύεσθε    | 4. ἀφικνεῖσθε  |
| 2. πειθόμεθα | 5. φοβούμεθα   |
| 3. βούλονται | 6. ἀφικνοῦνται |

**Ejercicio 6f**

Lee en voz alta y traduce:

1. Οἴκαδε βαδίζειν βουλόμεθα.
2. Οὐ σε φοβοῦνται.
3. Ἀργὸς γίγνῃ, ὡς δοῦλε.
4. Εἰς τὴν Κρήτην ἀφικνούμεθα.
5. Ὁ βασιλεὺς ἡμᾶς δέχεται.

**Ejercicio 6g**

Traduce al griego:

1. Queremos esperar.
2. No tengo miedo de ti.
3. Llegan a la isla.
4. ¡No tengáis miedo, amigos!
5. Se vuelven perezosos.

**EJERCICIOS – B****Ejercicio 6h**

Reescribe estas frases colocando los sustantivos que hay entre paréntesis en el caso adecuado, y después tradúcelas:

1. Πρὸς (ό ἀγρός) ἐρχόμεθα.
2. Πρὸς (ή ὁδός) καθίζουσιν.
3. Ἐκ (ή οἰκία) σπεύδει.
4. Ἀπὸ (ή νῆσος) πλέουσιν.
5. Κατὰ (ή ὁδός) πορεύονται.
6. Μετὰ (οἱ ἑταῖροι) φεύγει.
7. Ἐν (ό λαβύρινθος) μένετε.
8. Ἡγεῖσθε ἡμῖν πρὸς (ή κρήνη).
9. Οἱ παῖδες τρέχουσιν ἀνὰ (ή ὁδός).
10. Αἱ παρθένοι καθίζουσιν ὑπὸ (τὸ δένδρον).
11. Ὁ κύων ὀρμᾶται ἐπὶ (ό λύκος).
12. Οἱ ἑταῖροι εἰς (ό λαβύρινθος) εἰσέρχονται.

**Ejercicio 6i**

Lee en voz alta, traduce estas frases e identifica los diversos usos del dativo:

1. Ὁ ἀνὴρ ὑμῖν οὐ πείθεται.
2. Πείθεσθε μοι, ὡς παῖδες.
3. Πάρεχέ μοι τὸ ἄροτρον.
4. Τὸν μῆθον τῷ παιδὶ λέγω.
5. Ἔστι τῷ αὐτουργῷ ἄροτρον.
6. Ὁ αὐτουργός, Δικαιόπολις ὀνόματι, τοῖς βουσὶν εἰς τὸν ἀγρὸν ἥγεῖται.
7. Ὁ παῖς τὸν λύκον λίθοις βάλλει.
8. Ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρὶ πολὺν σῖτον παρέχει.

9. Ὁ δεσπότης τοὺς δούλους τοσαύτῃ βοῇ καλεῖ ὥστε φοβοῦνται.  
 10. Ἐστὶ τῷ παιδὶ καλὸς κύων.

**Ejercicio 6j**

Traduce al griego:

1. ¿No estás dispuesto a (=quieres) obedecerme, niño?
2. Cuéntame (λέγε) la historia.
3. Te doy el arado.
4. El campesino tiene un gran buey (emplea el dativo posesivo).
5. El joven (ὁ νεᾶνιας), de nombre Teseo, guía valerosamente a los compañeros.
6. El niño golpea al lobo con una piedra.
7. La joven da comida a su amiga.
8. El esclavo golpea a los bueyes con el pincho (τὸ κέντρον).
9. La muchacha se aproxima a las puertas.
10. Finalmente los atenienses escapan fuera del laberinto.

**Ejercicio 6k**

Traduce estas parejas de frases:

1. Ὁ Θησεὺς βούλεται τοὺς ἑταίρους σώζειν.  
 Egeo tiene mucho miedo (=teme mucho), pero lo obedece.
2. Οἱ μὲν Ἀθηναῖοι ἀφικνοῦνται εἰς τὴν νῆσον, ὁ δε βασιλεὺς δέχεται αὐτούς.  
 Los compañeros tienen mucho miedo, pero Teseo los guía valerosamente.
3. Μὴ μάχεσθε, ὃ φίλοι, μηδὲ βοᾶτε ἀλλὰ σιγᾶτε (=estaos callados).  
 No tengáis miedo del Minotauro, amigos, sino sed valientes.
4. Ἐπεὶ νῦν γίγνεται ἡ παρθένος ἔρχεται πρὸς τὰς πύλας.  
 Cuando se hace de día (llega a ser de día), la nave llega a la isla.
5. Ἐπεὶ ὁ Θησεὺς ἀποκτείνει τὸν Μίνωταυρον, ἐπόμεθα αὐτῷ ἐκ τοῦ λαβυρίνθου.  
 Cuando vamos hacia Creta, vemos muchas islas.

*Lee este pasaje, después responde a las preguntas*

### Ο ΘΗΣΕΥΣ ΤΗΝ ΑΡΙΑΔΝΗΝ ΚΑΤΑΛΕΙΠΕΙ

Οὕτως οὖν ὁ Θησεὺς τοὺς ἑταίρους σώζει καὶ ἀπὸ τῆς Κρήτης ἀποφεύγει. Πρῶτον μὲν οὖν πρὸς νῆσόν τινα, Νάξον ὀνόματι, πλέουσιν. Ἐπεὶ δὲ ἀφικνοῦνται, ἐκβαίνουσιν ἐκ τῆς νέως καὶ ἀναπαύονται. Ἐπεὶ δὲ νῦν γίγνεται, οἱ μὲν ἄλλοι καθεύδουσιν ὁ δὲ Θησεὺς οὐ καθεύδει ἀλλὰ ἥσυχος μένει· οὐ γὰρ φιλεῖ Ἀριάδνην οὐδὲ βούλεται φέρειν αὐτὴν πρὸς τὰς Ἀθήνας. Διόλιγου οὖν, ἐπεὶ καθεύδει ἡ Ἀριάδνη, ὁ Θησεὺς ἐγείρει τοὺς ἑταίρους καὶ, “σιγᾶτε, ὃ φίλοι”, φησίν “καιρός ἐστιν ἀποπλεῖν. Σπεύδετε οὖν πρὸς τὴν ναῦν”. Ἐπεὶ οὖν εἰς τὴν ναῦν ἀφικνοῦνται, ταχέως λύουσι τὰ πείσματα καὶ ἀποπλέουσιν τὴν δ' Ἀριάδνην λείπουσιν ἐν τῇ νήσῳ.

[καταλείπει *abandona*, πρῶτον *en primer lugar*, τινα *una*, Νάξον *Naxos* (una isla del mar Egeo, al norte de Creta), ἀναπαύονται *descansan*, ἥσυχος *tranquilo*, τὰ πείσματα *las amarras*]

1. ¿Hacia dónde zarpan primero Teseo y sus compañeros?
2. ¿Qué hacen en primer lugar cuando llegan allí?
3. ¿Por qué Teseo no duerme?
4. ¿Qué dice a sus hombres Teseo cuando los despierta?

Ἐπεὶ δὲ ἡμέρā γίγνεται, ἀνεγείρεται ἡ Ἀριάδνη καὶ ὄρᾶ ὅτι οὔτε 10 Θησεὺς οὔτε οἱ ἑταῖροι πάρεισιν. Τρέχει οὖν πρὸς τὸν αἰγιαλὸν καὶ βλέπει πρὸς τὴν θάλατταν· τὴν δὲ ναῦν οὐχ ὄρᾶ. Μάλιστα οὖν φοβεῖται καὶ βοᾷ· “Ὥ Θησεῦ, ποῦ εἶ; Ἄρα με καταλείπεις; Ἐπάνελθε καὶ σῶζε με”.

[ἀνεγείρεται *se despierta*, τὸν αἰγιαλόν *la playa*]

5. ¿Qué es lo que ve Ariadna cuando se despierta?
6. ¿Qué grita Ariadna?

### *Ejercicio 6l*

Traduce al griego:

1. Mientras (*Ἐν* *ῳ*) Ariadna (*Io*) llama, el dios (*ὁ θεός*) Dionisio (*ὁ Διόνυσος*) mira desde el cielo (*ὁ οὐρανός*) hacia la tierra; ve, por tanto, a Ariadna y se enamora de ella.
2. Vuela (*πέτεται*), por tanto, desde el cielo a la tierra. Y cuando llega a la isla se aproxima a ella y dice: “¡Ariadna, no tengas miedo! En efecto, estoy aquí yo, Dionisio, te amo y quiero salvarte: ven conmigo al cielo”.
3. Ariadna, por tanto, se alegra y va hacia él.
4. Dionisio, por tanto, la lleva consigo (= sube, *ἀναφέρει*) al cielo; y Ariadna llega a ser una diosa (*Θεά*) y permanece para siempre (*εἰσαεί*) en el cielo.

### **La formación de las palabras**

¿Qué relación hay entre las palabras de cada una de las cinco parejas siguientes?

- |              |          |
|--------------|----------|
| 1) ὁ δοῦλος  | ἡ δούλη  |
| 2) ὁ φίλος   | ἡ φίλη   |
| 3) ὁ θεός    | ἡ θεά    |
| 4) ὁ ἑταῖρος | ἡ ἑταίρα |
| 5) ὁ οἰκος   | ἡ οἰκία  |

*Athenaze. Léxico cap. VI**Verbos*

- ἀναγκάζω  
ἀνοίγω  
ἀπέρχομαι  
ἀποκτείνω  
ἀποπλέω  
ἀφικνέομαι  
βασιλεύω  
βοηθέω (+ dat.)  
βούλομαι  
βρῦχάομαι  
γίγνομαι  
δέχομαι  
διακόπτω  
εἰσβαίνω  
εἰσελαύνω  
ἐκφεύγω  
ἐξέρχομαι  
ἔπομαι (+ dat.)  
ἐράω (+ gen.)  
ἔρχομαι  
ἐσθίω  
ἡβάω  
ἡγέομαι (+ dat.)  
κλάζω  
κλείω  
λαμβάνομαι (+ gen.)  
μάχομαι  
οίκτιρω  
όνομάζω  
όσφραίνομαι  
πείθομαι (+ dat.)  
πέμπω  
περαίνω  
πλέω  
πορεύομαι  
προχωρέω

## σιγάω

- σώζω  
τίμάω  
τρέπομαι  
φοβέομαι

*Sustantivos*

- ἡ ἀνάγκη, τῆς ἀνάγκης  
ἡ ἀριστερά, τῆς ἀριστερᾶς  
ἡ βασίλεια, τῆς βασιλείας  
ὁ βασιλεύς  
ἡ δεξιά, τῆς δεξιᾶς  
τὸ δεσμωτήριον, τοῦ  
δεσμωτηρίου  
ὁ ἑταῖρος, τοῦ ἑταίρου  
τὸ ἔτος, τοῦ ἔτους  
ἡ ἡμέρα, τῆς ἡμέρᾶς  
τὸ θηρίον  
ἡ κεφαλή, τῆς κεφαλῆς  
ὁ λαβύρινθος, τοῦ  
λαβυρίνθου  
τὸ λίνον, τοῦ λίνου  
ὁ μόχλος, τοῦ μόχλου  
ἡ ναῦς (τὴν ναῦν, τῆς  
νεώς, τῇ νῃ̄)  
ὁ νεανίας (τοῦ νεανίου)  
ἡ νῆσος, τῆς νήσου  
ἡ νύξ  
τὸ ξίφος  
ἡ παρθένος, τῆς παρθένου  
τὸ πνεῦμα  
ἡ πόλις (τὴν πόλιν)  
ὁ πούς (τῶν ποδῶν)  
αἱ πύλαι, τῶν πυλῶν  
ὁ σκότος, τοῦ σκότου  
τὸ στῆθος  
ὁ ταῦρος, τοῦ ταύρου

*Adjetivos*

- δεινός, δεινή, δεινόν

*Nombres propios*

- ὁ Αἰγέας, τοῦ Αἰγέως  
ἡ Ἀριάδνη, τῆς Ἀριάδνης  
ὁ Θησέας, τοῦ Θησέως  
ἡ Κνωσσός, τῆς Κνωσσοῦ  
ἡ Κρήτη, τῆς Κρήτης  
ὁ Μήνωταυρος, τοῦ  
Μήνωταύρου

*Demostrativos*

- ἐκεῖνος, ἐκείνη, ἐκεῖνο  
οὗτος, αὕτη, τοῦτο

*Numerales*

- έπτα

*Adverbios*

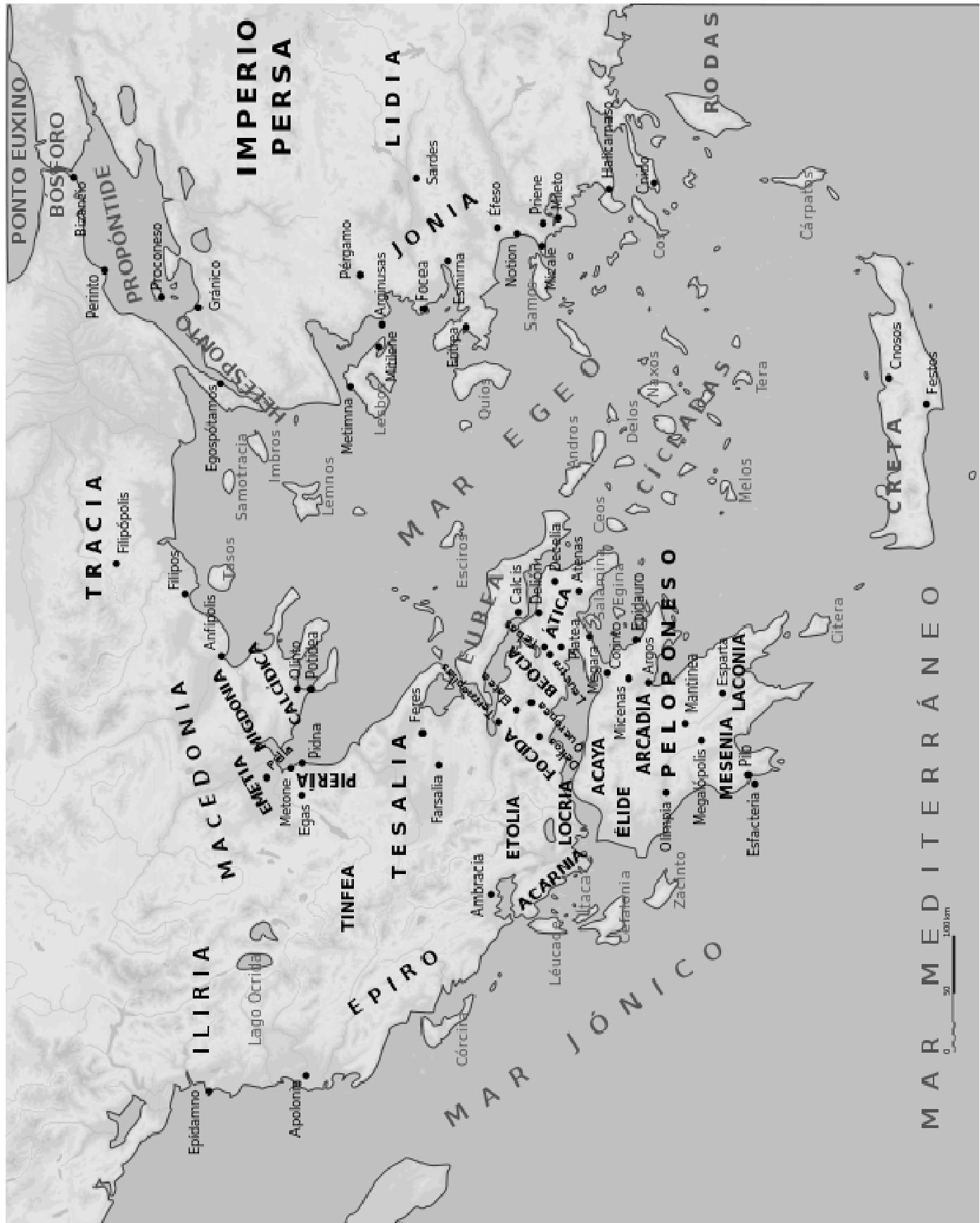
- γε  
ἐκεῖ  
οὐδαμῶς

*Conjunciones y locuciones conjuntivas*

- ἐπεὶ πρῶτον  
ώς

*Locuciones*

- κατ' ἔτος  
τὸ ἥμισυ  
όνομάτι  
ἄπαντα



MAR MEDITERRÂNEO

## Capitolo VII

‘Ο Ὁδυσσεὺς τὸ ρόπαλον  
έλαύνει εἰς τὸν ἕνα  
ὅφθαλμὸν τοῦ Κύκλωπος.



ὁ Κύκλωψ (τοῦ Κύκλωπος)



ἡ Μέλιττα δακρύει



Ο Οδυσσεύς  
οἱ Ἀγαμέμνων (τοῦ Ἀγαμέμνονος)  
οἱ Ἀχαιοί (τῶν Ἀχαιῶν)



### Ο ΚΥΚΛΩΨ (α)

Ἐπεὶ δὲ περαίνει τὸν μῦθον ἡ Μυρρίνη,  
ἡ Μέλιττα, «ώς καλός ἐστιν ὁ μῦθος,»  
φησίν «λέγε ἡμῖν ἄλλον τινὰ μῦθον, ὁ  
μῆτερ.» Ἡ δὲ Μυρρίνη, «οὐδαμῶς,» φησίν  
«νῦν γὰρ ἐν νῷ ἔχω τὸ δεῖπνον παρα- 5  
σκευάζειν.» Ἡ μὲν οὖν Μέλιττα δακρύει,  
ὁ δὲ Φίλιππος, «μὴ δάκρυε, ὁ Μέλιττα,»  
φησίν «ἔγὼ γὰρ ἐθέλω σοι μῦθον καλὸν  
λέγειν περὶ ἀνδρὸς πολυτρόπου, ὃνόματι  
Ὀδυσσέως.

10

‘Ο γὰρ Ὁδυσσεὺς ἐπὶ τὴν Τροίāν πλεῖ  
μετὰ τοῦ τὸν Ἀγαμέμνονος καὶ τῶν Ἀχαιῶν.

**ἕνα uno, único**

**τις (ac. sing. τινα)**

pron. y adj. enclítico  
**uno, un tal, cierto**

**περὶ ἀνδρός sobre, acerca  
de un hombre**

**πολύτροπος astuto, hábil**

**ἐπὶ (+ ac.) hacia**

**τὸ ὄνομα, τοῦ ὄνόματος  
nombre**

Δέκα μὲν οὖν ἔτη περὶ Τροίāν μάχονται,  
τέλος δὲ τὴν πόλιν αἴροῦσιν. Ὁ οὖν  
15 Ὁδυσσεὺς τὸν ἔταίρους κελεύει εἰς τὰς  
ναῦς εἰσβαίνειν, καὶ ἀπὸ τῆς Τροίāς  
οἴκαδε ἀποπλέουσιν. Ἐν δὲ τῇ ὁδῷ πολλὰ  
καὶ δεινὰ πάσχουσιν. Πολλάκις μὲν γὰρ  
χειμῶνας ὑπέχουσιν, πολλάκις δὲ εἰς  
20 ἄλλους κινδύνους μεγίστους ἐμ-  
πίπτουσιν.

Πλέουσί ποτε εἰς νῆσόν τινα μīκράν,  
ἐκβαίνουσι δὲ ἐκ τῶν νεῶν καὶ δεῖπνον  
ποιοῦσιν ἐν τῷ αἰγιαλῷ. Ἔστι δὲ ἐγγὺς  
25 ἄλλῃ νῆσος· καπνὸν ὄρωσι καὶ φθόγγον  
ἀκούουσιν προβάτων τε καὶ αἰγῶν. Τῇ  
οὖν ὑστεραίᾳ ὁ Ὁδυσσεὺς τὸν ἔταίρους  
κελεύει εἰς τὴν ναῦν εἰσβαίνειν· βούλεται  
γὰρ εἰς τὴν νῆσον πλεῖν καὶ γιγνώσκειν  
30 τίνες ἔκει ὥστε.

ἡ πόλις (acc. τὴν πόλιν) = τὸ ἄστυ  
αἴρεω (> αἴρω) = λαμβάνω



ὁ χειμών  
(τοῦ χειμῶνος)



ὁ κίνδυνος (τοῦ κινδύνου)



ὁ αἰγιαλός  
(τοῦ αἰγιαλοῦ)



ὁ καπνός  
(τοῦ καπνοῦ)



ἡ αἴξ (τῆς αἰγός)

### **δέκα... ἔτη** durante diez años

**περὶ** (+ ac.) *en torno a, alrededor de*  
**κελεύω** *ordenar*  
**τὰ δεινά, τῶν δεινῶν** *cosas terribles*  
**ὑπέχω** *afrontar, sufrir*  
**ὁ κίνδυνος, τοῦ κινδύνου** *peligro*  
**μέγιστος, μεγίστη,** *μέγιστον* *muy grande*

### **ποτε** entonces

**ἐγγὺς** *cerca*  
**ὁ φθόγγος, τοῦ φθόγγου** *balido*  
**τῇ ύστεραιᾳ** *al día siguiente*  
**τίς;** (nom. plur. **τίνες;**)  
(pronombre) *¿quién?*  
(adjetivo) *¿qué?, ¿cuál?*



τὸ ἄντρον (τοῦ ἄντρου)



ἡ θάλαττα (τῆς θαλάττης)

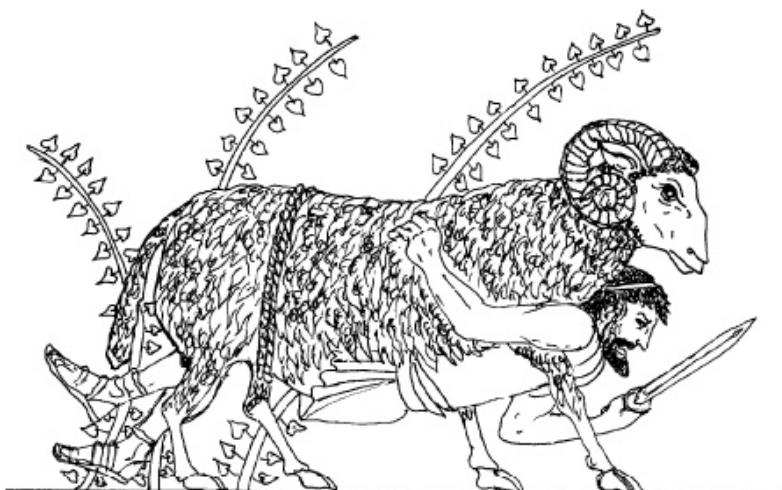
ἔνδον : ἐν τῷ ἄντρῳ

Δι' ὀλίγου οὖν ἀφικνοῦνται εἰς τὴν νῆσον. Ἐγγὺς τῆς θαλάττης ἄντρον μέγα ὅρωσι καὶ πολλά τε πρόβατα καὶ πολλὰς αἶγας. Ὁ οὖν Ὁδυσσεὺς τοῖς ἑταίροις, “ὅμεῖς μέν,” φησίν, “πρὸς τῇ νηὶ μένετε. 35 Ἐγὼ δὲ ἐν νῷ ἔχω εἰς τὸ ἄντρον εἰσιέναι.” Δώδεκα οὖν τῶν ἑταίρων κελεύει ἑαυτῷ ἔπεσθαι. Οἱ δὲ ἄλλοι πρὸς τῇ νηὶ μένουσιν. Ἐπεὶ δὲ εἰς τὸ ἄντρον ἀφικνοῦνται, οὐδένα ἄνθρωπον εὑρίσ- 40 κουσιν ἔνδον. Οἱ οὖν ἑταῖροι, “ὦ Ὁδυσσεῦ,” φασίν, “οὐδεὶς ἄνθρωπός ἐστιν ἔνδον. Ἐλαυνε οὖν τά τε πρόβατα καὶ τὰς αἶγας πρὸς τὴν ναῦν καὶ ἀπόπλει ώς τάχιστα.” 45

‘Ο δὲ Ὁδυσσεὺς οὐκ ἐθέλει τοῦτο ποιεῖν· βούλεται γὰρ γιγνώσκειν τίς ἐν τῷ ἄντρῳ οἰκεῖ. Οἱ δὲ ἑταῖροι μάλα φοβοῦνται· ὅμως δὲ τῷ Ὁδυσσεῖ πείθονται καὶ μένουσιν ἐν τῷ ἄντρῳ.» 50

**δώδεκα** *doce*  
**οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν**  
 (ac. sg. masc. **οὐδένα**)  
 (pron.) *nadie, ninguno/a, nada*  
 (adj.) *ningún, ninguna*

**εὑρίσκω** *encontrar*  
**ώς τάχιστα**  
*lo más rápido posible*



### Ο ΚΥΚΛΩΨ (β)

«Δι᾽ ὀλίγου δὲ ψόφον μέγιστον  
130 ἀκούουσι καὶ εἰσέρχεται γίγας φοβερός·  
δεινὸς γάρ ἐστιν· εἰς ὄφθαλμὸς ἐν μέσῳ  
τῷ μετώπῳ ἔνεστιν. Ὁ τοῦ Ὀδυσσεὺς  
καὶ οἱ ἑταῖροι μάλιστα φοβοῦνται καὶ  
εἰς τὸν τοῦ ἄντρου μυχὸν φεύγουσιν. Ὁ  
135 δὲ γίγας πρῶτον μὲν τὰ ποίμνια εἰς τὸ  
ἄντρον εἰσελαύνει, ἐπεὶ δὲ πάντα ἔνδον  
ἐστίν, λίθον μέγιστον αἴρει καὶ εἰς τὴν  
τοῦ ἄντρου εἴσοδον βάλλει. Ἐνταῦθα δὴ  
πρῶτον μὲν τὰ ποίμνια ἀμέλγει, ἐπειτα  
140 δὲ πῦρ καίει. Οὗτο δὴ τὸν τὸν Ὀδυσσέα

**εἶς, μία, ἐν** (ac. sing.  
masc. **ἕνα**) *uno, una*  
**μέσος, μέση, μέσον**  
*medio, central*  
**ἐν μέσῳ τῷ μετώπῳ**  
*en medio de la frente*  
**ὁ μυχός, τοῦ μυχοῦ**  
*rincón, ángulo*  
**φοβερός, -ά -όν** *temible*

**πρῶτον** *primero,*  
*en primer lugar*  
**πᾶς, πᾶσα, πᾶν**  
(nom. plur. masc. **πάντες**,  
ac. plur. masc. **πάντας**,  
nom. y ac. pl. neut. **πάντα**)  
*todo, cada*  
(plural) *todos, cada uno*  
**βάλλω** *colocar*

‘Ο Ὀδυσσεὺς ἐκ τοῦ ἄντρου  
τοῦ Κύκλωπος ἐκφεύγει.



ο γίγας (τοῦ γίγαντος)

τὸ μέτωπον

(τοῦ μετώπου)

ο ὄφθαλμός

φοβερός  
< φοβοῦμαι



τὰ ποίμνια  
(τῶν ποιμνίων)

: πολλὰ πρόβατά  
τε καὶ αἴγες



ἡ τοῦ ἄντρου  
εἴσοδος  
(τῆς εἰσόδου)



ο γίγας τὰ  
ποίμνια ἀμέλγει



ο γίγας πῦρ καίει



τὸ πῦρ  
(τοῦ πυρός)



ο Κύκλωψ δύο τῶν ἑταίρων ἀρπάζει



ο Κύκλωψ κόπτει τοὺς ἀνθρώπους πρὸς τὴν γῆν

ο ἐγκέφαλος  
(τοῦ ἐγκεφάλου)



εἰπέ = λέγε  
ο ἐγκέφαλος ἔκρει καὶ δεύει τὴν γῆν



ἐκ-ρεῖ (ώσπερ τὸ ὕδωρ ἐκ τῆς κρήνης)

πολύμητις ↔ ἀνόητος



ο οἶνος  
(τοῦ ροπάλου)



τὸ ρόπαλον  
(τοῦ ροπάλου)

καὶ τοὺς ἑταίρους ὄρᾶ καὶ, “ὦ ξένοι,” βοᾷ, “τίνες ἐστὲ καὶ πόθεν πλεῖτε;”

‘Ο δ’ Οδυσσεύς, “ἡμεῖς Ἀχαιοί ἐσμεν,” φησίν, “καὶ ἀπὸ τῆς Τροίας οἴκαδε πλέομεν. Χειμὼν δὲ ἡμᾶς ἐνθάδε 145 ἐλαύνει.”

‘Ο δὲ Κύκλωψ οὐδὲν ἀποκρίνεται ἀλλὰ ὄρμαται ἐπὶ τοὺς Ἀχαιούς· τῶν ἑταίρων δὲ δύο ἀρπάζει καὶ κόπτει πρὸς τὴν γῆν· ὁ δὲ ἐγκέφαλος ἔκρει καὶ δεύει τὴν γῆν.» 150

‘Η δὲ Μέλιττα, «παῦε, ὦ Φίλιππε,» φησίν, «παῦε· δεινὸς γάρ ἐστιν ὁ μῦθος. Ἐλλ’ εἰπέ μοι, πῶς ἐκφεύγει ὁ Οδυσσεύς; Ὄρα πάντας τοὺς ἑταίρους ἀποκτείνει ὁ Κύκλωψ;»

155

‘Ο δὲ Φίλιππος, «οὐδαμῶς,» φησίν· «οὐ πάντας ἀποκτείνει ὁ Κύκλωψ. Ὁ γὰρ Οδυσσεύς ἐστιν ἀνὴρ πολύμητις. Πρῶτον μὲν οὖν πολὺν οἶνον τῷ Κύκλωπι παρέχει, ὥστε δι’ ὄλιγου μάλα μεθύει. Ἐπεὶ δὲ 160 καθεύδει ὁ Κύκλωψ, ρόπαλον μέγιστον ὁ

ο ξένος, τοῦ ξένου  
*extranjero*

ἐνθάδε *hacia aquí*  
ἀποκρίνομαι *responder*  
δύο *dos*

δεύω *empapar, mojar*  
παύω *parar, detenerse*

πῶς; *¿cómo?*  
μεθύω *emborracharse*

’Οδυσσεὺς εύρισκει καὶ τοὺς ἑταίρους κελεύει θερμαίνειν αὐτὸν ἐν τῷ πυρί. Ἐπεὶ δὲ μέλλει ἄψεσθαι τὸ ρόπαλον, ὁ  
165 ’Οδυσσεὺς αἴρει αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ ἐλαύνει εἰς τὸν ἔνα ὀφθαλμὸν τοῦ Κύκλωπος.

‘Ο δὲ ἀναπηδᾷ καὶ δεινῶς κλάζει. Ὁ δὲ  
’Οδυσσεὺς καὶ οἱ ἑταῖροι εἰς τὸν τοῦ  
170 ἄντρον μυχὸν φεύγουσιν. Ὁ δὲ Κύκλωψ  
οὐ δύναται αὐτοὺς ὀρᾶν. Τυφλὸς γάρ  
ἐστιν.»

‘Η δὲ Μέλιττα· «Ως σοφός ἐστιν ὁ  
’Οδυσσεὺς. Άλλὰ πῶς ἐκφεύγουσιν ἐκ  
175 τοῦ ἄντρου;»

‘Ο δὲ Φίλιππος· «Τῇ ὑστεραίᾳ, ἐπεὶ  
πρῶτον ἀνατέλλει ὁ ἥλιος, ὁ Κύκλωψ τὸν  
λίθον ἔξαίρει ἐκ τῆς τοῦ ἄντρου εἰσόδου  
καὶ πάντα τὰ τε πρόβατα καὶ τὰς αἶγας  
180 ἐκπέμπει. Οὐδὲν ’Οδυσσεὺς τοὺς ἑταίρους  
κρύπτει ὑπὸ τὰ πρόβατα. Οὗτος δὴ ὁ  
Κύκλωψ ἐκπέμπει τοὺς ’Αχαιοὺς μετὰ  
τῶν προβάτων, οἵ δὲ τὰ πρόβατα πρὸς τὴν  
ναῦν ἐλαύνουσι καὶ ἀποπλέουσιν.»

**μέλλω** *estar a punto de, tener la intención de*

**ἄψεσθαι** *arder, prenderse fuego*

**ἀναπηδάω** *saltar*

**δύναται** *puede*

**τυφλός, τυφλή, τυφλόν** *ciego*

**σοφός, σοφή, σοφόν** *sabio, listo*

**ἐκπέμπω** *enviar fuera*



ὁ ’Οδυσσεὺς καὶ οἱ ἑταῖροι θερμαίνουσι τὸ ρόπαλον ἐν τῷ πυρί

ἔνα (ac. εἰς)

τὸ ρόπαλον  
μέλλει ἄψεσθαι

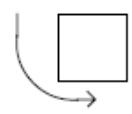


ἐξ-αἴρω

ἐκ-πέμπω



ὁ ’Οδυσσεὺς τοὺς ἑταίρους κρύπτει ὑπὸ τὰ πρόβατα



ὑπό + ac.

**EJERCICIOS – A****El griego en el español**

Partiendo de las palabras griegas que conoces, di el significado etimológico de las palabras siguientes:

- 1) mito
- 2) mitología
- 3) politeísta (¿qué significa ὁ θεός?)
- 4) panteísta (¿qué significa πᾶν?)
- 5) monoteísta (¿qué significa μόνος?)
- 6) ateo (¿qué significado tiene esta ἀ-?)
- 7) teología

**Ejercicio 7a**

Encuentra, en la primera lectura del capítulo, los siguientes sustantivos de la tercera declinación; di después el caso y el número de cada uno y explica por qué se emplea cada caso particular en el contexto de la frase:

1. ἄνδρος
2. ὀνόματι
3. Ἀγαμέμνονος
4. χειμῶνας
5. αἰγῶν
6. αἴγας

**Ejercicio 7b**

Entre las palabras estudiadas hasta ahora has encontrado estos sustantivos de la tercera declinación:

- ό/ή βοῦς, τοῦ/τῆς βοός  
ό/ή παις, τοῦ/τῆς παιδός  
ό πατέρω, τοῦ πατρός  
ό ἀνήρ, τοῦ ἀνδρός  
ή γυνή, τῆς γυναικός  
ή θυγάτηρ, τῆς θυγατρός  
ή μήτηρ, τῆς μητρός  
ό/ή κύων, τοῦ ο τῆς κυνός  
ό βασιλεύς, τοῦ βασιλέως

- τὸ ὅρος, τοῦ ὅρους  
ἡ ναῦς, τῆς νεώς  
ἡ νύξ, τῆς νυκτός  
ό Αἰγεύς, τοῦ Αἰγέως  
ό Θησεύς, τοῦ Θησέως  
ό Μίνως, τοῦ Μίνωος  
τὸ ὄνομα, τοῦ ὄνοματος  
ό Ἀγαμέμνων, τοῦ Ἀγαμέμνονος  
ό Ὄδυσσεύς, τοῦ Ὄδυσσέως

Ayudándote de las tablas de declinación y las listas de vocabulario, escribe delante de estos sustantivos de la tercera declinación la forma adecuada del artículo:

- |                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| 1. κυνί (dos posibilidades de género) | 11. νύκτα                               |
| 2. πατράσι                            | 12. Μίνωα                               |
| 3. ἄνδρα                              | 13. Αἰγέα                               |
| 4. Ὁδυσσεῖ                            | 14. ἄνδρας                              |
| 5. ὀνόματα                            | 15. βόες                                |
| 6. μητέρες                            | 16. ναυσί                               |
| 7. θυγατράσιν                         | 17. Ἀγαμέμνονι                          |
| 8. γυναικας                           | 18. κύνα (dos posibilidades de género)  |
| 9. ἄνδρων                             | 19. γυναιξί                             |
| 10. νυκτί                             | 20. παισί (dos posibilidades de género) |

### Ejercicio 7c

Lee en voz alta y traduce, añadiendo las formas apropiadas de los pronombres reflexivos cuando falten:

1. Ὁ παῖς ἔαυτὸν ἐπαίρει καὶ πρὸς τὸν ἀγρόν σπεύδει.
2. Οἱ παῖδες \_\_\_\_\_ ἐπαίρουσι καὶ πρὸς τὸν ἀγρὸν σπεύδουσιν.
3. Ἐπαιρε σεαυτήν, ω̄ γύναι, καὶ ἐλθὲ δεῦρο.
4. Ἐπαίρετε \_\_\_\_\_, ω̄ γυναικες, καὶ ἐλθετε δεῦρο.
5. Οὐκ ἐθέλω ἐμαυτὴν ἐπαίρειν· μάλα γὰρ κάμνω.
6. Οὐκ ἐθέλομεν \_\_\_\_\_ ἐπαίρειν· μάλα γὰρ κάμνομεν.
7. Τίνι λέγει ἡ παρθένος τὸν μῆθον; Ἄρ' ἔαυτῇ λέγει;
8. Ὁ πατὴρ τὴν θυγατέρα μεθ' ἔαυτοῦ καθίζει (= hace sentar).
9. Οἱ πατέρες τὰς θυγατέρας μεθ' \_\_\_\_\_ καθίζουσιν.
10. Ὁ παῖς τὸν τοῦ πατρὸς κύνα ὁρᾷ ἀλλ' οὐχ ὁρᾷ τὸν ἔαυτοῦ.
11. Μὴ εἴσιτε εἰς τὸ ἄντρον, ω̄ φίλοι· αὐτοὶ γὰρ ὑμᾶς αὐτοὺς εἰς μέγιστον κίνδυνον ἔγετε.
12. Βοήθει ἡμῖν, ω̄ Ὁδυσσεῦ· οὐ γὰρ δυνάμεθα (= podemos) ἡμᾶς αὐτοὺς σώζειν.

### EJERCICIOS – B

### Ejercicio 7d

Pon en plural los verbos, los sustantivos, los pronombres y los adjetivos de estas frases, después traduce las frases como están y con los cambios que has realizado:

1. Ἡ γυνὴ τῆμῷ τὴν σώφρονα παρθένον.
2. Ὁ ἀνὴρ μῆθόν τινα τῇ παιδὶ λέγει.
3. Μὴ φοβοῦ τὸν χειμῶνα, ω̄ φίλε.
4. Βούλομαι γιγνώσκειν τίς ἐν τῷ ἄντρῳ οἴκει.
5. Ὁ παῖς οὐ βούλεται ἡγεῖσθαι μοι πρὸς τὴν θάλατταν.

***Ejercicio 7e***

Pon en singular los verbos, los sustantivos, los pronombres y los adjetivos de estas frases, después traduce las frases como están y con los cambios que has realizado:

1. Ἀγνοοῦμεν τὰ τῶν παίδων ὄνόματα.
2. Οἱ πατέρες τοὺς παῖδας κελεύουσι τίμāν τοὺς θεούς.
3. Εἴπετε ἡμῖν τί ποιοῦσιν οἱ ἄνδρες.
4. Παῖδές τινες τοὺς κύνας εἰς τοὺς ἀγροὺς εἰσάγουσιν.
5. Αἱ μητέρες οὐκ ἐθέλουσι ταῖς θυγατράσι πρὸς τὴν πόλιν ἥγεῖσθαι.

***Ejercicio 7f***

Lee en voz alta y traduce:

1. Τίς ἐν τῷ ἄντρῳ οἰκεῖ; Γίγας τις φοβερὸς ἐν τῷ ἄντρῳ οἰκεῖ.
2. Τίνα ἐν τῇ οἰκίᾳ ὁρᾶς; Γυναῖκά τινα ἐν τῇ οἰκίᾳ ὁρῶ.
3. Τίσιν εἰς τὴν πόλιν ἥγη; Δούλοις τισὶν εἰς τὴν πόλιν ἥγοῦμαι.
4. Τίνος ἄροτρον πρὸς τὸν ἀγρὸν φέρεις; Φίλου τινὸς ἄροτρον φέρω.
5. Τίνι ἔστιν οὗτος ὁ (= este) κύων; Ἔστι τῷ ἐμῷ πατρί.

***Lee este pasaje, después responde a las preguntas.***

*La que viene a continuación es la conclusión de la historia de Teseo: comienza volviendo atrás en el tiempo, a la época en la que Teseo zarpa desde Atenas en dirección a Creta con sus compañeros, que deben ser entregados al Minotauro para que le sirvan de alimento.*

### Ο ΤΟΥ ΘΗΣΕΩΣ ΠΑΤΗΡ ΑΠΟΘΝΗΣΚΕΙ

Ἐπεὶ δὲ ὁ Θησεὺς πρὸς τὴν Κρήτην μέλλει ἀποπλεῖν, ὁ πατὴρ αὐτῷ λέγει· “Ἐγὼ μάλιστα φοβοῦμαι ὑπὲρ σοῦ, ὃ παῖ· ὅμως δὲ ἵθι εἰς τὴν Κρήτην καὶ τόν τε Μīνώταυρον ἀπόκτεινε καὶ σῶζε τοὺς ἑταίρους· ἔπειτα δὲ οἴκαδε σπεῦδε. Ἐγὼ δέ, ἔως ἂν ἄπηξ, καθ' ἡμέρāν ἀναβήσομαι ἐπὶ ἄκρāν τὴν ἀκτὴν, βουλόμενος ὁρᾶν τὴν σὴν ναῦν. Ἄλλ' ἄκουε μου· ἡ γὰρ ναῦς ἔχει τὰ ίστια μέλανα· σὺ δέ, ἐὰν τόν τε Μīνώταυρον ἀποκτείνῃς καὶ τοὺς ἑταίρους σώσῃς, οἴκαδε σπεῦδε, καὶ ἐπειδὴν ταῖς Ἀθήναις προσχωρῆς, στέλλε μὲν τὰ μέλανα ίστια, αἴρε δὲ τὰ ίστια λευκά. Οὕτω γὰρ γνώσομαι ὅτι σῶσοι ἔστε”.

5

[ὑπέρ por; ἔως ἂν ἄπηξ mientras estés lejos; ἀναβήσομαι subiré; τὴν ἀκτὴν el promontorio; βουλόμενος queriendo; τὰ ίστια μέλανα las velas negras; ἐὰν si, en caso de que; ἀποκτείνῃς mates; σώσῃς salves; ἐπειδὴν... προσχωρῆς cuando te aproximes/acerques; στέλλε arría, baja; λευκά blancas; γνώσομαι sabré]

1. ¿Dónde dice Egeo que quiere ir todos los días durante la ausencia de Teseo?
2. ¿Qué observará?
3. ¿Qué dice a Teseo que haga con las velas durante el viaje de regreso?

‘Ο οὖν Θησεὺς λέγει ὅτι τῷ πατρὶ ἐν νῷ ἔχει πείθεσθαι καὶ πρὸς τὴν Κρήτην ἀποπλεῖ. ‘Ο δ’Αἴγεὺς καθ’ἡμέρāν ἐπὶ ἄκρāν τὴν ἀκτὴν ἀναβαίνει 10 καὶ πρὸς τὴν θάλατταν βλέπει.

4. ¿Qué promete Teseo a Egeo?
5. ¿Qué hace Egeo durante la ausencia de Teseo?

Ἐπεὶ δὲ ὁ Θησεὺς τὴν Ἀριάδνην ἐν τῇ Νάξῳ λείπει καὶ οὕκαδε σπεύδει, λανθάνεται τῶν τοῦ πατρὸς λόγων, καὶ οὐ στέλλει τὰ μέλανα ίστια. Ὁ οὖν Αἴγεὺς τὴν μὲν ναῦν γιγνώσκει, ὥρᾳ δὲ ὅτι ἔχει τὰ μέλανα ίστια. Μάλιστα οὖν φοβεῖται ὑπὲρ τοῦ Θησέως. Μέγα μὲν βοῆ, βίπτει δὲ ἐαυτὸν 15 ἀπὸ τῆς ἀκτῆς εἰς τὴν θάλατταν καὶ οὗτος ἀποθνήσκει. Διὰ τοῦτο οὖν ὄνομα τῇ θαλάττῃ ἔστιν Αἴγαιος πόντος.

[Νάξῳ Naxos (*isla de las Cícladas*); λανθάνεται τῶν... λόγων *se olvida de las palabras*; βίπτει *lanza*; ἀποθνήσκει *muere*; Αἴγαιος *πόντος mar Egeo*]

6. ¿Qué olvida hacer Teseo después de haber abandonado a Ariadna?
7. ¿Qué ve Egeo cuando divisa la nave de Teseo?
8. ¿Cuál es su reacción?
9. ¿Qué hace en ese momento?
10. ¿De dónde procede el nombre del mar Egeo?

### Ejercicio 7g

Traduce al griego:

1. Cuando Teseo llega a Atenas, se entera de que su padre ha muerto (τέθνηκεν).
2. La madre dice al joven: “la culpa es tuya (= “tú eres el culpable”), pues siempre olvidas (λανθάνομαι) las palabras de tu padre”.
3. Teseo está muy triste (λυπέομαι) y dice: “la culpa es mía; tengo, pues, intención de huir de casa”.
4. Pero la madre le ordena que no (μή) se vaya (ἀπιέναι).
5. Pronto llega a ser rey, y todos los atenienses lo quieren y (lo) honran.

### La formación de las palabras

Partiendo del significado conocido de las palabras en negrita, deduce el significado de la otra palabra de cada par.

- |                               |             |
|-------------------------------|-------------|
| 1) ἡ παρασκευή                | παρασκευάζω |
| 2) τὸ ὄνομα                   | ὄνομάζω     |
| 3) τὸ θαῦμα                   | θαυμάζω     |
| 4) τὸ ἔργον (“obra, trabajo”) | ἔργαζομαι   |

*Athenaze. Léxico cap. VII**Verbos*

- αίρεω  
ἀναπηδάω  
ἀποκρίνομαι  
ἀρπάζω  
βάλλω  
δακρύω  
δεύω  
εἰπέ (pl. εἰπέτε)  
εἰσ-έρχομαι  
ἐκ-πέμπω  
ἐκ-ρέω  
ἐν-ειμι  
ἐξ-αίρω  
εύρισκω  
θερμαίνω  
καίω  
κελεύω  
κόπτω  
κρύπτω  
μεθύω  
μέλλω (+ inf.)  
παρασκευάζω  
παύω  
ὑπέχω

*Sustantivos*

- ὁ αἴγιαλός, τοῦ αἴγιαλοῦ  
ἡ αἴξ, τῆς αἴγος  
τὸ ἄντρον, τοῦ ἄντρου  
ὁ γύγας, τοῦ γύγαντος  
τὰ δεινά, τῶν δεινῶν

- ὁ ἐγκέφαλος, τοῦ ἐγκεφάλου  
ἡ εῖσοδος, τῆς εἰσόδου  
ἡ θάλαττα, τῆς θαλάττης  
ὁ καπνός, τοῦ καπνοῦ  
ὁ κίνδυνος, τοῦ κινδύνου  
τὸ μέτωπον, τοῦ μετώπου  
ὁ μυχός, τοῦ μυχοῦ  
ὁ ξένος, τοῦ ξένου  
ὁ οἶνος, τοῦ οἴνου  
ὁ ὀφθαλμός, τοῦ ὀφθαλμοῦ  
τὸ ὄνομα, τοῦ ὄνόματος  
τὰ ποίμνια, τῶν ποιμνίων  
τὸ πῦρ, τοῦ πυρός  
τὸ ρόπαλον, τοῦ ροπάλου  
ὁ φθόγγος, τοῦ φθόγγου  
ὁ χειμών, τοῦ χειμῶνος

*Nombres propios*

- ὁ Ἄγαμέμνων, τοῦ Ἄγαμέμνονος  
οἱ Ἀχαιοί, τῶν Ἀχαιῶν  
ὁ Κύκλωψ, τοῦ Κύκλωπος  
ὁ Ὁδυσσεύς, τοῦ Ὁδυσσέως  
ἡ Τροία, τῆς Τροίας

*Adjetivos y pronombres*

- οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν  
τις, τι  
τίς, τί;

*Adjetivos*

- μέγιστος, μεγίστη, μέγιστον  
μέσος, μέση, μέσον  
πᾶς, πᾶσα, πᾶν (πάντες,  
πᾶσαι, πάντα)  
πολύμητις  
πολύτροπος, πολύτροπον  
σοφός, σοφή, σοφόν  
σώφρων, σῶφρον (gen.  
σώφρονος)  
τυφλός, τυφλή, τυφλόν  
φοβερός, φοβερᾶ, φοβερόν

*Numerales*

- δύο  
δώδεκα  
εἷς, μία, ἕν

*Preposiciones*

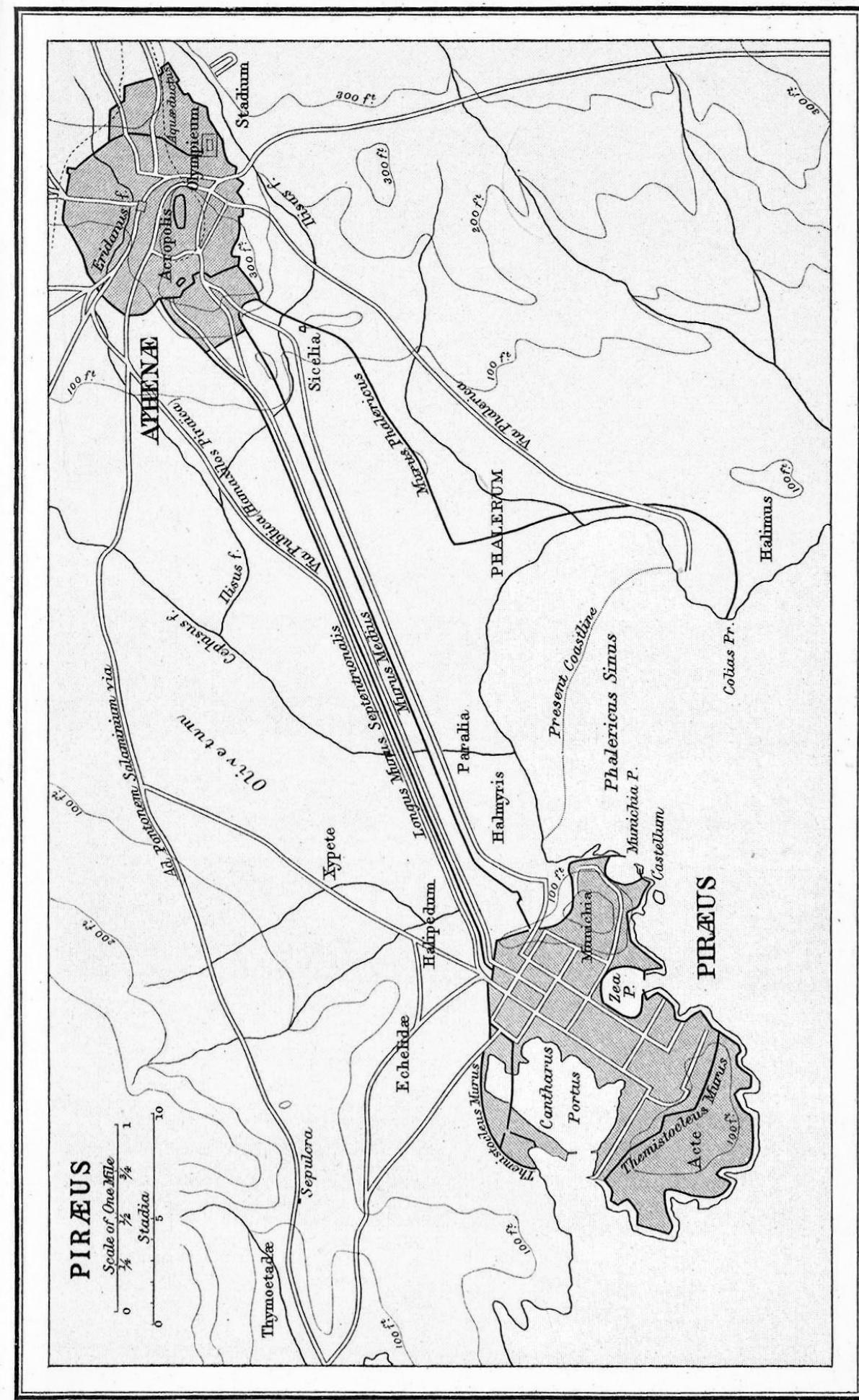
- περί (+ ac.)  
ὑπό (+ gen.)

*Adverbios*

- ἐγγύς  
ἐνδον  
ἐνθάδε  
ποτε  
πρῶτον  
πῶς;

*Locuciones*

- τῇ ὑστεραίᾳ  
ὡς τάχιστα



## Capitolo VIII

Αἱ γυναικες διαλεγόμεναι  
ἀλλήλαις πέπλον  
ὑφαίνουσιν.



ἡ ἐσπέρα (τῆς ἐσπέρας)

οἴκοι = ἐν τῇ οἰκίᾳ, κατ'οῖκον

ὁ πέπλος  
(τοῦ πέπλου)



δύο γυναικες πέπλον  
ὑφαίνουσιν

δύο γυναικες διαλέγονται  
ἀλλήλαις



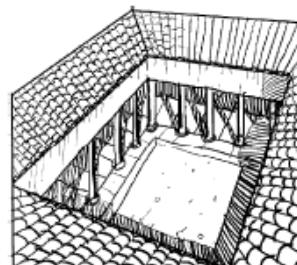
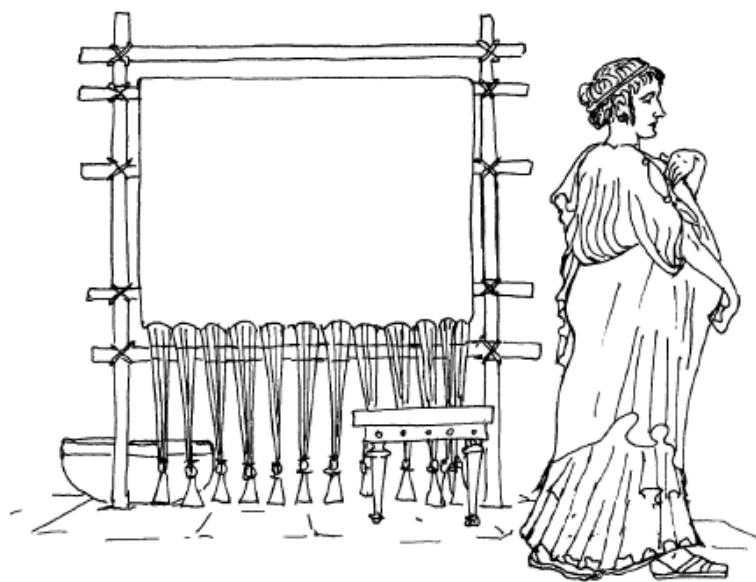
### ΠΡΟΣ ΤΟ ΑΣΤΥ (α)

Ἐν δὲ τούτῳ ὅ τε Δικαιόπολις καὶ ὁ δοῦλος ἐν τῷ ἀγρῷ ἐργάζονται. Ἐπεὶ δὲ ἐσπέρα γίγνεται, τοὺς βοῦς λένουσι καὶ οἴκαδε ἄγουσιν. Οἴκοι δὲ ἡ τε Μυρρίνη καὶ ἡ θυγάτηρ πέπλον ὑφαίνουσιν· ἐν ᾧ 5 δὲ ὑφαίνουσιν, διαλέγονται ἀλλήλαις.



*ἐργάζομαι* *trabajar*  
*ἀλλήλαις* *entre ellas*

Δι' ὄλιγου δὲ ἡ μήτηρ ὥρᾳ τὸν ἄνδρα εἰς τὴν αὐλὴν εἰσελθόντα. Παύεται οὖν



ἡ αὐλὴ (τῆς αὐλῆς)

ἡ γυνὴ παύεται ἐργαζομένη  
οὐκέτι ἐργάζεται



ἡ θύρα (τῆς θύρᾶς)

ἐργαζομένη καὶ σπεύδει πρὸς τὴν θύραν  
καί, «χαῖρε, ὁ ἄνερ,» φησίν· «ἔλθε δεῦρο  
καὶ ἀκουε δῆ. »Ο τε γὰρ Φίλιππος καὶ ὁ  
Ἀργος λύκον ἀπεκτόνασιν.» Ο δέ· «<sup>†</sup>Αρα  
ἀληθῆ λέγεις; Εἰπέ μοι τί ἐγένετο.» Ἡ  
μὲν οὖν Μυρρίνη πάντα ἐξηγεῖται, ὁ δὲ  
θαυμάζει καὶ λέγει· «Εὖ γε ἄνδρειός  
ἐστιν ὁ παῖς καὶ ἴσχυρός. Ἀλλ᾽ εἰπέ μοι,  
ποῦ ἐστιν; Βούλομαι γὰρ τιμᾶν τὸν  
λυκοκτόνον.» Καὶ ἐν νῷ ἔχει ζητεῖν τὸν

ἐξ-ηγεῖται = λέγει

λυκοκτόνος < λύκος  
+ (ἀπο-)κτείνω

**εἰσελθόντα** que entra  
**ἀπεκτόνασιν** han matado  
**ἀληθῆ** la verdad  
**ἐγένετο** ha sucedido

λυκοκτόνος matalobos



ο Διόνυσος (τοῦ Διονύσου)  
έμε = μέ

(Ησιόδου *Έργα καὶ ήμέραι*, 308)  
πολύμηλος, -ον : ὁ π. ἀνήρ  
πολλὰ πρόβατα ἔχει (< πολύς  
+ τὰ μῆλα = τὰ πρόβατα)

ο ἀφνειὸς ἀνήρ

«ἐκεῖ ἐστιν»  
«ἐκεῖσε βαῖνε!»

ἀ-δύνατόν ἐστιν  
= οὐ δυνατόν ἐστιν  
(ἀδύνατος, -ον)

παῖδα. Ἡ δὲ Μυρρίνη, «ἀλλὰ μένε, ω φίλε,» φησίν, «καὶ αὖθις ᾁκουε.» Αγγελος 20 γὰρ ἥκει ἀπὸ τοῦ ἄστεως· λέγει δὲ ὅτι οἱ Ἀθηναῖοι τὴν ἑορτὴν ποιοῦνται τῷ Διονύσῳ. Ἄρα ἐθέλεις ἐμέ τε καὶ τοὺς παῖδας πρὸς τὴν ἑορτὴν ἄγειν;» Ο δέ· «Ἄλλ'οὐ δυνατόν ἐστιν, ω γύναι· ἀνάγκη 25 γάρ ἐστιν ἐργάζεσθαι. Ο γὰρ λιμὸς τῷ ἀργῷ ἀνδρὶ ἔπεται, ὥσπερ λέγει ὁ ποιητής· ἔξ ἐργῶν δ' ἀνδρες πολύμηλοι τ' ἀφνειοί τε γίγνονται.»



Ἡ δὲ Μυρρίνη· «Ἀλλ' ὅμως ἡμᾶς ἐκεῖσε 30 ἄγε, ω φίλε ἀνερ. Σπανίως γὰρ πορευόμεθα πρὸς τὸ ἄστυ· καὶ πάντες δὴ ἔρχονται.» Ο δέ· «Ἄλλ' ἀδύνατον· ἀργὸς

ἀνάγκη... ἐστιν *es necesario, hay que*  
ο λιμός, τοῦ λιμοῦ *hambre*  
ο ποιητής, τοῦ ποιητοῦ *poeta*  
πολύμηλος -η -ον *rico en ganado*  
ἀφνειός (m/f) ἀφνειόν (n) *rico, opulento*

γάρ ἐστιν ὁ δοῦλος· ὅταν γὰρ ἄπω,  
35 παύεται ἐργαζόμενος.»

‘Η δὲ Μέλιττα· «’Αλλὰ μὴ χαλεπὸς ἴσθι,  
ὦ πάτερ, ἀλλὰ πείθου ἡμῖν. Ὁρούκ  
ἐθέλεις καὶ σὺ τὴν ἑορτὴν θεᾶσθαι καὶ  
τὸν θεὸν τίμαν; Ὁ γὰρ Διόνυσος σώζει  
40 ἡμῖν τὰς ἀμπέλους. Καὶ τὸν Φίλιππον  
— ὥροὺς βούλει τίμαν τὸν παῖδα διότι  
τὸν λύκον ἀπέκτονεν; Βούλεται γὰρ τοὺς  
τε ἀγῶνας θεᾶσθαι καὶ τοὺς χορούς. Ὅτιον  
οὖν ἡμᾶς πάντας πρὸς τὸ ἄστυ.»

45 ‘Ο δὲ Δικαιόπολις· «”Εστω οὖν, ἐπεὶ  
οὗτοις βούλεσθε. ’Αλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ  
λιμὸς ἔπεσθαι ἡμῖν μέλλει — ἀλλούκ  
αἴτιος ἔγωγε.»

ὁ δοῦλος παύεται ἐργαζόμενος

θεάομαι (> θεῶμαι) = θεωρεῖν



δι-ότι

ἡ ἀμπελος

ἔγω-γε = ἔγω γε

**ὅταν... ἄπω** *cada vez que estoy ausente*  
**ὁ θεός, τοῦ θεοῦ** *el dios*  
**διότι** *porque*  
**ἀπέκτονεν** *ha matado*

**ὁ ἀγών, τοῦ ἀγώνος** *certamen, competición*  
**ἔστω** *sea!, así sea!, está bien!*  
**ἐπεὶ** *puesto que*



### ΠΡΟΣ ΤΟ ΑΣΤΥ (β)

Τῇ οὖν ύστεραίᾳ, ἐπεὶ πρῶτον ἡμέρᾳ γίγνεται, ἐγείρεται τε ἡ Μυρρίνη καὶ τὸν 200 ἄνδρα ἐγείρει καί, «ἔπαιρε σεαυτόν, ὁ ἄνερ,» φησίν· «οὐ γάρ δυνατόν ἐστιν ἔτι καθεύδειν· καιρὸς γάρ ἐστι πρὸς τὸ ἄστυ πορεύεσθαι.» Ο οὖν ἀνὴρ ἐπαίρει ἑαυτόν· καὶ πρῶτον μὲν τὸν Ξανθίāν καλεῖ καὶ 205 κελεύει αὐτὸν μὴ ἀργὸν εἶναι μηδὲ παύεσθαι ἐργαζόμενον. Ἐν δὲ τούτῳ ἡ Μυρρίνη τὸν τε σῖτον φέρει καὶ τὸν τε πάππον ἐγείρει καὶ τοὺς παῖδας.

Ἐπειτα δὲ ὁ Δικαιόπολις εἰς τὴν αὐλὴν 210 εἰσέρχεται καὶ τοῖς ὄλλοις ἥγεῖται πρὸς τὸν βωμόν·

‘Ο Δικαιόπολις σπονδὴν ποιούμενος τὸν Δία εὔχεται σώζειν πάντας.

εἶναι, παύεσθαι *inf.*



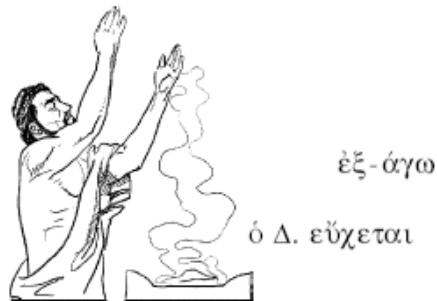
ὁ βωμός  
(τὸν βωμοῦ)

**ἐγείρω, ἐγείρομαι**  
*despertar (+ ac.), despertarse (v. media)*  
μηδὲ *y no, ni*

ό Ζεύς (ὦ Ζεῦ, τὸν Δία,  
τοῦ Διός, τῷ Δί)



ό Δ. σπονδὴν  
ποιεῖται



έξ-άγω  
ό Δ. εὔχεται



ό ήμιονος  
(τοῦ ήμιόνου)

άναπανομοι : ἡσυχάζω

μακρά ἔστιν

(Ησιόδου Ἔργα και  
ἡμέραι, 290-292)



σπονδὴν δὲ ποιούμενος τὸν Δία  
εὔχεται σώζειν πάντας πρὸς τὸ ἄστυ  
πορευομένους. Τέλος δὲ τὸν ήμίονον  
ἔξαγει, ο δὲ πάππος ἀναβαίνει ἐπ' αὐτόν.  
Οὕτως οὖν πορεύονται πρὸς τὸ ἄστυ.

215

Μακρά δέστιν ἡ ὁδὸς καὶ χαλεπή.  
Δι᾽ ὅλιγον δὲ κάμνει ἡ Μυρρίνη καὶ  
βούλεται καθίζεσθαι· κάμνει δὲ καὶ ὁ  
ήμιονος καὶ οὐκ ἐθέλει προχωρεῖν.  
Καθίζονται οὖν πρὸς τῇ ὁδῷ καὶ 220  
ἀναπαύονται. Δι᾽ ὅλιγον δέδο Δικαιόπολις,  
«καιιρός ἐστι πορεύεσθαι,» φησίν.  
«Θάρρει, γύναι· μακρὰ γὰρ ἡ ὁδὸς καὶ  
χαλεπὴ τὸ πρῶτον, ἐπὴν δέις ἄκρον ἵκηαι,  
ῶσπερ λέγει ὁ ποιητής, ῥαδίᾳ δὴ ἔπειτα 225  
γίγνεται.»

ἀναβαίνω *subir, ir hacia arriba*

θαρρέω *animarse*

εὔχομαι *rogar, implorar*

ἐπὴν... ἵκηαι

*cuando llegas, una vez que llegas*

Προχωροῦσιν οὖν ἀνὰ τὸ ὄρος καὶ ἐπεὶ εἰς ἄκρον ἀφικνοῦνται, τὰς Ἀθήνας ὁρῶσι κάτω κειμένας. Ὁ δὲ Φίλιππος τὴν πόλιν θεώμενος, «ἴδού,» φησίν, «ώς καλή ἔστιν ἡ πόλις. Ἄρ' ὅρατε τὴν Ἀκρόπολιν;» Ἡ δὲ Μέλιττα· «Ὥρῳ δῆ. Ἄρ' ὅρατε καὶ τὸν Παρθενῶνα; Ὡς καλός ἔστι καὶ μέγας.» Ὁ δὲ Φίλιππος· «Ἄλλὰ σπεῦδε, πάππα· καταβαίνομεν γὰρ πρὸς τὴν πόλιν.»

Ταχέως οὖν καταβαίνουσι καὶ εἰς τὰς πύλας ἀφικόμενοι τὸν ἡμίονον προσάπτουσι δένδρῳ τινὶ καὶ εἰσέρχονται. Ἐν δὲ τῷ ἄστει πολλοὺς ἀνθρώπους ὁρῶσιν ἐν ταῖς ὁδοῖς βαδίζοντας· ἄνδρες γάρ, γυναῖκες, νεᾶνίαι, παῖδες, πολῖταί τε καὶ ξένοι σπεύδουσι πρὸς τὴν ἀγοράν. Ἡ οὖν Μυρρίνη, φοβουμένη ὑπὲρ τῶν παιδῶν, «έλθε δεῦρο, ὦ Φίλιππε,» φησίν, «καὶ λαμβάνου τῆς χειρός. Σὺ δέ — Μέλιτταν λέγω — μὴ λεῖπε με ἀλλ' ἔπου ἄμα ἐμοὶ· τοσοῦτοι γάρ εἰσιν οἱ ἀνθρωποι ὥστε φοβοῦμαι ὑπὲρ σοῦ.»

ἡ Ἀκρόπολις

ὁ Παρθενών  
(τὸν Παρθενῶνος)

ο πολίτης (τοῦ πολίτου) < πόλις

ἡ χείρ  
(τῆς χειρός)

Ἡ Μ., «έλθε δεῦρο, ὦ Φίλιππε,» φησίν, «καὶ λαμβάνου τῆς χειρός.»

**κάτω κειμένας**  
*situada abajo*  
**ἀφικόμενοι**  
*habiendo llegado*

**βαδίζοντας que caminan**  
**ὑπέρ (+ gen.) por, en favor de**

**EJERCICIOS – A****El griego en el español**

Partiendo de las palabras griegas que conoces, di el significado etimológico de las palabras siguientes:

- 1) política
- 2) metrópoli / metrópolis (*metro-* aquí no deriva de μέτρον, “medida”)
- 3) necrópolis (ó νεκρός = “cadáver”)
- 4) cosmopolita

**Ejercicio 8a**

Lee en voz alta y traduce estas frases, después di y justifica el género, el número y el caso de cada participio:

1. Αἱ γυναῖκες παύονται ἐργαζόμεναι.
2. Οἱ μὴ ἐργαζόμενοι ἄνδρες τοῖς θεοῖς φίλοι οὐκ εἰσιν.
3. Βουλόμενοι τὴν ἑορτὴν θεᾶσθαι, πρὸς τὸ ἀστυ σπεύδομεν.
4. Ἀρ' ὄρατε τοὺς παῖδας ταῖς καλαῖς παρθένοις ἐπομένους;
5. Αἱ παρθένοι μάλα φοβούμεναι ως τάχιστα οἴκαδε τρέχουσιν.
6. Ἀρ' ἀκούεις τῶν γυναικῶν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἀλλήλαις διαλεγομένων;

**Ejercicio 8b**

Traduce al griego:

1. ¿Ves a los niños que se pelean en la calle?
2. Diceópolis deja de trabajar y conduce los bueyes a la casa (*usa el adverbio*).
3. ¡Deja (*παῦε*) de seguirme y vete (*ἄπελθε*)!
4. Obedeciendo a su padre, la muchacha se queda en casa (*usa el adverbio*).
5. Teseo, guiando valientemente a (sus) compañeros, huye fuera (*ἐκφεύγει*) del laberinto (*emplea el genitivo*). (ό)
6. Los hombres sufren muchos males terribles (= muchas y terribles cosas) mientras viajan (= viajando) hacia la isla.

**EJERCICIOS – B****Ejercicio 8c**

Lee en voz alta y traduce:

1. Τῷ αὐτουργῷ δύο μὲν υἱοί (= hijos) εἰσιν, μία δὲ θυγάτηρ.
2. Ἡ μήτηρ τῇ θυγατρὶ οὐδένα σῖτον παρέχει.
3. Τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἡ θυγάτηρ τῷ πατρὶ πάντα λέγει.
4. Ὁ πατὴρ τήν τε μητέρα καὶ τοὺς παῖδας καλεῖ.
5. Τῇ μητρὶ, “τρεῖς παῖδες σοί εἰσιν”, φησίν. “Διὰ τί δυοῖν μὲν σῖτον παρέχεις, μιᾷ δὲ οὐδέν;”
6. “Δεῖ σε (= es necesario que tú..., tú debes, necesitas) σῖτον πᾶσι παρέχειν”.
7. Ἡ δὲ γυνὴ τῷ ἀνδρὶ πείθεται καὶ σῖτον πᾶσι τοῖς παισὶ παρέχει.
8. Αἱ θυγατέρες τῇ μητρὶ πειθόμεναι τὸν πατέρα ἐγείρουσι καὶ πείθουσιν αὐτὸν Ἀθήναῖς πορεύεσθαι.

9. Ὁ πατὴρ τοὺς μὲν παῖδας οἴκοι λείπει, ταῖς δὲ θυγατράσιν Ἀθήναῖς ἥγεῖται.
10. Μακρὰ ἡ ὁδὸς καὶ χαλεπή· τῇ δὲ δευτέρᾳ ἡμέρᾳ ἐκεῖσε ἀφικνοῦνται.
11. Πολλοὺς ἀνθρώπους ὁρῶσι πανταχόσε σπεύδοντας.
12. Ἐπεὶ δὲ εἰς τὴν ἀγορὰν ἀφικνοῦνται, πολὺν χρόνον μένουσι πάντα θεώμενοι.
13. Δύο μὲν ἡμέρας τὰ ἐν τῇ ἀγορᾷ θεῶνται, τῇ δὲ τρίτῃ ἐπὶ τὴν Ἀκρόπολιν ἀναβαίνουσιν.
14. Ἐννέα μὲν ἡμέρας Ἀθήνησι μένουσιν, τῇ δὲ δεκάτῃ οἴκαδε ὁρμῶνται.
15. Τέταρρας μὲν ἡμέρας ὁδὸν ποιοῦνται, βραδέως πορευόμενοι, τῇ δὲ πέμπτῃ οἴκαδε ἀφικνοῦνται.

*Lee este pasaje, después responde a las preguntas. Odiseo en persona cuenta cómo navegó hasta la isla de Eolo, rey de los vientos, y casi alcanza su patria.*

### Ο ΟΔΥΣΣΕΥΣ ΚΑΙ Ο ΑΙΟΛΟΣ

Ἐπεὶ δὲ ἐκ τοῦ ἄντρου τοῦ Κύκλωπος ἐκφεύγομεν, ἐπανερχόμεθα ταχέως πρὸς τοὺς ἔταίρους. Οἱ δέ, ἐπεὶ ἡμᾶς ὁρῶσιν, χαίρουσιν. Τῇ δὲ ὑστεραίᾳ κελεύω αὐτοὺς εἰς τὴν ναῦν αὔθις εἰσβαίνειν. Οὕτως οὖν ἀποπλέομεν.

1. ¿Qué hacen Odiseo y los suyos cuando escapan de la caverna del cíclope?
2. ¿Qué ordena Odiseo que hagan los suyos al día siguiente?

Δι’ ὅλιγου δὲ εἰς νῆσον Αἰολίāν ἀφικνούμεθα. Ἐκεῖ δὲ οίκει ὁ Αἴολος, βασιλεὺς τῶν ἀνέμων. Ὁ δὲ ἡμᾶς εὔμενῶς δεχόμενος πολὺν χρόνον 5 ξενίζει. Ἐπεὶ δὲ ἐγὼ κελεύω αὐτὸν ἡμᾶς ἀποπέμπειν, παρέχει μοι ἀσκόν τινα, εἰς ὃν πάντας τοὺς ἀνέμους καταδεῖ πλὴν ἐνός, Ζεφύρου πράου.

[Αἰολίāν *Eolia, de Eolo, rey de los vientos; ἀνέμων* *los vientos; εὔμενῶς* *benignamente, favorablemente; ξενίζει* *acoge como huésped; ἀπο-πέμπειν* *enviar lejos; ἀσκόν* *odre, saco; ὃν* *el cual, el que; καταδεῖ* *encierra; πλὴν* *énos* *excepto uno; Ζεφύρου* *Céfiro, viento de occidente; πράου* *suave, tranquilo*]

3. ¿Adónde llegan después Odiseo y los suyos?
4. ¿Cuánto tiempo permanecen Odiseo y los suyos con Eolo?
5. ¿Qué le da Eolo a Odiseo cuando éste parte?
6. ¿Qué viento faltaba en el odre?

Ἐννέα μὲν οὖν ἡμέρας πλέομεν, τῇ δὲ δεκάτῃ ὁρῶμεν τὴν πατρίδα γῆν. Ἐνταῦθα δὴ ἐγὼ καθεύδω· οἱ δὲ ἔταίροι, ἐπεὶ ὁρῶσι με καθεύδοντα, οὕτω λέγουσιν· “Τί ἐν τῷ ἀσκῷ ἔνεστιν; Πολὺς δήπου χρῆσθαι ἔνεστιν, πολύ τε ἀργύριον, δῶρα τοῦ Αἰόλου. Ἄγετε δή, λύετε τὸν ἀσκόν καὶ τὸν χρῆσθαι αἴρεῖτε”.

5

10

[τὴν πατρίδα γῆν *la patria, la tierra de los (nuestros) padres; καθεύδοντα durmiendo; χρῦσὸς oro; ἀργύριον plata; δῶρα regalos; ἄγετε δή ¡vamos! ¡ea!*]

7. ¿Cuánto tiempo navegan Odiseo y los suyos?
8. ¿Qué hace Odiseo cuando llegan cerca de su patria?
9. ¿Qué piensan sus compañeros que hay en el odre?

Ἐπεὶ δὲ λύουσι τὸν ἀσκόν, εὐθύς ἐκπέτονται πάντες οἱ ἄνεμοι καὶ χειμῶνα δεινόν ποιοῦσι καὶ τὴν ναῦν ἀπὸ τῆς πατρίδος γῆς ἀπελαύνουσιν. Ἔγὼ δὲ ἐγείρομαι καὶ γιγνώσκω τί γίγνεται. Ἀθῦμῷ οὖν 15 καὶ βούλομαι βίπτειν ἔμαυτὸν εἰς τὴν θάλατταν· οἱ δὲ ἑταῖροι σφέζουσί με. Οὕτως οὖν οἱ ἄνεμοι ἡμᾶς εἰς τὴν τοῦ Αἰόλου νῆσον πάλιν φέρουσιν.

[εὐθύς *enseguida, inmediatamente; ἐκπέτονται vuelan fuera; ὀπ-ελαύνουσιν alejan; βίπτειν lanzar, arrojar; πάλιν otra vez, de nuevo*]

10. ¿Qué sucede cuando los compañeros de Odiseo abren el odre?
11. ¿Cuál es la reacción de Odiseo cuando se despierta?
12. ¿Dónde es transportada la nave por los vientos?

#### Ejercicio 8d

Traduce al griego:

1. Cuando llegamos a la isla, yo voy a la casa de Eolo.
2. Y él cuando me ve, se asombra mucho y dice: “¿Qué sucede? (= ¿Qué te pasa?) ¿Por qué estás (presente) de nuevo aquí?
3. Y yo respondo: “la culpa es de mis compañeros (= los compañeros son culpables), pues liberaron (ἔλυσαν) los vientos. ¡Pero ayúdanos, amigo!”
4. Pero Eolo dice: “aléjate (ἄπιθι) rápidamente de la isla. No es posible ayudarte; pues los dioses sin duda (δέπτου) te odian (μισέω)”.

#### La formación de las palabras

Las palabras que encuentras en las tres columnas siguientes expresan una idea de estado en un lugar, movimiento hacia un lugar y movimiento desde un lugar respectivamente; sabiendo esto y partiendo del significado conocido de las palabras en negrita, deduce el de las otras palabras.

1) ποῦ	ποῖ/πόσε	πόθεν
2) ἐκεῖ	ἐκεῖσε	ἐκεῖθεν
3) οἴκοι	οἴκαδε	οἴκοθεν
4) ἄλλοθι	ἄλλοσε	ἄλλοθεν
5) πανταχοῦ	πανταχόσε	πανταχόθεν
6) Ἀθήνησι(ν)	Ἀθήνāζε	Ἀθήνηθεν

*Athenaze. Léxico cap. VIII**Verbos*

- ἀναβαίνω  
ἀναπαύομαι  
δια-λέγομαι (+ dat.)  
ἐγείρομαι  
ἐγείρω  
ἔξαγω  
ἔξηγέομαι  
ἔπομαι  
ἐργάζομαι  
ἔστω!  
εὔχομαι  
θαρρέω  
θεάομαι  
παύομαι (+ part.)  
ὑφαίνω

*Sustantivos*

- ὁ ἀγών, τοῦ ἀγῶνος  
ἡ ἄμπελος, τῆς ἄμπέλου  
ὁ ἀνήρ, τοῦ ἀνδρός  
ἡ αὐλή, τῆς αὐλῆς  
ὁ βωμός, τοῦ βωμοῦ  
τό ἔργον, τοῦ ἔργου  
ἡ ἐσπέρα, τῆς ἐσπέρᾶς  
ὁ ἡμίονος, τοῦ ἡμιόνου  
ὁ θεός, τοῦ θεοῦ  
ἡ θυγάτηρ, τῆς θυγατρός  
ἡ θύρα, τῆς θύρας  
ὁ λίμος, τοῦ λίμου  
ὁ λυκοκτόνος, τοῦ λυκοκτόνου  
τὰ μῆλα, τῶν μήλων  
ἡ μήτηρ, τῆς μητρός  
ἡ νύξ, τῆς νυκτός  
ὁ πατέρ, τοῦ πατρός  
ὁ πέπλος, τοῦ πέπλου  
ὁ ποιητής, τοῦ ποιητοῦ  
ὁ πολίτης, τοῦ πολίτου  
ἡ σπονδή, τῆς σπονδῆς  
ἡ χείρ, τῆς χειρός

*Nombres propios*

- ἡ Ἀκρόπολις, τῆς Ἀκροπόλεως  
ὁ Διόνυσος, τοῦ Διονύσου  
ὁ Ζεύς, τοῦ Διός  
ὁ Παρθενών, τοῦ Παρθενώνος

*Pronombres*

- ἔγωγε

*Adjetivos*

- ἀδύνατος, ἀδύνατον  
ἀφνειός, ἀφνειόν  
πᾶς, πᾶσα, πᾶν  
πολύμηλος, πολύμηλον

*Preposiciones*

- ὑπέρ (+ gen.)

*Adverbios*

- ἐκεῖσε  
οἴκοι

*Conjunciones*

- διότι  
ἐπεί  
μηδέ

*Locuciones*

- ἀλλήλαις  
ἀνάγκη... ἔστιν

*Numerales cardinales*

- 1 εἷς, μία, ἕν  
2 δύο  
3 τρεῖς, τρία  
4 τέτταρες, τέτταρα  
5 πέντε  
6 ἕξ  
7 ἑπτά  
8 ὀκτώ  
9 ἐννέα  
10 δέκα

*Numerales ordinales*

- 1º πρῶτος, πρώτη, πρῶτον  
2º δεύτερος, δεύτερα,  
δεύτερον  
3º τρίτος, τρίτη, τρίτον  
4º τέταρτος, τετάρτη,  
τέταρτον  
5º πέμπτος, πέμπτη, πέμπτον  
6º ἕκτος, ἕκτη, ἕκτον  
7º ἔβδομος, ἔβδόμη, ἔβδομον  
8º ὅγδοος, ὅγδόη, ὅγδοον  
9º ἐνάτος, ἐνάτη, ἐνάτον  
10º δέκατος, δεκάτη, δέκατον